



3 1761 02002030 1

PR

1119

E5

NO.79



VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY



This book is purchased from  
The Schofield Fund  
given in memory of  
William Henry Schofield  
Victoria College, B.A. 1889  
Harvard University, Ph. D. 1895  
Professor of Comparative Literature  
Harvard University, 1906-20.  
Harvard Exchange Professor at  
University of Berlin, 1907  
Lecturer at the Sorbonne and  
University of Copenhagen, 1910.  
Harvard Exchange Professor at  
Western Colleges, 1918.











BERLIN: ASHER & CO., 13, UNTER DEN LINDEN.  
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.  
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.



# Dialogues in French and English.

BY WILLIAM CAXTON.

(Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues  
in French and Flemish.)

EDITED FROM CAXTON'S PRINTED TEXT (ABOUT 1483), WITH  
INTRODUCTION, NOTES, AND WORD-LISTS,

BY

HENRY BRADLEY, M.A.,

*Joint-Editor of the New English Dictionary.*

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

M DCCCC.

PR

1119

E5

no. 79



61012  
22-1-37

Extra Series, No. LXXIX.

OXFORD: HORACE HART, M.A., PRINTER TO THE UNIVERSITY.



## INTRODUCTION.

---

THE work now for the first time reprinted from Caxton's original edition has been preserved in three copies. One of these is in the Library of Ripon Cathedral, another in the Spencer Library, now at Manchester, and the third at Bamborough Castle. A small fragment, consisting of pp. 17-18 and 27-28, is in the Bodleian Library. The text of the present edition is taken from the Ripon copy. I have not had an opportunity of seeing this myself; but a type-written transcript was supplied to me by Mr. John Whitham, Chapter Clerk of Ripon Cathedral, and the proofs were collated with the Ripon book by the Rev. Dr. Fowler, Vice-Principal of Bishop Hatfield's Hall, Durham, who was kind enough to re-examine every passage in which I suspected a possible inaccuracy. It is therefore reasonable to hope that the present reprint will be found to be a strictly faithful representation of the original edition.

The earlier bibliographers gave to the book the entirely inappropriate title of 'Instructions for Travellers.' Mr. Blades is nearer the mark in calling it 'A Vocabulary in French and English,' but, as it consists chiefly of a collection of colloquial phrases and dialogues, the designation adopted in the present edition appears to be preferable. As in other printed works of the same period, there is no title-page in the original edition, so that a modern editor is at liberty to give to the book whatever name may most accurately describe its character. The name of Caxton does not occur in the colophon, which merely states that the work was printed at Westminster; but the authorship is sufficiently certain from internal evidence. On the ground of the form of type employed, Mr. Blades inferred that the book was printed

about 1483. However this may be, there are, as will be shown, decisive reasons for believing that it was written at a much earlier period.

A fact which has hitherto escaped notice is that Caxton's book is essentially an adaptation of a collection of phrases and dialogues in French and Flemish, of which an edition was published by Michelant in 1875<sup>1</sup>, from a MS. in the Bibliothèque Nationale.

The text of Caxton's original cannot, indeed, have been precisely identical with that of the MS. used by Michelant. It contained many passages which are wanting in the Paris MS., and in some instances had obviously preferable readings. Caxton's English sentences are very often servile translations from the Flemish, and he sometimes falls into the use of Flemish words and idioms in such a way as to show that his long residence abroad had impaired his familiarity with his native language. The French *respaulme cet hanap*, for instance, is rendered by 'spoylle the cup.' Of course the English verb *spoylle* never meant 'to rinse'; Caxton was misled by the sound of the Flemish *spoel*. Caxton's 'after the house,' as a translation of *awal la maison* (throughout the house), is explicable only by a reference to the Flemish version, which has *achter huse*. The verb *formaketh*, which has not elsewhere been found in English, is an adoption of the Flemish *vermaect* (repairs). Another Flemicism is Caxton's *whiler* (= while ere) for 'some time ago,' in Flemish *wilen eer*. It is still more curious to find Caxton writing 'it *en* is not,' instead of 'it is not'; this *en* is the particle prefixed in Flemish to the verb of a negative sentence. As is well known, Caxton's translation of 'Reynard the Fox' exhibits many phenomena of a similar kind. From all the circumstances, we may perhaps conclude that Caxton, while still resident in Bruges, added an English column to his copy of the French-Flemish phrase-book, rather as a sort of exercise than with any view to publication, and that he handed it over to his compositors at Westminster without taking the trouble to subject it to any material revision.

<sup>1</sup> *Le Livre des Mestiers: Dialogues français-flamands composés au XIV<sup>e</sup> siècle par un maître d'école de la ville de Bruges.* Paris: Librairie Tross.



The original work contains so many references to the city of Bruges that it is impossible to doubt that it was compiled there. According to Michelant, the Paris MS. was written in the first half of the fourteenth century. The MS. used by Caxton must itself have been written not later than the second decade of the fifteenth century; unless, indeed, it was an unaltered transcript from an older MS. The evidence on which this conclusion is based is somewhat curious. Caxton's text contains two passages in which the pope is spoken of as still resident at Avignon. Now the 'Babylonish captivity' of the popes ended in 1378; and, even if we suppose that at Bruges the Avignon anti-popes were recognized by some persons to the very last, the latest date at which these passages could have been written is the year 1417. It is not easy to understand how it was possible for Caxton to leave uncorrected these references to a state of things which he must have known had long ceased to exist. The only explanation of the fact seems to be that, as has been suggested above, he sent his many years old MS. to the press without going over it again. It may be remarked that one of the Avignon passages does not occur in the text as printed by Michelant. As it would be absurd to suppose that it was introduced by Caxton himself, the inference is clear that his copy of the original work was fuller than that contained in the Paris MS. Probably Caxton may have added a few lines here and there—the mention of certain English towns and fairs on pp. 18-19, and that of English bishoprics on p. 23, for instance, were most likely inserted by him. But by far the greatest portion of the matter which is peculiar to Caxton's form of the dialogues may be confidently ascribed to his original, on account of the frequent occurrence of passages in which, while the French is quite correct, the English translation shows imperfect understanding of the sense.

One of the most remarkable differences between Caxton's form of the dialogues and that which is preserved in the Paris MS. consists in the transposition of several of the sections in that portion of the work to which the title 'Le Livre des Mestiers' is

most properly applicable (pp. 24-44 of Caxton's edition). In both versions the sections in this portion are arranged in the alphabetical order of the Christian names of the persons referred to ; but the names connected with particular employments are not always the same in the two versions. Thus in Michelant the bowyer is called Filbert, in Caxton he is Guillebert ; in Michelant the carpenter is Henri, in Caxton Lambert ; in Michelant the tiler is Martin, in Caxton Lamfroy ; and so on. The resulting transpositions render it somewhat difficult at first sight to perceive the substantial identity of the matter in the two books. If an editor wished to print Caxton's text and that of the Paris MS. in parallel columns, he would need to have recourse to the ingenious device adopted by Professor Skeat in the Clarendon Press edition of the three recensions of *Piers Plowman* ; that is to say, all the sections in which the names have been altered would have to be given twice over in each column—with large print where they occur in their alphabetical place, and with small print opposite to the corresponding sections in the other text. It is hard to see why the person who made the later version followed by Caxton should have taken the trouble to alter the names and re-arrange the material in the new alphabetical order. One might almost suspect that the names were those of actual tradesmen in Bruges, and that the alterations represent changes that had taken place between the earlier and the later edition of the book.

The French of the Paris MS. is the Picard dialect of the former half of the fourteenth century. The French of Caxton's book retains many of the original north-eastern forms, but is to a considerable extent modernized and assimilated to the literary language of a later period. Such 'etymological' spellings as *recepueur*, *debuoit*, are common in Caxton's text, but rarely occur in Michelant. The following comparative specimen of the two versions will afford some notion of the orthographical and grammatical differences between them, and also of the degree in which Caxton's English was influenced by his Flemish original.



## MICHELANT.

## CAXTON.

Pierres le bateur a l'arket	Pietre de couten-slaerre	Pyere le bateure de laine	Peter the betar of wulle
Va tout useus,	Gaet al ledich,	Va tout oyseux,	Gooth alle ydle,
Car ses doiiens	Want siin deken	Car son doyen	For his dene
Li ha desfendu son mestier	Heeft hem verboden sin ambocht	Lui a deffendu son mestier	Hath forboden hym his craft
Surl'amende d'xx. sauls,	Up de boete van xx. scelle,	Sour l'amende de vingt solz,	Vpon thamendes of xx. shelyngs,
Dusqu' a dont qu'il aura	Tote dien dat hi sal hebben	Jusques a dont qu'il aura	Till that he shall haue
Achaté le franchise.	Ghecocht sine vrihede.	Achate sa franchise.	Bought his franchyse.
Il s'en plaindra.	Hi sals hem beclaghen	Il sen plaindra	He shall complaine hym
Au bourghmaistre, Et li doiiens, ne si jurei	Den buerghmeestre, Ende de dekene no sine gheswoerne	Au burchmaistre, Et les gardiens des mestiers	Unto bourghmaistre, And the wardeyns of the craft
N'en font conte.	Ne mickens niet.	Nen font compte.	sette not therby.
Pol li cuveliers	Pauwels de cupre	Poul le cuuelier	Poule the couper
Fait et refait cuves,	Maect ende vermaect cupen,	Faict et refaict les cuues,	Maketh and formaketh the keupis,
Cuuiers et tonniaux,	Cupekine ende vaten,	tonniaulx, vaissiaux	Barellis, vessellis
Cherles et tonnelets	Houpen ende tonnekine.	Courans et gouttans.	Lekyng and drop-pyng.
Il ont doilloires, wembelkins,	Si hebben paerden, spikelboren,		
Forets, tareeles, et planes.	Foretten, navegheeren ende scaven.		
Paulins le mesureur de blé	Pauwelin de coren-metere	Paulin le mesureur de bled	Paulyn the metar of corne
A si longement mesure,	Heeft so langhe ghemeten,	A tant mesure	Hath so moche moten
		De bled et de mes-telon	Of corne and of mes-telyn,
Qu'il ne puet plus	Dat hi mach nemmeer	Quil ne peult plus	That he may no more
Par che grande villeche;	Mit sire groter outheide;	de viellesse;	for age;
Car il est tout kenus.	Want hi es al calv.	Il est tout gryse.	He is alle graye.
		Il donna [ <i>sic</i> ] a chescun sa mesure.	He gyueth to euerich his mesure.
Pirote, si filleulle,	Pierote, siin dochterkine,	Pieronne sa filleule	Pieryne his daughter
Est la pire garche	Es die quaetste dierne	Est la pieure garce	Is the shrewest ghyrle
Que je sache	Die ic weet	Que ie sache	That I knowe
Dechà mer, ne delà.	An disside der zee, no an ghene zide.	de cha la mere.	on this side the see.
Quintins li tonliers	Quintin de tolnare	Quintin le tollenier	Quyntyne the tollar

## MICHELANT.

## CAXTON.

A pris de mi	Heeft ghenomen van mi	A pris de moy	Hath taken of me
Une lb. de gros	1 lb. grot	Vng liure de gros	A pound of grotes
Plus qu'il ne devoit;	Meer dan hi scul- dich was ;	Plus quil ne deb- noit prendre	More than he ought to take
Si m'en trairai	Zo dat ic sal truc- ken	Du droit tonlien ;	Of right tolle.
Au receveur	Vor den ontfan- ghere	Sy me trayeray	So shall I drawe me
Pour faire me plainte,	Omme te doene mine claghe	Au recepueur	Vnto the receyuour
Et pour men droit requerre.	Ende omme min recht te versou- kene.	Pour men droit re- querre.	For my right to re- quyre.

In the present edition Caxton's text has been literally reproduced, except that obvious misprints are corrected (the original readings being given in the marginal notes<sup>1</sup>), and that modern punctuation has been added for the sake of intelligibility. Where Caxton leaves a space for an illuminated initial (a small letter being printed in the middle to serve as a guide) I have used a large capital. The List of English Words at the end is intended to contain all the words that require any explanation, or are on any account noteworthy. The List of French Words, which I was unable to prepare on account of ill-health, has been compiled by Mr. Henry Littlehales.

HENRY BRADLEY.

<sup>1</sup> Misprints affecting only the word-division, however, have been corrected without remark.



## NOTES.



3<sup>17</sup>. This corresponds with the beginning of the French-Flemish dialogues printed by Michelant. The preceding table of contents may have been added by Caxton himself.

3<sup>32</sup>-4<sup>7</sup>. Not in Michelant.

4<sup>8</sup>. The French should no doubt read *quil y ait*, as in Michelant, but Caxton translates the erroneous reading.

8<sup>36</sup>. There is some mistake here. Michelant's text has *cavecheul*, bed's head.

8<sup>39</sup>-10<sup>6</sup>. Michelant's text is here quite different, enumerating the parts of the body and the articles necessary for the toilet.

13<sup>19</sup>. *Confite* is a misreading on Caxton's part for *confire*, comfrey; Michelant has the right word.

15<sup>21</sup>. *Sera* should be *fera*, as in Michelant; the sense is 'the abatement which you will make will cause it to be sold.' Caxton attempts to translate the erroneous reading *sera*, but his translation makes no sense.

16<sup>1</sup>-17<sup>19</sup>. This interesting portion of the dialogue is not in Michelant.

18<sup>18</sup>. *It en is not* = Flemish *het en es niet*. Evidently when this was written Caxton had become more familiar with Flemish than with his native language.

18<sup>26</sup>-19<sup>10</sup>. The names of English towns in this list are added by Caxton.

22<sup>14</sup>-25<sup>9</sup>. The enumeration of ecclesiastical and civil dignitaries is much more full here than in Michelant's text, but it is probable that Caxton had before him an amplified copy of the original work, as the mention of the pope's residence at Avignon obviously cannot have been inserted by him. The names of English bishoprics, however, are most likely added by Caxton.

24<sup>6</sup>. *Bogars* in the French column (rendered by *lewd freris*, i. e. lay brothers) appears to be a mistake for *Begars*, Beghards.

26<sup>27</sup>. *Spoyle the cuppe*. Another proof that Caxton had forgotten his English. The Flemish is *spoel den nap*, 'rinse the cup'; the English *spoil* of course never had the sense 'to rinse.'

29<sup>12</sup>. *Byledyng* is an attempt at literal interpretation of the French *deduit*, delight.

29<sup>13</sup>. *Serouge* (*serourge*) is properly 'brother-in-law'; it is not clear whether Caxton's rendering *cosen alyed* is a mistranslation, or whether the French word was used at Bruges in the extended sense.

30<sup>4-6</sup>. This reference to the truce between the English and the Scots is not, as might perhaps be thought, an insertion by Caxton. Michelant considers the truce in question to be that of the year 1340.

30<sup>30-33</sup>. Michelant's text omits these lines, to the manifest injury of the sense.

35<sup>23-25</sup>. Caxton seems here to have found his MS. illegible: Michelant's text has 'Fremius [? read *Fremins*] ses voisins Dist qu'el vault bien son argent.'

37<sup>2-30</sup>. This emphatic praise of the writer's craft is not in Michelant; probably it expresses Caxton's own sentiments.

38<sup>36</sup>. *Enprintees*, which Caxton amazingly renders 'enprinted,' is doubtless a mistake for *enpruntes*, borrowed. The occurrence of this mistake shows that the passage must have been in Caxton's original, though it is not in Michelant's text. Caxton's account of the bookseller's stock is much fuller than that in Michelant, but apparently this is not due, as might naturally be supposed, to his own interest in the subject.

44<sup>17</sup>. *Formaketh*, literally adopted from the Flemish *vermaect*, repairs.

44<sup>26</sup>. *Filleule* is god-daughter, not 'daughter.' The Flemish has *dochterkine*, which, though literally = 'little daughter,' was used for 'god-daughter.'

46<sup>1</sup>. It is curious that the names beginning with S and T, which appear in Michelant, are omitted by Caxton. Possibly a leaf was missing in his original.

50<sup>22</sup>. From this line to the end seems to be an addition by Caxton.



## [CAXTON'S DIALOGUES]

[Or 'A Book for Travellers,' *Typ. Ant.* i. 315: or  
'A Vocabulary,' Blades, ii. 133.]

## [TABLE OF CONTENTS.]

## FRENSSHE.

## ENGLISSH.

P. 1. Cy commence la table	HIER begynneth the table	
De cest prouffitable doctrine,	Of this prouffitable lernynge,	
Pour trouuer tout par ordene	For to fynde all by ordre	
Ce que on voudra aprendre.	That whiche men wylle lerne.	4

## [PAGE]

Premierment, linuocacion de la trinite;	la 3	Fyrst, the callyng of the trinite;	
Comment on doit chescun saluer;	4	How every man ought grete othir;	7
Les meubles aual la mayson;	<sup>1</sup> beestis 6	The catayllys langyng to the house;	
Les noms des chars & de beestes <sup>1</sup> ;	10	The names of flessch and of bestis;	
Et doysiaulz priues & sauuaiges;	10	And of byrdes tame and wylde;	
Les noms des poyssons de mer;	11	The names of fysshes of the see;	
Et des poyssons des Ryuiers;	12	And of fysshes of the Riuiers;	12
Les noms de compenaiges;	12	The names of whyte mete;	
Les noms des fruis darbres;	13	The names of the fruytes of trees;	
Les noms des pluseurs arbres;	13	The names of diuerse trees;	
Les noms des potages;	13	The names of potages;	16
Les noms des communs beuurages;	14	The names of comyn drynkes;	
La marchandyse des draps	14	The merchandise of clothe	
Des diuerses villes et festes;	18	Of diuerse tounes and fayres;	
Les marchandises des laines;	19	The marchandyse of wulle;	20
Les noms des cuyrs & des peaulx;	19	The names of hydes and of skynnes;	
Les noms des apotecaires;	19	The names of the apotecaries;	
Les noms des Oyles,	20	The names of Oyles,	
Des couleurs des peintres;	20	Of the colours of paynters;	24
Les noms des crasserries,	20	The names of coriars,	
Des aluns et daultres tainctures;	20	Of alume and of othir colours;	
Les noms des tous metauls;	21	The names of all metals;	
Les noms des merceries;	21	The names of merceryes;	28

	[PAGE]	
Les noms des pluseurs graines ;	22	The names of diuerse graynes ;
Des prelates de saincte eglise,	22	Of the prelates of holy chirche,
Du pape, cardinaulz, euesques,	22	Of the pope, cardinals, bisshops, 3
Archeuesques, abbes, et officiaulx,	23	Archebisshops, abbotes, and officials,
Des moynes et gens de lordene ;	23	Of monkes and folke of ordre ;
De lempereur, roys, et roynes,	22	Of themperour, kynges, and quenes,
Des ducs, countes, et princes,	24	Of dukes, erles, and princes,
Barons, cheualiers, escuyers ;	24	Barons, knyghtes, and squyers ; 8
Les noms dhombres et des femmes,	25	The names of men and of wymmen,
Et des mestiers, selon lordre de	25	And of craftes, after thordre of
a b c ;		a b c ; 11
Les grandes festes et termes de	28	The grete festes and termes of the
lan ;	<sup>1</sup> fouldous	yere ;
Des orfeures, tisserans, & foulons <sup>1</sup> ,	31	Of goldsmythes, weuers, and fullers,
Tondeurs, pigneresses, fileresses ;	32	Sheremen, kempsters, spynsters ;
Des lormiers et armuriers,	33	Of bridelmakers and armorers, 16
Des tailliers & Vieswariers, <sup>2</sup> taluc-	34	Of tayllours and vpholdsters, P. 2
Des taincturiers <sup>2</sup> & drappiers,	35	Of dyers and drapers,
Des boulangiers & cordewaniers,	35	Of bakers and shoomakers,
Des escripuains & arceniers,	36	Of skriueners and boumakers, 20
Des moulniers & bouchiers,	37	Of mylnars and bochiers,
Des poissonners & teliers,	38	Of fysshmongers and of lynweuers,
Des chaudeliers <sup>3</sup> & libraries, <sup>chan-</sup>	38	Of ketelmakers and librarians, 23
Des gauntiers & corbelliers, 40,	38	Of glouers and of maundemakers,
Des painturers & vsuriers,	39	Of paintours and vsuriers,
Des couureurs de tieulles & destrain,	40	Of tylers and thatchers,
Des charpentiers & feultriers,	39	Of carpenters and hatmakers,
Des chauetiers et boursiers,	41	Of cobelers and pursers, 28
Des cousturiers et especiers,	42	Of shepsters and spycers,
Des coultiers et hosteliers,	42	Of brokers and hosteliers,
Des touriers et cueliers,	43	Of kepars of prisons and coupers,
Des mesuriers et messagiers,	44	Of metars and messagiers, 32
Des chartons et changiers,	45	Of carters and chaungers,
Des monnoyers et pastesiers,	45	Of myntemakers and pybakers,
Des jougleurs & teneurs,	46	Of pleyers and tawyers, 35
Des vairriers et serruriers,	46	Of makers of greywerke and lokers,
Des gorliers et huchiers,	46	Of goremakers and joyners,
Des parcenniers ;	47	Of parchemyn makers ;
Et les parolles que chescun	49	And the wordes that eueryche
Pourra apprendre pour aler		May lerne for to goo 40



	[PAGE]
Dun pays au ville a aultre ;	49
Et plus aultres raysons	And moo othir resons
Que seroyent trop longues	That shold be over longe
De mettre en cest table.	To sette in this table. 4
En la fin de cest doctrine	50
Trouueres <sup>1</sup> la maniere <sup>1</sup> Trouuerers	Shall ye fynde the manere
Pour aprendre acompter	51
Par liures, par soulz, par deniers.	For to lerne rekene 7
Vostre recepte et vostre myse	By poundes, by shelynges, by pens.
Raportes tout en somme.	Your recyte and your gyuing oute
Faittes diligence daprendre.	Brynge it all in somme.
Fuyes oyseuseté, petyz et grandes,	Doo diligence for to lerne.
Car tous vices en sont sourdans.	Flee ydlenes, smal and grete, 12
	For all vices springen therof.

Tres bonne doctrine	Ryght good lernyng
Pour aprendre	For to lerne
Briefment fransoys et engloys.	Shortly frenssh and englyssh. 16

P. 3. <b>O</b> V nom du pere,	In the name of the fadre,
Et du filz,	And of the soone,
Et du sainte esperite,	And of the holy ghoost,
Veul commencier .	I wyll begynne 20
Et ordonner ung livre,	And ordeyne this book,
Par le quel on pourra	By the whiche men shall mowe
Roysonnablement entendre	Reasonably vnderstande
Fransoys et engloys,	Frenssh and englyssh, 24
Du tant comme cest escript	Of as moche as this writing
Pourra contenir et estendre ;	Shall conteyne and stratche ;
Car il ne peut tout comprendre ;	For he may not alle comprise ; 27
Mais ce quon ny trouuera	But that which can not be founden
Declaire en cestui	Declared in this
Pourra on trouuer ailleurs,	Shall be founde somewhere els,
En aultres liures.	In othir bookes.
Mais sachiez pour voir	But knowe for trouthe 32
Que es lignes de cest aucteur	That in the lynes of this auctour
Sont plus de parolles et de raysons	Ben moo wordes and reasons
Comprinses, et de responses,	Comprised, and of ansuers,
Que <sup>2</sup> en moult daultres liures. <sup>2</sup> Quo	Than in many othir bookes. 36
Qui ceste liure voudra aprendre	Who this booke shall wylle lerne
Bien pourra entreprendre	May well entreprise or take on honde

Marchandises dun pays a lautre, Et cognoistre maintes denrees Que <sup>1</sup> lui seroient bon achetes	Marchandises frooneland to another, And to knowe many wares Which to hym shalbe good to be bouzt	1 Que	4
Ou vendues pour riche deuenir. Aprendes ce liure diligement; Grande prouffyt y gyst vrayement.	Or solde for riche to become. Lerne this book diligently; Grete prouffyt lieth therin truly.		
<b>O</b> R scaues quil affiert Quil ait du tout vne partie.	<b>N</b> OW knowe what behoueth That he haue of alle a partie.	[CH. I.]	8
Quand vous alles par les rues, Et vous encountres aucuns Que vous cognossies, Ou <sup>2</sup> quilz soyent de vostre cognois- saunce,	Whan ye goo by the streetes, And ye mete ony That ye knowe, Or that they be of your knowe- lech,		12
Soyes ysnel et apparaillies De luy ou deulx premier saluer, Sil est ou sils sount hommes de valeur. Ostes vostre chappron Pour dames & damoyssellys; Se ilz ostent leur chaperon, Sy le remettes de vous mayns. En telle maniere Les poes saluer :	Be swyft and redy Hym or hem first to grete, Yf he be or they be men of valure. Doo of your hood For ladies and damoysselles; Yf they doo of their hood, So sette it on agayn with your handis. In such manere May ye salewe them :		16
"Sire, dieu vous garde!" Cest le plus bryef Que on puise dyre Aux gens en saluant. Ou, en aultres vsages:— "Syre, vous soyes bien venus." "Vous, dame ou damoysselle, Vous soyes la bien venu." "Sire, dieu vous doinst bon jour." "Dame, bon jour vous doinst nostre sire." "Compaignon ou amye, Vous soies le bien venu." "Que faictes vous? comment vous est?" "Bien; que bien vous aies." "Ou aues este si longement?"	"Syre, god you kepe!" That is the shortest That one may saye To the peple in salewyng. Or, in othir vsages:— "Sire, ye be welcome." "Ye, lady or damoysselle, Ye ben welcome." "Syre, god gyue you good daye." "Dame, good daye giue you our lord." "Felawe or frende, Ye be welcome." "What do ye? how is it with you?" "Well; that well mote ye haue." "Where haue ye ben so-longe?"		P. 4. 24 28
			30
			40



Je ne vous vey piecha."	I haue not seen you in longe tyme."	
"Jay este longement hors du pays."	"I haue ben longe out of the contre."	
"En quel pays?"	"In what contre?"	
"Sire, ce seroit	"Syre, that shold be	4
Trop a racompter ;	Ouermoche for to telle ;	
Mais sil vous plaist aulcune chose	But if you please ony thyng	
Que ie puisse fayre,	That I may doo,	
Commandes le moy	Commaunde it me	8
Comme a celuy	As to hym	
Qui volentiers le feroit."	That gladly shall doo it."	
"Sire, grand mercy	"Syre, gramercy	
De vous courtoyses parolles	Of your courtoys wordes	12
Et de vostre bonne volente ;	And of your good wyll ;	
Dieu le vous mire!"	God reward you!"	
"Dieu le me laisse deseruyr !	"God late me deserue it!	
Sachies certainement <sup>1</sup> <small>certaineint</small>	Knowe ye certaynely	16
Que vous ne y estes	That ye be not	
Point engaignies <sup>2</sup> , <small>2 engaignies</small>	Nothing deceyued <sup>5</sup> , <small>5 deceyued</small>	
Car ce vous feroye ie,	For that wold I doo	
Pour vous et pour les vostres.	For you and for youris.	20
<b>A</b> dieu vous comande.	<b>To</b> god I you commaunde.	
Je prenge congie <sup>3</sup> a vous." <small>3 cougie</small>	I take leue of you."	
Respondes ainsi :	Ansuere thus :	
"Nostre sire vous conduyse!"	"Our lorde conduyte you!"	24
"A dieu soyes vous comandés!"	"To god mote ye be commaunded!"	
"Dieu vous ait en sa sainte garde!"	"God you haue in his holy kepyng!"	
P. 5. "Allez a dieu <sup>4</sup> . <small>4 dien</small>	"Goo ye to god.	
Salues moy la dame	Grete me the lady	28
(Ou la damoysele)	(Or the damyselle)	
De vostre mayson	Of your house	
(Ou de vostre hostel),	(Or of your heberow),	
Vostre femme, vous enfans,	Your wyf, your children,	32
Vostre mary,	Your husbonde,	
Vostre fyltz et vous filles,	Your sones and your doughtres,	
Toute vostre maisnye.	Alle your meyne.	
Si me recomandes	Also recomaunde me	36
A mon seigneur,	To my lorde,	
A mes damoyseauls,	To my yong lordes,	
A ma dame,	To my lady,	
A ma damoysele,	To my yong lady,	40

A vostre pere et a vostre mere,  
 A vostre tasyon et a vostre taye,  
 A vostre oncle et a vostre aunte,  
 A vostre cosyngs et a vostre cosynges,  
 A vous cousyngs germainys,  
 A vostre nepheux & a vostre nieces,  
 Qui sont enfans de vostre frere  
 Ou de vostre soeur.  
 Vous freres, vous soeurs,  
 Ne loubliés mye."

"Je le vous feray volentiers.

A dieu vous command."

"Or alles a dieu."

Cy finent les salutations

Et les responses.

**O**R mestoet auant parler [CH. II.]  
 Daultres choses necessaires :

Cest a sauoyr des besongnes  
 Que on vse auant le maison,  
 De quoy on ne peult synon.  
 De la maison premiers diray,  
 En auenture, se besoing est.

**L**a maison bien ordonne  
 Doybt estre bien fenestree  
 De pluseurs fenestres  
 Par quoy il ait grand clarte.  
 Il y affiert aux chambres  
 Solliers, greniers.

**Q**Vi vin veult maintenir [CH. III.]  
 Conuient auoir chieiliers

Et vne basse chambre  
 Pour prendre aisement.

**O**res vous conuient auoir lits ;  
 Lyts des plummes ;  
 Pour les poures suz gesir,  
 Lyts de bourre ;  
 Sarges, tapites,  
 Kieultes poyntes  
 Pour les lits couurir ;  
 Couuertoyrs ainsi ;

To your fadre and to your modre,  
 To your belfadre & to your beldame,  
 To your eme & to your aunte,  
 To your cosyngs and to your nieces,  
 To your cosyngs germainys, 5

To your neuueus & to your nieces,  
 Whiche ben children of your brother  
 Or of your suster. 8

Your brethern, your sustres,  
 Forgete them not."

"I shal do it for you gladly.

To god I commaunde you." 12

"Now goo to god."

Thus enden the salutations

And the ansueris.

**N**Ow standeth me for to speke 16  
 Of othir thynges necessarie :

That is to saye of thinges  
 That ben vsed after the hous,  
 Of whiche me may not be withoute.  
 Of the hous first I shall saye, 21  
 On auenture, if it be to doo.

**T**he hous well ordeyned  
 Ought to be well wyndowed 24  
 Of diuerse wyndowes  
 By which it haue grete light.  
 Hit behoueth to the chambres  
 Loftes and garetis. 28

**W**Ho wyne wyll mayntene P. 6.  
 Behoueth to haue selers

And a lowe chambre  
 For to take his easement. 32

**N**ow must ye haue beddes ;  
 Beddes of fetheris ;  
 For the poure to lye on,  
 Beddes of flockes ; 36

Sarges, tapytes,  
 Quiltes paynted  
 For the beddes to couere ;  
 Couerlettes also ; 40



Bankers qui sont beaulx ;	Bankers that ben fayr ;	
Dessousbs le lite vng calys ;	Under the bedde a chalon ;	
Estrain dedens ;	Strawe therin ;	
Bancs, chaiers,	Benches, chayers,	4
Lesons, selles ;	Lystes, stoles ;	
Pots de keuure, chaudrens,	Pottes of coppre, kawdrons,	
Chaudiers, paiels,	Ketellis, pannes,	
Bachins, lauoirs,	Basyns, lauours,	8
Pots de terre,	Pottes of erthe,	
Cannes de terre	Cannes of erthe	
Pour aller al eawe ;	For to go to the watre ;	
Ces choses trouueres vous	Thise things shall ye fynde	12
En le potterye.	In the potterye.	
<b>S</b> e vous aues de quoy,	<b>Y</b> f ye haue wherof,	
Faittes que vous ayes	Doo that ye haue	
Ouurages destain,	Werkes of tynne,	16
Pots destain <sup>1</sup> et cannes,	Pottes of tynne and cannes,	
Cannes de deux lots,	Cannes of two stope,	
Cannes dun sestier,	Cannes of a sextier,	
Lotz et demy lotz,	Stopes and half stopes,	20
Pintes et demy pintes.	Pintes and half pintes.	
Ung lot est appelle	A stope is called	
En aucun lieu <sup>2</sup> vng quart. <sup>3</sup> aucun lieu	In somme place a quarte.	
Ce sont les mesures	Thise ben the mesures	24
Que je <sup>3</sup> scay nommer :	That I can name :	
Mais les bouteilles	But the botellis	
Destain, de boz, de cuir,	Of tyn, of wode, of lether,	
Treueue on de toutes manieres.	Men fynd of all maneris.	28
<b>O</b> r vous conuient auoir	<b>N</b> ow must ye haue	
Platteaux destain,	Platers of tyn,	
P. 7. Escuyelles, sausserons,	Disshe, saussers,	
Sallieres, trenchores ;	Sallyers, trenchours ;	32
Ces choses trouueres	Thise things shall ye fynde	
De boz et de terre.	Of tree and of erthe.	
Couuercles de keuuer,	Couercles of coppre,	
De terre, et de fer,	Of erthe, and of yron,	36
Or apres vng esculier,	Now after a disshe fat,	
La on met dedens	Where me leyeth therin	
Les deuantdittes choses.	The forsaid things.	
<b>L</b> es louches de boz,	<b>A</b> nd the spones of tree,	40

Les louches d'argent,  
 Metton la on veult,  
 En plus seure garde.  
**L**e louche de pot entour le feu ;  
 Trepier pour asseoir sus ;  
 Sur laistre appartient  
 Laigne ou tourbes,  
 Deux brandeurs de fer,  
 Ung estenelle, ung greyl.  
**U**ng grauwet,  
 Coutieaulx pour taillier  
 Ce quon voudra,  
 Ung couttel de poree  
 Pour taillier la poree.  
**H**anaps d'argent,  
 Hanaps dorees,  
 Coupes door,  
 Hanaps a pies ;  
 Ces choses mettes  
 En vostre huche ou escrijn ;  
 Vos joyaulx en vostre forchier  
 Que on ne les emble.  
**P**lente des linchieux,  
 Nappes, touwailles.  
 Pour faire a nous aulx  
 Et saulses parmi le stamine,  
 Vous conuient<sup>1</sup> auoir <sup>1</sup>conuient  
 Ung mortier, ung pestiel.  
**A** la perche pendent vos vestures,  
 Manteaulx, sourcorps,  
 Heuques, cloques,  
 Cottes, pourpoints,  
 Vestures, fourrures,  
 Vestures diuer et deste ;  
 Les oreilliers sur le lite ;  
 Sur le queuerchief  
 Chemises, brayes,  
 A tout le braieul.  
**Q**uand vous estes desvestues  
 On treuue fourrures

The spones of siluer,  
 That dooe<sup>2</sup> men where they wylle,  
 In most sure kepyng. <sup>2</sup>dooe  
**T**he ladle of the pot about the fyre ;  
 Treuet for to sette it on ; 5  
 Vpon the herthe belongeth  
 Woode or turues,  
 Two andyrons<sup>3</sup> of yron, <sup>3</sup>andyrons 8  
 A tonge, a gredyron.  
**A** flessh hoke,  
 Knyues for to cutte  
 That what me shall wylle, 12  
 A choppyng knyf  
 for to choppe wortes.  
**C**uppes of silver,  
 Cuppes gylte, 16  
 Couppes of goold,  
 Cuppes with feet ;  
 These things set ye  
 In your whutche or cheste ; 20  
 Your jewellis in your forcier  
 That they be not stolen.  
**P**lente of shetes,  
 Bordclothes, towellis. 24  
 For to make to us garlyk  
 And sauses thourgh the strayner,  
 Ye muste haue  
 A mortar, a pestyll. 28  
**O**n the perche hongen your clothes,  
 Mantellis, frockes,  
 Heukes, clokes,  
 Cotes, doblettes, 32  
 Clothes, furres, P. 8.  
 Wynter clothes and of somer ;  
 The pelowes on the bedde ;  
 Upon the keuerchief 36  
 Chertes, briches,  
 With the pauntcher<sup>4</sup>. <sup>4</sup>pauntcher  
**W**han ye be vnclodeth  
 Me fyndeth furres 40

Descurieux<sup>1</sup>, daigneaulx, <sup>1</sup>Descuriens  
Plichons de lieures et de conins.

**M**ettes en le tresoir  
Vostre pain, vostre fourmage,  
Vostre bure, vostre viande,  
Et aultres companages,  
Le relief de la table.  
Faictes quil y aist du seel  
Et des voires.

Cy fine le tierce chapitle.

**O**R entendes, petys & grands, [ch. iv.]  
Je vous dirai maintenant

Dune aultre matere  
La quele ie comence.  
**S**e vous estes maries,  
Et vous aues femme,  
Et vous ayes marye,

**S**e vous maintenes paisiblement,  
Que vous voisins ne disent  
De vous fors que bien :  
Ce seroit virgoingne.

**S**e vous aues pere & mere,  
Si les honnores tousiours ;  
Faictes leur honneur ;  
Deportes les ;

Car selon le commandement  
Et conseil de cathon,  
Les doibt en honnorer ;  
Car il dist en son liure :  
"Honnoure pere & mere."

**S**e vous aues enfans,  
Si les chastoyes de la verge,  
Et les instrues  
De bonnes meurs  
Le temps quilz soient jofnes ;

**P. 9.** Les envoyes a lescole  
Aprendre lire et escripre,  
quilz ne resambloient bestes.  
**S**oyes debonnair  
Enuers toutes gens—

Of beuers and of lombes,  
Pylches of hares and of conyes.

**S**ette into the cupbort  
Your brede, your chese, 4  
Your butter, your mete,  
And othir white mete,  
The leuyng of the table.  
Doo that ther be salte 8  
And glases.

Here endeth the thirde chapitre.

**N**ow understande, litell and grete,  
I shall saye you right forth 12

Of an othir matere  
The whiche I wyll begynne.

**Y**f ye be maried,  
And ye haue a wyfe, 16  
And ye haue a husbonde,

**S**o mayntene you pesibly,  
That your neyghbours saye not  
Of you othirwyse than well : 20  
Hit shold be shame.

**I**f ye haue fader and moder  
So worshippe them alleway ;  
Doo to hem worshipp ; 24  
Forbere them ;

For after the commaundement  
And the counseill of cathon,  
Men ought to worshippe them ; 28  
For he saith in his booke :  
"Worshippe fader and moder."

**Y**f ye haue children,  
So chastyse them with the rodde, 32  
And enforme them  
With good maners  
the tyme that they be yong ;

Sende them to the scole 36  
To lerne rede and to write,  
That they resemble not bestis.

**B**e ye buxom  
Vnto alle folke— 40



Enuers vous seruans :	Vnto your seruants :	
Penses quilz soyent	Thynke that they be	
Aussi bons comme vous ;	As good as ye ;	
Ne le despites point.	Despyse them not.	4
<b>C</b> omandes eux <i>vostre</i> volente	<b>C</b> ommaunde them your wyll	
En tele maniere :	In suche manere :	
“ Margote, prengne de largent,	“ Margret, take of the siluer,	
Va a la boucherye,	Goo to the flesshshamels,	8
Sy achates de lechar.”	Bye ther of the flessh.”	
Celle respondera :	She shall ansuer agayn :	
“ Quelles chars voules vous ?	“ What flesshe wyll ye ?	
Voules vous chars de porce	Wylle ye flessh of porke	12
A le verde saulisse ?	With the grene sauce ?	
Char du buef salle	Flessh of bueff salted	
Serra bonne a la moustard ;	Shall be good with the mustard ;	
La Fresshe aux aulx.	The fresh with gharlyk.	16
Se mieulx ames	Yf ye better loue	
Char de mouton <sup>1</sup> ou daigniel,	Flessh of moton or of lambe,	
De genise ou de viel, <sup>1</sup> monton	Of an hawgher or of a calfe,	
soit rosty ou au browet,	Is it rosted, orels with browet,	20
Je lachateray volentiers.”	I shall bye it with good wyll.”	
“ Nennil <sup>2</sup> , mais achatte <sup>2</sup> Nennil	“ Nay, but bye	
Char de bachon ou de chieuerel ;	Flessh of bacon or of a gheet ;	
Si nous bargaigne	So chepe for vs	24
De la venyson,	Of the venyson,	
Soyt de porc sengler,	Be it of wylde boor,	
Soyt de serf ou de bisse ;	Be it of herte, of hyndecalf ;	
Sy latourne au noir poiure	Dyght it with broun pepre	28
Quand tu larras achatte.	Whan thou shalt haue bought it.	
<b>V</b> a en la poillaillerie,	<b>G</b> oo into the pultrie,	
Achate de poulettis,	Bye poulettis,	
Une poulle & deux pouchins,	One poulet & two chekens,	32
Mais nulle chappon	But no capon	
Ne nul coc napportes,	Ne no cocke bringe not,	
Ne plouuier,	Ne plouier,	
Wydecos, roussignoulz,	Wodecoks, nyghtyngalis,	36
Maussons, masanges,	Sparowes, meesen,	P. 10.
Auwes, annettes,	Ghees, doukes,	
Coulons, piuions,	Dowues, pygeons,	
Boutoirs, tourterolles,	Butores, turtellis,	40

Limoges, pertris,

Alouwes, paons,

Chuynes, cignes,

Vieses gelines :—

**I**E suis malade,

Tel char me greueroit ;

Je ne le poroye digerer.”

“ Sire, vous men aues

Biaucop plus nommes

Que ien cuide acheter.

Vous estes si tenres,

**V**ous pourries maisement

Menger char de cheuaults,

De tors, de muletz,

De poutrains, de iuments.”

**E**ncores sont aultres bestes

Dont on na cure de mengier :

Loups, reynards, fouines,

Olifans, lupars, catz,

Singes, asnes, chiens.

Ourse mengue on bien ;

Si faitton chieures.

**O**n ne mengue point

Aigles, griffons,

Espreuiers, faucons,

Oistoirs, escouffles.

Des bestes venimeuses :—

Serpens, lasartz, scorpions,

Mouches, veers ;

Qui de ces veers sera morse

Il luy faudra triacle ;

Se ce non, il en moroit.

Or apres ores des poissons.

**D**Es poissons puez oyer

Les noms daulcuns,

Non mie de trestouts,

Car je ne les scauroye <sup>1</sup> cognoistre

Comment tres tous cognoistre <sup>1</sup> ;

P. 11. Ainsi ne font les maronniers.

Premiers des poissons de mer :

Heth hennes, partrichs,

Larkes, pecoks,

Storkes, swannes,

Olde hennes :—

4

**I** am seeke,

Suche flessch shold greue me ;

I shall not mowe dygeste it.”

“ Syre, ye haue to me

8

Many mo named

Than I wende to bye.

Ye be so tendre,

**Y**e may euyll

12

Ete flessch of horses,

Of bulles, of mules,

Of coltes, of mares.”

**Y**et ben ther othir bestes

16

Wherof men recche not to ete :

Wulues, foxes, fichews,

Olifaunts, lupardis, cattes,

Apes, asses, houndes.

20

A bere, men ete well ;

So doo men ghotes.

**M**en ete not

Eygles, griffons,

24

Sperhawkes, faucons,

Haukes, kytes.

Of bestes venemous :—

Serpentes, lizarts, scorpions,

28

Flies, wormes ;

Who of thise wormes shall be byten

He must have triacle ;

Yf not that, he shall deye.

32

Now herafter shall ye here of fissh.

**O**F the fisshes may ye here

The names of somme,

Not of alle,

36

For I ne wote not

How alle to knowe ;

Also ne doo not the maronniers.

First of fisshes of the see :

40

**D**e la mer vous viennent  
 Balainnes, porc de mer,  
 Cabellau, plays, escléfins,  
 Sugles, rayes,  
 Merlens, esparlens, rouges,  
 Maqueriaulx, mulets,  
 Bresmes, aloses, esturgeon,  
 Frescz herencs, congres,  
 Herencs sorees.  
**D**aultre poissons  
 De riuieres, mengies :  
 Carpres, anguilles,  
 Lu[c]es, becques, becquets,  
 Tenques, perques,  
 Roches, creuiches,  
 Loques, gouuions,  
 Saulmon de pluisieurs maniers,  
 Saulmon de la meuse,  
 Saulmon de scoche,  
 Garnars, oysters, moules.  
 Qui plus en seet plus, en nomme ;  
 Car ie ne scay de plus parler.  
**O**R nommons les compenages  
 Et ce quon en fait.  
 Premierment laict et bure,  
 Fromages dengleterre,  
 Fromages de champayne,  
 De brye, de berghes,  
 De vaches, de brebys,  
 Fromages de chieueres ;  
 Oefs de gelynes, dauwe,  
 Oefs dannettes.  
 De laict et doefs  
 Faitton flans ;  
 De laict<sup>1</sup> bouly a le flour <sup>1 laicts</sup>  
 Faitton rastons,  
 Et de chars pastees ;  
 De craisme faitton bure ;  
 De laict de brebis  
 Faitton gaufres ;

**F**ro the see to you come  
 Whales, pourpays,  
 Coddelyng, plays, haddoks,  
 Sooles, thornbaks, 4  
 Whityng, sprotte, rogettis,  
 Makerell, molettis,  
 Bremes, alouses, sturgeon,  
 Fresh hering, congres, 8  
 Reed heeryng.  
**O**f othir fisshes  
 Of the river, ete :  
 Carpes, eelis, 12  
 Luses, pikes, pikerellis,  
 Tenches, perches,  
 Roches, creuiches,  
 Loches, gogeorns, 16  
 Samon of diuerse maners,  
 Samon of the mase,  
 Samon of scotland,  
 Shrimpes, oysters, muskles. 20  
 Who knoweth more, name he more ;  
 For I ne knowe no more to speke.  
**N**OW name we the white mete  
 And that wherof is made. 24  
 First mylke and butter,  
 Chese of england,  
 Chese of champayne,  
 Of brye, of berowe, 28  
 Of kien, of sheep,  
 Chese of gheet ;  
 Egges of hennes, of ghees,  
 Egges of dokes. 32  
 Of mylke and of egges  
 Men make flawnes ;  
 Of mylke soden with the flour  
 Men make printed cakes, 36  
 And of flesh pasteyes ;  
 Of kreme make me butter ;  
 Of the mylke of sheep  
 Make men wafres ; 40



P. 12. Wasteletz, rastons,  
Furent oublies.

**D**E fruit ores nommer  
Paires, pommes, prounes,  
Cherises, fourd[r]ines,  
Moures, freses, noix,  
Pesques, nesples,  
Figes, roisin,  
Amandes, dades.

**L**Es noms des arbres :  
Porrier, pommier, cherisier,  
Pesquier, figier, mourier,  
Nesplier, prounier<sup>1</sup>, chesne, <sup>1</sup>pronnier  
Fresne, gaucquier, Oliuier  
Saulx, espinier, palmier.

**D**esoubz ces arbres  
Sont herbes souef<sup>2</sup> flairans. <sup>2</sup>sonof  
Il ya roses vermeilles, blanches,  
Mente, confite, et graine,  
Fleurdelyts, ouppe,  
Et hayes es prets.

**E**s boys sont<sup>3</sup> les verdures, <sup>3</sup>sout  
Grouseillers, grouselles,  
Les treuue on souuent  
En gardins sur les mottes.

**E**ns es preets est herbes  
Dont<sup>4</sup> on fait faing; <sup>4</sup>Dont  
Sy a des cardons et ortyes;

**E**ncore sont en les gardins  
Rouges coulles et blanches,  
Porions, oignons<sup>5</sup>, <sup>5</sup>oiguons  
Betes, cherfeul, persin,  
Saulge, ysope, tymon,  
Laittues, pourcelaine,  
Querson, gelouffre,  
Naueaulx<sup>6</sup>, aulx, feneulle, <sup>6</sup>Naueaulx  
Espinces, borages.

**C**E sont les pottages :  
Poys, feues;  
Garnee quon fait de bled,

Wastles, eyrekakis,  
Were forgotten.

**O**F fruit shall ye here named  
Peres, apples, plommes, 4  
Cheryes, sloes,  
Morberies, strawberies, notes,  
Pesshes, medliers,  
Fyggis, reysins, 8  
Almandes, dates.

**T**He names of trees :  
Peretree, apple tree, cheryetree,  
Pesshe tree, fygtree, morbery tree,  
Medliertree, plomtree, ooke, 13  
Asshe, nokertree, olyuetree,  
Wylough, thorne, palmtree.

**V**nder thise trees 16  
Ben herbes suete smellyng.  
There ben roses reed, white,  
Mynte, confyte, and grayne,  
Lelyes, hoppes, 20  
And hedges in medowes.

**I**n wodes ben the verdures,  
Brembles, bremble beries,  
Ther is founden ofte 24  
In gardyns on the mottes.

**W**ithin the medewis is the grasse  
Wherof men make heye ;  
So ben ther thistles and nettles ; 28

**Y**et ben in the gardynes  
Rede cool and white,  
Porreette, oynyons,  
Betes, cheruyll, persely, 32  
Sauge, ysope, tyme,  
Letews, porselane,  
Kersses, geloffres,  
Rapes, gharlyk, fenell, 36  
Spynache, borage.

**T**Hise ben the potages :  
Pesen, benes ; 39  
Furmente whiche is made of whete,

Chaudel pour les malades,  
Gruwell et porrees.

**C**E sont les buuraiges :  
Vin de rin et dausay<sup>1</sup>, <sup>1 dansay</sup>

Vin de beane et de germole,

Vin fransoys et de spayne,

Muskadel & bastard,

Vin dosoye et de garnate,

Vin de gascoyne,

Maluesye, romenye,

Vin cuit, vin gregois ;

Ypocras & clarey sont fait

De vin & bonnes espices ;

Blanc vin, vin vermeil, <sup>(Cx. mermell)</sup>

Miel, mies,

Seruoise dangleteere,

Seruoise dalemayne ;

Sydre est fait de pommes ;

Boulie est faite

Diauwe & de leuain,

Et de tercheul.

Fontaine boit on bien.

Liauwe boient les bestes ;

Si bue<sup>2</sup> on les toilles. <sup>2 buc</sup>

**D**Aultres choses sans attendre, [ch.v.]  
Endementiers quil mesouient,

Vous veul deuiser et aprendre.

Se vous voules bergaignier

Draps ou aultres marchandisses,

Sy alles a le halle

Qui est ou marchiet ;

Sy montes les degretz ;

La trouueres les draps :

Draps mesles,

Rouge drap ou vert,

Bleu asuret,

Gaune, vermeil,

Entrepers, moret,

Royet, esquiekeliyet,

Saye blanche & bleu,

Caudell for the seke,

Growell and wortos.

**T**Hise ben the drynkes : P. 13.  
Rynyssh wyn and of elzeter, 4

Wyn of beane and of germole,

Frenssh wyn and of spayne,

Muskadel and bastard,

Wyn of oseye and of garnade, 8

Wyn of gascoyne,

Malueseye, romeneye,

Wyn soden, wyn greek ;

Ypocras and clarey ben made 12

Of wyn and good spices ;

White wyn, rede wyn,

Hony, mede,

Ale of englund, 16

Byre of alemayne ;

Syther is made of apples ;

Boulye is made

Of water and of leuayn, 20

And of wurte.

Welle watre drynke me well.

Watre drynke the bestes ; 23

So wesse me with all lynnenclothis.

**O**F othir thinge withoute taryeng,  
Whiles that I remembre,

I wyll to you deuisse and teche.

Yf ye wyll bergayne 28

Wullen cloth or othir marchandise,

So goo to the halle

Whiche is in the market ;

So goo vpon the steyses ; 32

There shall ye fynde the clothes :

Clothes medleyed,

Red cloth or grene,

Blyew y-asured, 36

Yelow, reed,

Sad blew, morreey,

Raye, chekeryd,

Saye white and blew, 40

Escarlate en grain.

**S**Y poes commencer

Par tele salutation

Comme il est en premier chapitre.

P. 14. " Dame, que faittes vous laulne

De ces draps,

Ou que vault le drap entier ?

Embrieff parler, combien laulne ? "

" Sire, rayson ;

Ie vous en feray rayson ;

Vous layres au bon marchie."

" Voir, pour cattel,

Dame, il conuient<sup>1</sup> gaignier. <sup>1</sup> conluent

Gardes que ien paiera."

" Quatre soulz de laulne,

Sil vous plaist."

" Ce ne seroit mie sens.

Pour tant vouldroie je auoir

Bonne<sup>2</sup> escarlate ! " <sup>2</sup> Bonuo

" Vous aues droit,

Se vous puisses.

Mais iay encore tel

Qui nest mie du meillour,

Que ie ne donroye point

Pour sept souldz."

" Je vous en croyz bien ;

Mais ce nest mye drap

De tant dargent,

Ce scaues vous bien !

Ce que vous en laires

Le sera<sup>3</sup> vendre." <sup>3</sup> See the Notes.

" Sire, que vault il ? "

" Dame, il me vouldroit

Bien trois souls."

" Cest mal offert,

Ou trop demande ;

Encores ameroie mieulx

Quil fust dor in vostre escriin."

" Damoysselle, vous ne perderes

Ja croix ;

Scarlet in grayne.

**S**O may ye begynne

By suche gretyng

As it is in the first chapitre. 4

" Dame, what hold ye the elle

Of this cloth ?

Or what is worth the cloth hole ?

Inshorteto speke, how moche thelle?"

" Syre, resone ;

I shall doo to you resone ;

Ye shall haue it good cheep."

" Ye, truly, for catell, 9

Dame, me must wynne.

Take hede what I shall paye."

" Four shelynges for the elle,

Yf it you plese you." 16

" Hit ne were no wysedom.

For so moche wold I haue

Good scarlete ! "

" Ye haue right 20

Yf ye maye.

But I haue yet somme

Whiche is not of the beste,

Whiche I wold not yeue 24

For seuen shelynges."

" I you bileue well ;

But this is no suche cloth

Of so moche money, 28

That knowe ye well !

This that ye shall leue

Shall be solde."

" Syre, what is it worth ? " 32

" Dame, it were worth to me

Well thre shellyngs."

" That is euyll boden,

Or to moche axed ; 36

Yet had I leuer

That it were gold in your cheste."

" Damoysselle, yeshold not lese theron

Neuer a crosse ; 40



Mais dittes acertes	But saye certainly	
Comment je lauray	How shall I haue it	
Sazuns riens laissier."	Withoute thyng to leue."	
" Je le vous donray a vng mot :	"I shall gyue it you at one worde: 4	
Certes, se vous le aues,	Certainly, if ye haue it,	
Vous en paieres chinq souls	Ye shall paye fyue shellyngs	
De tant daulnes	For so many elles	P. 15.
Que vous en prenderes ;	Whiche ye shall take ;	8
Car ie nen <sup>1</sup> lairay riens <sup>2</sup> ." <sup>1 neu 2 riens</sup>	For I wyll abate no thyng."	
" Dame, que vaudroit dont	" Dame, what shall auaylle thenne	
Longues parolles ?	Longe wordes ?	
Tailles pour moy une pair de robes."	Cutte for me a pair of gounes." 12	
" Combien en tailleray ie ?"	" How moche shall I cutte ?"	
" Tant que vous quidies	" Also moche as ye wene	
Que mestier mest	As me shall nede	
Pour vng sourcote,	For a surcote,	16
Pour vng cotte,	For a cote,	
Pour vne heucque,	For an hewke,	
Pour vne paire de chausses."	For a pair hosen."	
" Sire, il vous en fauldra <sup>3</sup> <sup>3 enfauldra</sup>	" Sir, it you behoueth 20	
Bien quinze aulnes."	Well fifteen elles."	
" De par dieu, tailles les.	" In goddes name, cutte them.	
De quelle largesse est il ?"	Of what brede is it ?"	
" De deulx aulnes et demye."	" Of two ellis and an half." 24	
" Cest bonne largesse.	" That is good brede.	
Tailles a lautre deboute."	Cutte at that othir ende."	
" Cest tout ung, par mon alme !	" Hit is all one, by my soule !	
Mais ie le feroiy volentiers."	But I shall doo it gladly." 28	
" Dame, mesures bien."	" Dame, mete well."	
" Sire, ie ne men confesseray ia	" Sire, I shall never shriue me therof	
De ce que ie vous detenray."	Of that I shall with-holde yow."	
" Dame, ce scay ie bien ;	" Dame, that knowe I well ; 32	
Si ie ne vous creusse	If I had not trusted you	
Ieuis appelle le mesureur."	I had called the metar."	
" Sire, sil vous plaist,	" Sire, yf it plese you,	
On lappellera."	He shall be called." 36	
" Nennil <sup>4</sup> voir, dame, <sup>4 Nennil</sup>	" Nay truly, dame,	
Ie me tieng bien	I holde me well	
Content de vous ;	Content with you ;	
Car il me semble	For me semeth 40	

Que vous maues <sup>1</sup> bien fait. <sup>1</sup> manes	That ye haue to me well done.	
Ployes le de par dieu."	Folde it up in goddes name."	
"Non <sup>2</sup> feray, sauue le vostre grace ;	"I shall not, sauf your grace ;	
Je veul que vous mesures." <sup>2</sup> Nou	I wyll that ye mete it."	4
" Dame, puis que ie me tieng	" Dame, syth that I me holde	
Plainement content,	Playnly content,	
Et puis que bien me souffist,	And sith it well me suffyseth,	
Il nest besoin de le remesurer.	It is no nede to mete it agayn.	8
P. 16. Tien, valton, si le porte,	Holde thou, boye, and bere it ;	
Tu auras vng mayll.	Thou shalt haue an halfpenny.	
Or, dame, combien monte	Now, dame, how-moche cometh it to,	
Ce que iay de vous ? "	This that I haue of you ? "	12
" Sire, se vous me baillies	" Syre, yf ye gyue to me	
Disenoof souls,	xix shellyngs,	
Vous me paieries bien ;	Ye shall paye me well ;	
Tant me debues vous."	So moche ye owe me."	16
" Damoysselle, tenez, comptez."	" Damoysselle, holde, telle."	
" Quelle monnoye	" What moneye	
Me donnez vous ? "	Gyue ye to me ? "	
" Bonne monnoye ;	" Good moneye ;	20
Ce sont gros danglere ;	Thise ben grotes of england ;	
Tels y a <sup>3</sup> de flaundres ; <sup>3</sup> ya	Suche ther be of flaundres ;	
Patards et demi patards ;	Plackes and half plackes ;	
Les vieulx gros danglere	The olde grotes of england	24
Qui valent chincque deniers ;	Which be worth v pens ;	
Les noueaulx valent iiij. deniers ;	The newe be worth foure pens ;	
Vous le debues bien scavoir,	Ye ought well to knowe,	27
Qui tant dargent recepués."	That so moche moneye receyue <sup>6</sup> ."	
" Vous dittes voir, sire."	" Ye saye trouthe, sire." <sup>6</sup> receyue	
" Mais vous ameries mieulx	" But ye had leuer	
Florins <sup>4</sup> du rin, <sup>4</sup> Florins	Rynsh guldrens,	
Escutz du roy,	Scutes of the kyng,	32
Royaulx nobles danglere,	Ryallis nobles of england,	
Salutz door lyons,	Salews of gold lyons,	
Viez estrelins deniers."	Olde sterlingis pens."	
" Cest tout bonne monneye ;	" This is all good moneye ;	36
Mais que ie le puisse doner ? "	Ye, and I may gyue it oute ? "	
" Oyl, vous lez donerez <sup>5</sup> bien <sup>5</sup> alonzerez	" Yes, ye shall gyue it oute well	
Dedains la ville	Within the toune	
Et par tout le pays,	And all aboute the contre,	40

En toutes denrees,  
 En toutes marchandyses."  
 "Biau sire, ie me loe de vous ;  
 Si que sil vous falloit  
 Aulcune denree  
 Dont ie me mesle,  
 Ou que jay entremayns,  
 Vous le pourries emporter  
 Sans <sup>1</sup> maille sans <sup>2</sup> denier ; <sup>1</sup> sans <sup>2</sup> sans  
 Sy bien maues paieit."  
 "Tres grand merchis !  
 Sachies que mon argent  
 Vous aries deuant <sup>3</sup> ung aultre.  
 Ce seroit droit . <sup>3</sup> denant  
 Pour vostre debonairete,  
 Pour la courtoysie  
 Qui est en vous."  
 "Ce nest mye  
 Le derrain argent  
 Que vous ares de moy,  
 Comment ce que soit le premier.

**C**AR il men fault ale fois,  
 Et as mes compaignons,  
 Draps de maintes manires,  
 De pluseurs villes,  
 De loundres, de euerwik,  
 De bristow, de bathon,  
 De paris, de roaen,  
 De bruges, de gaund,  
 De ypres, de tournay,  
 De lylle, de dixmude,  
 De menin, de comines,  
 De bailloil, de poperinghes,  
 De denremond, daloste,  
 De sainte omer, de valenciene,  
 Des brouxellis, de malins,  
 De louvain, danuers.

**A** Insi ie pense a aller,  
 Sil plaist a dieu,  
 A le feste de bruges,

In all peny worthes,  
 In all marchandyses."  
 "Fairsire, I am well plesyd with you ;  
 Were it so that ye failed 4  
 Ony ware  
 Of whiche I medle with,  
 Or that I haue under hande,  
 Ye may bere it a-waye 8  
 Withoute halpeny or peny ;  
 So well haue ye me payd."  
 "Right grete gramercy ! P. 17.  
 Wyte ye that <sup>4</sup> my siluer 12  
 Ye shall haue tofore an othir.  
 Hit were right <sup>4</sup> that that  
 For your goodlynes,  
 For the courtoysie 16  
 That is in you."  
 "It ne <sup>5</sup> is not <sup>5</sup> en  
 The last siluer  
 That ye shal haue of me, 20  
 How be it that this is the first.

**F**OR me behoueth othir while,  
 And to my felaws,  
 Clothes of many maneris, 24  
 Of many tounes,  
 Of london, of yorke,  
 Of bristow, of bathe,  
 Of parys, of roen, 28  
 Of bruges, of gaunt,  
 Of ypre, of dornyk,  
 Of ryselle, of dixmuthe,  
 Of menyn, of comynes, 32  
 Of belle, of poperyng,  
 Of dendremonde, of aloste,  
 Of saint omers, of valensynes,  
 Of brussels, of mechelyne, 36  
 Of louayn, of andwerp.

**A** Lso I thinke to goo,  
 Yf it please to god,  
 To the feste of bruges, 40



A le feste danuers,  
 A le feste <sup>1 festes</sup> de berghes,  
 A le feste de sterebrige,  
 A le feste de salesburye,  
 A le feste de seynct bertilmeu  
 Que serra a loundres,  
 A le dedicacion de challons,  
 A le foire de cambrige,  
 A le procession de Westmonaistre,  
 A le procession general.

**S**I achatteray des laines."  
 "Coment donnes vous le poise ?

P. 18. Que voules vous auoir du clau ?

Que donrai ie de la pierre ?  
 Que vault la liure  
 De cest laine daygnaux ?  
 Vous responderes  
 Ainsi que est escript ailleurs.

**E**Ncore ne lairoi ie mie  
 Que ie ne achatte

Peaulx de vaches,  
 De quoy on fait cuyr.  
 De peaulx de chieures ou de bouk  
 Faitton bon cordewan ;  
 De peaulx de brebis  
 Peult estre fait le basenne ;  
 Si en faitton parcemin  
 En quoy on escript.  
 Or aues oyet  
 Des draps, des laines,  
 Des peaulx, et des cuyrs  
 Tout en ung chapitle.

**P**Our ce que ie ne suy  
 Especier ne apoticaire,  
 Ne scay mie nommer  
 Touttes manieres despeces ;  
 Mais ien nomerai vne partie :  
 Gingembre, galigan,  
 Cubelles, saffran,  
 Poiure, commin,

To the marte of andwarp,  
 To the marte of berow,  
 To the faire of sterbrigge,  
 To the faire of salesbury, 4  
 To seint bartilmews faire  
 Whiche shall be at london,  
 To the chirchehalyday of chalons,  
 To the faire of cambrigge, 8  
 To the procession of Westmestre,  
 To the procession general.

**A**Nd I shall bye wulle."  
 "How gyue ye the waye ? 12  
 What wyll ye haue of the nayll ?  
 What shall I gyue for the stone ?  
 What is worth the pound  
 Of this wulle of lambes ?" 16  
 Ye shall ansuere  
 Also as it is wreton els where.

**Y**Et shall I not leue it  
 That I ne bye 20  
 Hydes of kyen,  
 Wherof men make lether.  
 Of fellis of gheet or of the bukke  
 Make men good cordewan ; 24  
 Of shepes fellis  
 May be made the basenne ;  
 So make men also perchemyn  
 In whiche men write. 28  
 Now haue ye herd  
 Of clothes, of wulle,  
 Of fellis, and of lether,  
 Alle in one chapitre. 32

[CH. VI.] **F**Or that I am not  
 Spycier ne apotecarie  
 I can not name  
 All maneres of spyces ; 36  
 But I shall name a partie :  
 Gynger, galingale,  
 Cubibes, saffran,  
 Pepre, comyne, 40

Chucere blanc & brun,  
 Fleur de cammelle,  
 Anijs, graine de paradis;  
 De ces choses faitton confections  
 Et bonnes pou[d]res,  
 De quoy on fait  
 Bonnes sausses  
 Et electuaires de medicine.

**O**R dirons nous des oyles.  
 Oyle doline & de semaille,  
 Oyle doliette & de nauette,  
 Oyle de lingnuyse,  
 Oyle de chenueue;  
 Sy faitton moustarde.

**I**E achatteray choses  
 Dont on fait peintures:  
 Asur et vert de spaigne  
 Vermeyllon, brezil,  
 Vernis, orpiement.

**E**Ncore ie veul employer  
 Ung somme dargent en sel,  
 En poit, en harpoit,  
 En verde chire,  
 En rouge et gaune chire,  
 En noir chire,  
 De quoy on emplist  
 Les tables  
 En quoy on apprend  
 Les enfans escripre;  
 Et du sieu,  
 Saing du porc  
 Pour faire pottages;  
 Saing de herencs;  
 On en oint les sorles.

**S**E je treuue del alun,  
 Jen achatteray par balles,  
 Car il appartient en la taincture;  
 Guades et guarance.  
 Mais comment que ie  
 Moy entremelle

Sugre white and broun,  
 Flour of cammelle,  
 Anyse, graynes of paradis;  
 Of these things be made confections  
 And good poudres, 5  
 Wherof is made  
 Good sausses  
 And electuaries for medicines. 8

**N**Ow shall we saye of the oyles.  
 Oyle of olyue and of feldeseed,  
 Oyle of mecop and of rapeseed,  
 Oyle of lynseed, 12  
 Oyle of hempseed;  
 And men make mustard.

**I** Shall bye things P. 19.  
 Wherof ben made peintures: 16  
 Asure and grene of spayne,  
 Vermeyllon, brasyll,  
 Vernysse, orpement.

**Y**Et I wyll bystowe 20  
 A somme of siluer in salte,  
 In pycche, in rosyn,  
 In grene waxe,  
 In rede & yelow waxe, 24  
 In black waxe,  
 Wherof be fyllyd  
 The tables  
 In which men teche 28  
 The children to write;  
 And of siewet,  
 The fatte of a swyne  
 For to make potages; 32  
 Sayme of hereng;  
 Men enoynte therwyth shoes.

**I**F I fynde alume, 36  
 I shall bye by bales,  
 For it belongeth in the dyerye;  
 Wood and mader.  
 But how that I  
 Me entremete 40

A faire ce liure,  
 Et ie sache une partie  
 Coment on nomme les choses ;  
 Pour ce ie ne scay mie  
 Comment ne pour combien  
 Que on vent les biens,  
 Par mesure ou par poix,  
 Par quarters ou par sestiers,  
 Par liures ou par demy liures,  
 Ou par onches,  
 Par ballances ou par tonniaulx,  
 Par vassiaux ou par balles,  
 Par sacs ou par quierques.

Si que chil  
 Que scauoir le veult  
 Il le pourra demander

P. 20. Aux marchans

Qui bien le sceuent.

**E**Ncore ie nay mye  
 Nomme les metaulx

Qui sensieuent <sup>1</sup>: <sup>1</sup> scoustuent

Fer, achier, plomb, estain,

Keure & arain,

Or, argent, choses dorees,

Choses dargentees,

Coroyes a claux dargent,

Sainture de soye

A boucle dargent,

Boursses ouries a leguille.

**C**He sont marchandises :

Eguilles, espengles,

Aloyeres, tasses,

Coffyns & escriptoires,

Alesnes, graffes,

Cornets <sup>2</sup> a encre, <sup>2</sup> Coruets

Coutiaux <sup>3</sup>, forches, <sup>3</sup> Contiaux

Huuettes de soye,

Coyfes dhommes,

Pendoyrs de soye,

Lachets, lannieres,

To make this book,  
 And I know a partie  
 How men name the things ;  
 Therfor I ne wote not 4

How ne for how moche  
 That men selle the goodes,  
 By mesure or by weyght,  
 By quarters or by sextiers, 8

By poundes or by half poundes,  
 Or by vnces,  
 By balances or by barellis,  
 By vessellis or by bales, 12

By sakes or by lastes.  
 So that he  
 That wyll knowe it  
 He may axe it 16

At the marchans  
 Whiche well knowe it.

**Y**Et I haue not  
 named the metals 20

Whiche folowe :  
 Yron, steell, leed, tynne,  
 Coppre and bras,  
 Gold, siluer, thinges gylt, 24

Thinges siluerid,  
 Gyrdellis with nayles of siluer,  
 Corse of silke  
 With bocle of siluer, 28

Purses wrought with the nedle.

**T**Hise ben marchandises :  
 Nedles, pynnes,  
 Pawteners, tasses, 32

Coffyns and penners,  
 Alles, poyntels,  
 Enke hornes,  
 Knyues, sheres, 36

Huues of silke,  
 Coyfes for men,  
 Pendants of silke,  
 Laces, poyntes, 40



Soye vermaylle,

Verde, gaune,

noire soye ;

De ces soyes

Faitton bordures.

**C**Hi feray ie fin,

Et diray des graines :

Bled, fourment,

Soille, orge,

Auayne, vesches,

Feues, poys.

De ces choses suy ie lasses,

Si que ie men reposeray.

**M**Ais les grandes seigneurs  
nommeray ;

[CH. VII.]

Les prelatz de sainte eglise ;

Les princes, les grandes seigneurs.

Premiers des plus haulx :

Cest de nostre saint pere

Le pape de romme,

Qui demeure a auignon ;

Qui par droit deuroit estre

A grand romme.

Après est le empereur

Le plus grand seigneur,

Lemperesse greigneur dame,

De tout le monde ;

Elle est royne dallemayne.

Le roy de fraunce

Est le plus riche roy

De tresour qui vist

De la la mer ;

Le roy dangleterre après

Est le plus puissance & riche.

Le roy de spayne,

Le roy darragon,

Le roy de cecile,

Le roy de nauare,

Le roy de behaine,

Le roy de polaine,

Reed silke,

Grene, yelowe,

Black silke ;

Of thise silkes

4

Make me broythures.

**H**Ere I shall make an ende,

And shall saye of graynes :

Corn, whete,

8

Rye, barlye,

Otes, vessches,

Benes, pesen.

Of thise things I am wery,

12

So that I shall reste me.

**B**Ut the grete lordes I shall  
name ;

The prelatz of holy chirche ;

The princes, the grete lordes.

16

Fyrst of the hyst :

That is of our holy fadre

The pope of rome,

P. 21.

Which duelleth at auynyon ;

20

That by right shold be

At grete rome.

Next is the emperour

The grettest lorde,

24

Themperesse the grettest lady,

Of all the world ;

She is quene of almayne.

The kyng of fraunce

28

Is the most riche kyng

Of tresour that lyueth

Beyonde the see ;

The kyng of englond after

32

Is the most myghty and riche.

The kyng of spayne,

The kyng of aragon,

The kyng of cecile,

36

The kyng of nauerne,

The kyng<sup>1</sup> of beme,

<sup>1</sup> byng

The kyng of poole,

Le roy de dace,	The kyng of denmarke,	
Le roy de portingal,	The kyng of portingale,	
Le roy de scoce,	The kyng of scotland,	
Le roy de naples,	The kyng of naples,	4
Le roy Jherusalem.	The kyng of Jherusalem.	
Larcheuesque de cauntorbic,	Tharchebisshop of caunterbury,	
Larcheuesque deuerwike,	Tharchebisshop of yorke,	
Larcheuesque de coloine,	Tharchebisshop of coleyne,	8
De rains, de rohen,	Of raynes, of roen,	
De magonce, de trieris.	Of mence, of treyer.	
Leuesque de loundres,	The bisshop of london,	
Leuesque de wincestre,	The bisshop of wynchestre,	12
Leuesque de chestre,	The bisshop of chestre,	
Leuesque de lincolne,	The bisshop of lyncolne,	
Leuesque de paris,	The bisshop of parys,	
Leuesque de senlis,	The bisshop of senlys,	16
Leuesque de biauuaix,	The bisshop of biauuaays,	
Leuesque de liege,	The bisshop of luke,	
Leuesque de cambray,	The bisshop of camerik,	
Leuesque de terwaen.	The bisshop of terrewyn.	20
Mais par deseure eulx	But aboue them	
P. 22. Sont les dousze cardinaulx.	Ben the xii. cardynals.	
Par desoubz les euesques	Vnder the bisshoppes	
Sont les abbees,	Ben the abbotes,	24
Les officiaulx,	The officials,	
Les preuosts, les doyens,	The prouostes, the denes,	
Les pryeurs, les gardiens.	The pryours, the wardeyns.	
Desoubz tels maistres	Vnder suche maisters	28
Sont les prebstres.	Ben the prestes.	
Les channonnes sont renteez ;	The chanons ben rented ;	
On veult dyre	Men wyll saye	
Que vng abbe de clingny	That an abbot of cluny	32
Est le plus riche clercq	Is the richest clerke	
Qui soit en <sup>1</sup> le monde	That isin the world	
Après le pape.	Next the pope.	
Grys moysnes sont	Gray monkes ben	36
Del ordene de chistiaulx ;	Of the ordre of cistiauls ;	
Saint bernard est leur patron.	Seint bernard is theyr patron.	
Blancs moynes treuue on	White monkys men fynde	
Del ordene de premonstre ;	Of the ordre of premonstre ;	40

Noirs moisnes del ordene  
 Saincte benoit ;  
 Guillemynes, freres mineurs,  
 Jacopins, chartreurs,  
 Carmes, Augustins,  
 Prescheurs, Bogars,  
 Curats, chappelains,  
 Abbeses, prioresses,  
 Nonnains

Del ordene saynt clare,  
 Beghines, clergesses.

**O**Res viennent les noms  
 Des ducs, des countes,

De duc deuerwik,  
 De duc de lancastre,  
 De duc de bretagne,  
 De duc de guyhenne,  
 De duc de ghelres,  
 De duc de bourgoigne,  
 De duc daustrice ;  
 Le counte darondel,  
 Le counte de kente,  
 Le counte dessex,  
 Le<sup>1</sup> counte weruy, <sup>1 La</sup>  
 Le counte de flaundres,  
 Le counte de clermonde,  
 De boulougne, de saint pol,  
 De hainau, de holant ;  
 Chastelain de doures ;  
 Viscounte de biaumont,  
 De bourshier, de berghes,  
 Cheualiers, esquiers hardyz. <sup>2 bauerets</sup>  
 Messire ernoul de noirs est banerets<sup>2</sup>  
 Et fu connestable de fraunce.  
 Messier daspremont  
 Est double banerets.  
 Les noms des dames :  
 La bonne royne,  
 Duchesse, contesse, princesse ;  
 Pour teles dames

Blac monkes of the ordre  
 Of seynt benet ;  
 Wyllemyns and frere menours,  
 Blac freris & monkes of chartre hous,  
 White freris and austyns, 5  
 Prechers, lewd freris,  
 Curattes, chappelains,  
 Abbeses, prioresses, 8  
 Nonnes

Of the ordre of seint clare,  
 Beghyns, clergesses.

**N**Ow comen the names 12  
 Of dukes, of erles,

Of the duke of yorke,  
 Of the duke of lancastre,  
 Of the duke of bretagne, 16  
 Of the duke of guyan,  
 Of the duke of gheldreland,  
 Of the duke of burgoyne,  
 Of the duke of ostryche ; 20  
 The erle of arondel,  
 The erle of kente,  
 The erle of essex,  
 The erle of warwyke, 24 P.23.  
 The erle of flaundres,  
 The erle of clermonde,  
 Of boloyne, of saint pol,  
 Of henaud, of holand ; 28  
 Castelayn of douer ;  
 Vycounte<sup>3</sup> of beaumont, <sup>3 Vyconnte</sup>  
 Of bousser, of berow,  
 Knyghtes, squyers hardy. 32  
 Sir arnold of noirs is a banerett  
 And was conestable of fraunce.  
 My lord of aspremont  
 is double banerette. 36  
 The names of ladies :  
 The good quene,  
 Duchesse, contesse, princesse ;  
 For suche ladies 40



Sont les tournoys,  
 Les Joustemens,  
 Les grandes guerres,  
 De quoy les grands maistres  
 D[e] theologie, dastronomye,  
 nen ont que faire,  
 Et sont en repoz,  
 Et les maistres de medicines  
 Et les cirurgiens aussi.

**P**our ce que pluyseurs mots [CH. VIII.]  
 Cherront ou pourront cheoir

Qui ne sont point plainement  
 Cy deuant escrips,  
 Sy vous escripray  
 Doresenauant  
 Diuerses maters  
 De toutes choses,  
 Puis de lun puis de lautre,  
 Ou quel chapitre  
 Je veul conclure  
 Les noms dhombres & des femmes  
 Selon lordre del a. b. c.,  
 Les noms des mestiers,  
 Sy comme vous poes oyer.

P. 24. **A** Dam, amaine cha  
 Mon cheual tantost,  
 e luy metz  
 La selle et le frain.  
 Ie cheuaucheray  
 La iay promise a estre  
 A ung parlement  
 Ou a ung annyuersaire.  
 Regarde sil est ferres  
 Des quatre piets;  
 Se il nelest,  
 Si le maine ferrer."  
 "Abraham, cest faict.  
 Tenes, montes;  
 Chausies vous bousiaux,  
 Vous esperons.

Ben the tournemens,  
 The Joustynges,  
 The grete werres,  
 Wherof the grete maistres 4  
 Of diuinite, of astronomye,  
 Have not to doo,  
 And ben in reste,  
 And the maistres of medicyns 8  
 And the surgyens also.

**F**or this that many wordes  
 Shalle fall or may falle  
 Which ben not playnly 12  
 Here tofore wreton,  
 So shall I write you  
 Fro hens forth  
 Diuerse maters 16  
 Of all thynges,  
 Syth of one sith of anothisr,  
 In which chapitre [pp. 25-47]  
 I wyll conclude 20  
 The names of men and of wymmen  
 After the ordre of a. b. c.,  
 The names of craftes,  
 So as ye may here. 24

**A** Dam, bryng hyther  
 My hors anone,  
 And sette on hym  
 The sadel and brydle. 28  
 I shall ryde  
 There I haue promysed to be  
 To a parlamente  
 Or to a yeres mynde. 32  
 Beholde yf he be shoed  
 On four feet;  
 Yf he be not,  
 So lede hym to be shoed." 36  
 "Abraham, hit is done.  
 Holde, sitte vp;  
 Do on your bootes,  
 Your spores. 40

Puis vous desiunes <sup>1 Amchois</sup>  
 Ainchois<sup>1</sup> que vous departes.”  
 “Adryan, ou<sup>2</sup> en ales vous? <sup>2 on</sup>  
 Se vous alles mon chemyn  
 Ie vous tenroye companye.”  
 “Si en serroye moult Joyeuxl.”  
 “Alart, or en alons  
 Sans<sup>3</sup> arrester <sup>3 Saus</sup>  
 Se nous voulons venir  
 Ainsi comme nous  
 Et les aultres auons promis.”  
 “Abel, ou vendt on  
 Le meillour vin de cest ville?  
 Dictes le nous,  
 Nous vous en prions.”  
 “Andrieu, le meillour vent on  
 A la rue des lombars.  
 Car ie lay assaye;  
 Cest dung plein tonniel,  
 Au pris de viij. deniers,  
 En le premier tauerne  
 Que vous trouueres.”  
 “Andrieu, va querre  
 Ung quart et demy,  
 Et te fais bien mesurer.  
 Si buerons ung trait;  
 Nous desiunerons des trippes,  
 De la foye, du poumon,  
 Vng piet du buef,  
 Vng piet du porke,  
 Vng teste daux;  
 Se nous desiunerons<sup>4</sup> <sup>4 deslunerous</sup>  
 Et buerons becq a becq.”  
 “Ancel, mets la table  
 Et les estaulx,  
 Laue les voirs,  
 Respaulme le<sup>5</sup> hanap, <sup>5 la</sup>  
 Dresce a manger,  
 Taille du pain,  
 Laue le mortier

Syth breke your fast  
 Er ye hens departe.”  
 “Adryan, where well ye goo?  
 Yf ye goo my way 4  
 I shall holde you companye.”  
 “So shall I be moche glad.”  
 “Alarde, now goo we  
 Withoute<sup>6</sup> tarieng <sup>6 Withoute</sup> 8  
 If we wyll come  
 Lyke as we  
 And the othir haue promised.”  
 “Abel, where selle men 12  
 The beste wyn of this tounne?  
 Saye it vs,  
 We pray you.”  
 “Andrew, the beste selleth me 16  
 In the strete of lombardis.  
 For I haue assayed;  
 Hit is of a full fatte,  
 At pris of viij. pens, 20  
 And [at] the first tauerne  
 That ye shall fynde.”  
 “Andrew, goo fecche  
 A quart and an half, 24  
 And doo the well to be meten.  
 So shall we drynke a draught;  
 We shall breke our fast with trippes, P. 25.  
 Of the lyuer, of the longhe, 28  
 A foot of an oxe,  
 A foot of a swyne,  
 An hede of garlyke;  
 So shall we breke our faste 32  
 And shall drynke becke to beck.”  
 “Ancelme, sette the table  
 And the trestles,  
 Wasshe the glasses, 36  
 Spoylle the cuppe,  
 Dresse to ete,  
 Cutte brede,  
 Wasshe the mortier, 40

Et le pestiel,	And the pestel,	
Fay nous des aulx ;	Make vs somme garlyk ;	
Nous en aurons toute jour	We shall haue all the day	
Plus chault en nous membres."	More hete in our membres."	4
"Arnoul, verses du vin,	"Arnold, gyue us wyne	
Et nous donnes a boire."	And gyue vs to drynke."	
"Non feray ; ie poyle des aulx.	"I shall not, I pylle the gharlyk.	
Alles ainchois <sup>1</sup> lauer ;	Goo erst wasshe ;	8
<sup>1 amchois</sup>	Ye shall drynke well in tyme."	
Vous beuuries bien a temps."	"Aubin is at the gate,	
"Aubin est a le <sup>2</sup> porte,	But at the dore.	
<sup>2 ? la</sup>	Goo late hym in.	12
Mais al huys.	I trowe that he bryngeth me	
Vase le laisse eus.	That he me oweth."	
Je croy quil maporte	Antonye is a wyse man ;	
Ce quil me doibt."	He ariseth alle the nyghtes	16
<sup>3 prendhomme</sup>	For to here matynes.	
Anthoine est ung preudhomme <sup>3</sup> ;	Me ne reccheth	
Il se lieue tous les nuyts	Of his erly risyng	
Pour oyer mattines.	Or of the <sup>5</sup> slepyng,	20
Il ne me chault	Ne of his wakyng.	
De son matin leuer	"Austyn, where art thou ?"	
Ou de son dormier,	"He is at the scole,	
Ne de son veiller.	He is goon to prime.	24
"Augustin, ou estu ?"	He shall come agayn at tyerse,	
"Il est a lescole.	He shall not at mydday."	
Il sen ala a prime.	"Now come a none."	
Il reuendra a tierce,	"I wolde that he abode	28
Non fera mie <sup>4</sup> a mydy."	Vntil euensonge,	
<sup>4 nute</sup>	Ye truly, vntil complyne ;	
"Or viegne a none."	And yf he taried	
"Ie voudroye quil demourast	Vntil matyns	32
P. 26. Iusques as vespres,	Or vntil mydnyght,	
Voire, iusques a complye ;	And yf he come neuer,	
Et sil demourast	I shold not recche moche."	
Iusques a matines	"Adryan, speke to me :	36
Ou iusques a mynuyt,	How many monethes ben in the yere ?	
Et sil ne reuenist iamais,	Which ben they ?"	
Ie ny acompteroye gaires."	"Januier, Feuerer,	
"Adrien, parles a moy :	Marche, Aprile,	40
Combien de moys sont en lan ?		
Quels sont ils ?"		
"Ianuier, Feurier,		
Mars, Apuril,		



May, Iung,  
 Iullet, Aougst,  
 Septembre, Octobre,  
 Novembre, Decembre.”

**A** Gnes no meschyne  
 Scet bien nommer  
 Toutes les grandes festes  
 Et les termes de lan.  
 “ Damoyselle, nommes les.”  
 “ Non feray, se dieu mait ;  
**A**gathe les nommera.”  
 “ De par dieu, puis quainsi<sup>1</sup> soit !  
 A noel, a pasques, <sup>1</sup> *quaiust*  
 Alascension, a la pentechoste,  
 La trinite, a la saint iehan,  
 Le iour de saint pierre,  
 A le seint remy,  
 Le iour de tous sains,  
 A le saint martin,  
 A le saint xpōfre,  
 A nostre dame in marche,  
 A le chandeloer<sup>2</sup>, <sup>2</sup> *chandeber*  
 A la nostre dame my aoust,  
 A quaremien<sup>3</sup>, <sup>3</sup> *quaremliou*  
 Le iour de pasques florie,  
 Le iour de lan,  
 Le<sup>4</sup> iour des trois roix, <sup>4</sup> *Les*  
 Le<sup>4</sup> peneuse sepmaine,  
 An, demy an,  
 Le iour du sacrament,  
 Le procession deuerwik,  
 Le procession de couentre ;  
 Les pardons de syon  
 Serount au commencement daust.”

“ **A**ppoline, venes boire.”  
 “ Non feray, saulue vostre grace !  
 Encore buuray ie,  
 Car ie ne refuse point  
 Le hanap

Maye, Iuyn,  
 Iuyll, August,  
 Septembre, Octobre,  
 Nouembre, Decembre.” 4

**A** Gnes our maid  
 Can well name  
 All the grete festes  
 And the termes of the yere. 8  
 “ Damyselle, name them.”  
 “ I shall not, so god helpe me !  
**A**gace shall name them.”  
 “ In gods name, sith it soo is ! 12  
 At cristemasse, at estre,  
 At assencion, at Whitsontid,  
 The trinite, at seint Johan,  
 The day of saint petre, 16  
 At seynt remyge,  
 The day of all<sup>5</sup> halowes, <sup>5</sup> *oll*  
 At seint martins messe,  
 At seint xpriforis, 20  
 At our lady in marche,  
 At candlemasse,  
 At our lady in heruest,  
 At shroftyde, 24  
 The day of palme sonday,  
 The new yers day,  
 The day of thre kynges,  
 The paynful weke, 28  
 Yere, half yere,  
 The day of sacrament,  
 The procession of yorke, P. 27.  
 The procession of couentre ; 32  
 The pardon of syon  
 Shall be at the begynnyng of  
 august.”

“ **A**ppolyn, come etc.”  
 “ I ne shall not, sauf your grace !  
 Yet shall I drynke, 37  
 For I reffuse not  
 The cuppe ;

Ce serroit villonnie."

"Anastase, aues mengiet?"

"Encore dyne ie;

A nuyt soupperay ie."

"Vous aues bien vo temps

Qui si longement

Estes in solas."

"Dennuy de meschance

Me veul garder,

De duel de maise aventure,

Mais toudis viure en joye

Sera mon deduit."

"Amand, vostre serouge,

A plus belle amye

Que vous naves,

Et mieulx aprise

Que ie nen scay nulle;

Elle est belle et sage,

Si quilz pourroient auoir

Asses des biens ensamble."

"Amelberge est bien plaisante;

Dieu luy doinst bon eur!

Ves le cy ou<sup>1</sup> elle vient." 1 on

"Ves moy cy, voirement!

Que dittes vous de moy?"

"Nous ne disons de vous

Synon que bien."

"Albert de haesbrouk!

Venes vous de la ville?"

"Oyl, sire, sil vous plaist."

"Quelles nouvelles

Nous apportes vous?"

"Bonnes et belles;

P. 28. Car on dist

Que paix serra

Entre les deux roys

Et leurs royames,

Ou trienes<sup>2</sup> pour trois ans." 2 trienes

"Sire, de celle bouche

Puyssies vin boire."

That were vylonye."

"Anastase, haue ye eten?"

"Yet I dyne;

At nyght I shall souppe." 4

"Ye haue well your tyme

That so longe

Be in solace."

"Fro noyeng of meschief 8

I wyll kepe me,

Fro sorow of euil aventure,

But alleway lyue in ioye

Shall be my byledyng." 12

"Amand, your cosen alyed

Hath a fairer lyef

Than ye haue,

And better taught 16

Than I knowe ony;

She is faire and wyse,

So that they myght have

Ynough of goodes to gedyr." 20

"Amelbergh is well plaisaunt;

God gyue her good happe!

See her hiere where she cometh."

"See me hiere, verly!

What saye ye of me?" 24

"We ne saye of you

Nothing but good."

"Albright of haesburgh! 28

Come ye fro the toune?"

"Ye, sire, yf it plese you."

"What tydynges

To vs brynge ye?" 32

"Good and fair;

For men saye

That peas shall be

Bitwene the two kynges 36

And theyr royames,

Or triews for thre yere."

"Sir, with that mouth

Mote ye wyn drynke." 40

**B**Audewin le cousin charles  
Est mareschal de fraunce.

Il me disoit

Qu'il sera respyt

Entre les engloys

Et les escochoys.

Il en a eubt lettres.

Benoit le vylain

Est lieutenant

Du bailly damiens

Et de la preuostie.

Il est mes parens

Et ie le sien ;

Si men puis vanter.

“ Bernard, est le clocque sounee

Pour aller a le euure ? ”

“ Vous<sup>1</sup> voules dire 1 vous

Le clocque des ourriers ? ”

“ Non fay, vrayement,

Mais le clocque du iour.”

“ Oyl, tres grand pieche.”

“ Boneface, fais du feu ;

Fais bouillir lencre.

Si mets plus de galles

Et plus de substance,

Et mouue le qui narde.”

“ Berthelmieu, demores cy

Auecques nous huymais.

Nous vous donrons<sup>2</sup> 2 donrons

De ce que nous auons<sup>3</sup>, 3 a vous

Et de ce que dieu nous a preste.

Si vous fera on

Ung biau lite ;

Vous ne aures pys

Que nous mesmes.”

“ Bertran, ce seroit asses ;

Car se il ny auoit

Fors que du pain

Et bon ceruoyse

Il me souffiroit,

**B**Audewyn the cosin of charles  
Is marshall of fraunce.

He sayde to me

That it shall be respyte 4

Bitwene the englisshmen

And the scottes.

He had therof lettres.

Benet the chorle 8

Is lieutenant

Of the baylly of amyas

And of the prouostye.

He is my kynnesman 12

And I am his ;

So I me auaunte.

“ Bernard, is the clocke sowned

For to goo to werke ? ” 16

“ Ye wolde saye

The belle of werkemen ? ”

“ I ne doo, truly,

But the day belle.” 20

“ Ye, ouer a grete while.”

“ Boneface, make fyer,

Make the ynche to seethe,

And put therin mo galles 24

And more substance,

And styre it that it brenne not.”

“ Bertilmewe, abyde hiere

With vs this day. 28

We shall gyue you

Of that we haue,

And of that which god hath lente vs.

So men make to you 32

A fayr bedde ;

Ye shall haue no werse

Than we our self.”

“ Bertram, this shall be ynough ; 36 P. 29.

For yf he haue

Nothing than brede

And good ale

Hit shold suffyse me, 40



Si comme a chescun	So as to euerich	
Doibt souffire."	It ought suffyse."	
" <b>B</b> arnabe, alles vous ent !	" <b>B</b> arnabe, goo ye hens !	
Nous ne auons cure	We haue no charge	4
De vostre companie.	Of your felawship.	
Ne vous coroucies point !	Ne angre you not !	
Car sacies tout a plain	For knowe ye all plainly	
Que vostre compaignie	That your felawship	8
Nest bonne ne belle."	Is not good ne fayr."	
" <b>B</b> asilles, que vous couste	" <b>B</b> asyllle, what hath coste you	
Mon menage,	My houshold	
Que vous vous plaindes de moy ?"	That ye playne you of me ?"	12
"Plaigne ou ne plaigne point,	"Playne or playne nothyng,	
Ie naray iamais	I shall haue neuer	
Compaignie avecq vous	Companye with you	
Tant come ie viue,	As longe as I lyue,	16
Ou la vie ou corps auray."	Or the lyf in my body shall haue."	
" <b>B</b> rixte, va ou four,	" <b>B</b> ryce, go to the ouen	
Pour les pastees ;	For the pasteyes ;	
Sacque hors lespaude	Drawe out the sholdre	20
De lespoye tout chault,	Of the spete all hoot,	
Car il est asses rostis,	For it is ynough rosted,	
Et le drechies par escuelles."	And dresse it by disshes."	
"Sire, les pastees sont venus ;	"Sire, the pasteyes be come ;	24
Le rost est drechye."	The roste is dressyd."	
Beatrix le lauendier	Beatrice the lauendre	
Vendra cy apres mengier ;	Shall come hether after diner ;	
Se ly baillies les ligne draps ;	So gyue her the lynnyn clothis.	28
Elle les buera nettement.	She shall wassh them clenly.	
" <b>B</b> erte, escures les pots	" <b>B</b> erte, skowre the pottes	
Contre ces haulz iours	Ayent thise hye dayes	
En le chambre par tout."	In the chambre ouer all."	32
<b>C</b> olard li orfeure	<b>C</b> olard the goldsmyth	
Me doibt faire	Oweth me to make	
Ma chainture,	My gyrdle,	
Vne couroye clauwe	A gyrdle nayled	36
dargent, pesant quarant deniers,	With siluer, weyeng xl. pens,	
P. 30. Et vng triacier.	And a triacle boxe.	
<b>C</b> yprien le tisseran	<b>C</b> yprien the weuar	
Ma promys a tystre	Hath promysed to weue	40

Mon drap	My cloth	
Demain ou apres demain.	To morow or after morow.	
“Quand y fu le file porte ?”	“Whan was the thred theder born ?”	
“Hier, deuant hier.	“Yesterday, tofore yesterday.	4
Anthan, deuant anthan,	Foryere, tofor foryere,	
Ne leust on mye tissu	Hit had not be wouen	
Pour autant come a iourdhuy,	For as moche as on this day,	
Ne si hastiuement <sup>1</sup> .” <small><sup>1</sup> hastinement</small>	Ne so hastyly.”	8
<b>Colard</b> ly foulon	<b>Colard</b> the fuller	
Scet bien fouler drap.	Can well fulle cloth.	
Si veul ie quil le foule ;	So wylle I that he fulle ;	
Encore est il moult dangereux.	Yet is he moche dangerous.	12
<b>Conrad</b> li tondeurs	<b>Conrade</b> the sherman	
Le doibt tondre ;	He oweth to shere ;	
Il prende del aulne quatre mites	He taketh of the elle foure mytes	
Puis que les tondeurs	Syth that the sheremen	16
Eurent leur franchise.	Hadde theyr franchise.	
<b>Katherine</b> la pigneresse	<b>Katherin</b> the kempster	
Fu cy <i>aurain</i> pour argent.	Was hiere right now for moneye.	
Elle iura par sa foye	She swore by her faith	20
Quelle ne pigna oncques	That she kembyth neuer	
Laine si bien ;	Wulle so well ;	
Pour ce lui payera on bien.	Therfor men shall paye her well.	
<b>Cecile</b> la fyleresse	<b>Cecyle</b> the spinster	24
Vint auecques elle.	Cam with her.	
Elle prise moult vostre fylet	She preyseth moche your yarn	
Qui fu filee a le keneule ;	That was sponne on the dystaf ;	
Mais le fil	But the yarne	28
Quon fila au rouwet	That was sponne on the whele	
A tant de neuds	Hath so many cnoppes	
Que cest merueille a veoir.	That it is meruaylle to see.	
<b>Colombe</b> le boysteuse	<b>Colombe</b> the halting	32
Sen ala tenchant de cy,	Wente her chydyng from hens,	
Pour ce que ie	For this that I	
Le vouloye baysier ;	Wolde haue kyssed her ;	
Neantmoins nauoye ie talent,	Neuertheless I had no luste,	36
Et elle me mauldish,	And she me cursyd,	
Et ie le remauldis.	And I cursyd her agayn.	
<b>Clement</b> & <b>Clemence</b> son fillaistre	<b>Clement</b> & <b>Clemence</b> his step- daughter	

P. 31. Tencierent ensamble ;	Chydden to gyder ;	
Elle dist que oncques parastre	She said that neuer stepfadre	
Ne marastre furent bons ;	Ne stepmodre were good ; <sup>she</sup>	
Elle luy reprouua quil <sup>1</sup> auoit trouue	Herepreud her that he <sup>2</sup> had founden	
Luytant a vng valleton. <sup>1?n...qu'nt</sup>	Her wrastlyng with a boye. 5	
<b>Clare</b> la aueugle	<b>Clare</b> the blynde	
Va pour son pain.	Goth for her breed.	
Aulmosne y est bien employe,	Almesse is there well bestowed, 8	
Car au temps quelle veoit	For the tyme that she sawe	
Elle eust enuys demande ;	She had not gladly axed ;	
Si que cest pite de elle.	So that is pite of her.	
<b>Clarisse</b> la esbourysse	<b>Clarisse</b> the nopster 12	
Scet bien son mestier.	Can well her craft.	
"Tresquand le a elle aprys	"Syth whan hath she lerned it	
Draps esbourier ?"	Cloth for to noppe ?"	
"Que demandes vous ?	"What axe ye ? 16	
Elle eu fu berchie.	She was ther with rocked.	
Elle a bien a faire	She hath good to doo	
Quelle gaigne moult,	That she wynde moche,	
Car elle est moult gloutee."	For she is moche lichorous." 20	
<b>D</b> Avid le lormier	<b>D</b> Avid the bridelmaker	
Est ung bon ouurier	Is a good werkman	
De faire selles,	For to make sadles,	
Frains, & esperons,	Bridles, and spores, 24	
Et ce quil y affiert.	And that thereto belongeth.	
<b>Denis</b> le fourbisseur	<b>Denis</b> the fourbysshour	
A de moy vng espee	Hath of me a swerd	
De tresbon taillant,	Of right good cuttyng, 28	
Vng couttel a pointe,	A knyfe with a poynte,	
Vng espee,	A swerde,	
Quil me doibt fourbier.	Whiche me ought to furbysshe.	
<b>Damyant</b> le armoyer	<b>Damyant</b> the armorer 32	
Me vendra vnes plates,	Shall selle me a plate,	
Vng bachinnet,	A bacenet,	
Vng haubergon,	An habergeon,	
Vng gorgiere,	A gorgette, 36	
Gauns de fer.	Gloues of yron.	
<b>Donace</b> le pourpointier	<b>Donaas</b> the doblot maker	
A parfaicte mon pourpainte	Hath performed my doublet	
Et mon paltocque.	And my Jaquet. 40	



**E**vstaes le tailleur  
 A tant de taillier,  
 Pour la bonne diligence  
 Quil faict a peuple  
 De liurer leurs vestures  
 Au iour quil a promys.  
 Pour ce il ne cesse  
 Nuyt ne iour ;  
 Et sy a plente de coustriers ;  
 Encore dont ne peult il  
 A grand paine liurer aux gens  
 Ce quil leurs promet.  
**E**uraerd le vieswarier  
 Scet bien estoupper  
 Vng mantel trauwet,  
 Refouller, regratter,  
 Rescourer vne robe,  
 Et tous vieulx draps.  
**E**lyas le pointurer  
 E[s]t rémaysonnes et remues  
 De la ou il soloit demourer.

Il y met si longement  
 Mon drap a taindre  
 Que iaray dommage de luy.  
 De quel couleur le taindra il ?  
 De bresille, de galles,  
 Il destaindera tantost.  
 Je le feroye descorche.  
**E**stieueene le voirier  
 Luy pria qui le fesist bien ;  
 Se luy en merchies  
 Quand vous le verres,  
 Car il affiert bien.  
**E**rmentin gist malade ;  
 Parles tout bas.  
 On portera son vrine  
 Au maistre alfrant.  
 Regarde que lorynal  
 soit net et clere ;

**E**vstace the taillour  
 Hath so moche to cutte,  
 For the good diligence  
 That he doth to the peple  
 To deliueere. their clothes  
 Atte day that he hath promysed.  
 Therfor he resteth not  
 Nyght ne day ;  
 And hath plente of sowers ;  
 Yet thenne he may not  
 With grete payne deliueere the peple  
 That whiche he hath promysed hem.  
**E**uerard the vpholster  
 Can well stoppe  
 A mantel hooled,  
 Full agayn, carde agayn,  
 Skowre agayn a goune,  
 And alle old cloth.  
**E**lyas the paynter  
 Is howsed agayn and remeuyd  
 Fro thens where was woned to  
 duelle.  
 He tarieth so longe  
 My cloth to dye  
 That I shall haue harme of hym.  
 Of what colour shall he dye it ?  
 Of brasyllle, of galles,  
 He shall stayne it anon.  
 I shalle doo it with barke.  
**S**teuen the glasyer  
 Praid hym he wold do it wel ;  
 So thanke hym  
 Whan ye hym see,  
 For it behoueth well.  
**E**rmentin lieth seke ;  
 Speke all softe.  
 Men shall bere his vrine  
 To maistre alfranke.  
 See that the vrinall  
 Be clene and clere ;

Et sil est ort,	And yf it be foul,	
Se le frotte dedens.	So rubbe it within.	
Keure ta soer; elle suera;	Couer thi suster; she shall suete;	
Se luy vauldra moult.	Hit shall auaille her moche.	4
Elle lui vient de paour :	Hit cam to here of fere :	
Elle vey bateiller deux hommes,	She saw two men fighten,	
P. 33. Dont lun fu tues	Of whom that one was slayn	
Et laultre quassies.	And that othir hurte.	8
<b>F</b> Rancoys le drappier	<b>F</b> <sup>[R]</sup> Aunseys <sup>1</sup> the drapier	
Est ung riche homme;	Is a riche man; <sup>1</sup> Fanuseys	
Cest bien employe;	It is well bestowed;	11
Il donne volentiers pour dieu;	He gyueth gladly for goddes sake;	
Il visette les deshaities,	He visiteth them that be not hole,	
Les prisonniers,	The prisoners,	
Si conseille les vesues	Also counseilleth the wedowes	
Et les orphenins.	And the orphans.	16
<b>F</b> irmin le tauernier	<b>F</b> remyn the tauerner	
A deux tonniaulx de moust.	Hath two tonnes of muste.	
Il ma presente	He hath profred me	
A croire se ien a faire.	To borowe yf I haue to doo with hem.	
Enuoyes en querir ;	Sende to fecche them ;	21
Il passe legierment le gorge.	Hit passeth lyghtly the throte.	
<b>F</b> rederic le vin crieres	<b>F</b> rederik the wyn criar	
Dist quil vault bien	Saith that it is well worth	24
Ce quon vende.	That men selleth it for.	
Il a droyt quil le dist ;	He hath right that he it saith ;	
Il enboyt grandz traits.	He drynketh grete draughtes.	
<b>F</b> ierin le boulengier	<b>F</b> ierin the baker	28
Vend blanc pain et brun.	Selleth whit brede and broun.	
Il a sour son grenier gisant	He hath vpon his garner lieng	
Cent quartiers de bled.	An hondred quarters of corn.	
Il achate a temps et a heure,	He byeth in tyme and at hour,	32
Si quil na point	So that he hath not	
Du chier marchiet.	Of the dere chepe.	
<b>F</b> ourchier le cardewanner	<b>F</b> orcker the cordewanner	
Met plus de cuir a oeure	Put more lether to werke	36
Que trois aultres,	Than thre othir,	
Sy bonne vente a il	So good sale hath he	
Des solers et galoches.	Of shoes and of galoches.	
<b>F</b> errau[n]s le chausser	<b>F</b> erraunt the hosyer	40

Fait chausses si mal taillies	Maketh hosen so euyl shapen	
Et si mal cousues <sup>1</sup> , <sup>1</sup> <i>cousues</i>	And so euyl sewed,	
Que ie ne conseilleroye nulluy	That I shall counseille noman	
Chauses a luy achatter.	Hosyn of hym to bye.	4
<b>P</b> helipote le tigneuse	<b>P</b> hilipote the scallyd	
Embla a son maistre	Stall fro her maister	
Vng forgiere	A forcyer	
Ou il auoit dedens	Where ther was therin	8 P. 34.
Biaucop dorfrois	Many orfrayes	
Et de reubans de soye	And rybans of silke	
Et de la fustane;	And of fustain;	
Si quil le fist prendre	So that he toke her	14
Et mettre en prison;	And sette in prison;	
Puis eubt elle	Syth had she	
Loreille copee;	Her ere cutte of;	
Si quelle menacha	So that she thretened	16
Son maistre a faire tuer.	Her maister to be slayn.	
Quoy quel en aduiegne,	What so euer come therof,	
Chescun garde sa loiaulte!	Eueriche kepe his trowthe!	
<b>F</b> elix le ouurier de soye	<b>F</b> elice the silkewoman	20
Fait tant de bourses	maketh so many purses	
Et aloyeres de soye;	And pauteners of silke;	
Car elle en est maistresse.	For she is therof a maistresse.	
<b>G</b> Villebert le arcenier	<b>G</b> Vysebert the bowemaker	24
Fait les arcs et les sagettes;	Maketh the bowes & the arowes;	
Les arblastriers trayent.	The arblastriers shote.	
<b>G</b> erard le moulenier,	<b>G</b> herard the myllar,	
Selon ce quon dist,	After that men saye,	28
Emble le moytie	Steleth the half	
Du bled ou de farine <sup>2</sup> <sup>2</sup> <i>farne</i>	Of corn or of mele	
De ceulx qui luy	Of them that to hym	
Apportent a mieuldre.	Brynge to grynde.	32
La moytie ne emble il mye,	The half he steleth not,	
Mais vng peu de chescun sac.	But a lytyll of euery sack.	
<b>G</b> eruas le escripuain	<b>G</b> eruays the scriuener	
Scet bien escripre chartres,	Can well write chartres,	36
Preuileges, instrumens,	Preuyleges, instrumentis,	
Debtes, receptes,	Dettes, receyttes,	
Testamens, copies.	Testamentis, copies.	
Il scet bien compter	He can well rekene	40



Et rendre comptes	And yelde rekenynges	
De toutes rentes,	Of all rentes,	
Soit de rentes a vye,	Be they of rente for lyf,	
Ou rentes heryttables,	Or rent heritable,	4
De toutes censes.	Of all fermes.	
Il est bien prouffitables	He is well prouffitable	
En vng bon seruice ;	In a good seruise ;	
Ce quil escript	That whiche he writeth	8
Demeure celee.	Abydeth secrete.	
P. 35. Cest la plus noble mestier	Hit is the most noble craft	
Qui soit au monde ;	That is in the world ;	
Car il nest si hault	For ther is none so hye	12
Ne si noble	Ne so noble	
Qui se ahontier peult	That may hym shame	
De le aprendre ne de le faire.	For to lerne ne for to doo.	
Se nest lescription	Yf it were not the scripture	16
La loy & foy periroient,	The law and faith shold perisshe,	
Et toute la saincte escripture	And all the holy scripture	
Ne seroit mise en oubly.	Shall not be put in forgetting.	
Pour ce chescun loial xprisien	Therefore euery true cristen man	20
Le doibt faire aprendere <small>[? aprendre]</small>	Ought for to do lerne	
A ses enfans et parens ;	To his children and frendes ;	
Et le doibuent meismes scavoir,	And them selfe owe it to knowe,	
Ou aultrement, sans faulte,	Or othirwyse, withoute faulte,	24
Dieu leurs demandera	God shall demande them	
Et en prendera vengeance ;	And shall take of vengeance ;	
Car ignourance	For ignorance	
Pas ne les excusera.	Shall nothyng excuse hem.	28
Chescun si acquite	Euery man so acquite hym	
Comme il vouldra respondre !	As he wylle ansuere !	
<b>G</b> ombers le bouchiere	<b>G</b> ombert the bocher	
Demeure dencoste le boucerie.	Duelleth beside the bocherie.	32
Il vent si bien ses chars	He selleth so well his flessch	
Que luy appiert ;	That to hym it appereth ;	
Car luy voy si poure	For I sawe hym so poure	
Quil ne scauoit <sup>1</sup> <small>1 scanoft</small>	That he knewe not	36
Que bouter en sa bouche.	What to put in his mouth.	
Pour ce est bonne chose	Therefore it is good thyng	
Scaoir vng bon mestier.	To conne a good craft.	
<b>G</b> uyd le poissonner	<b>G</b> uy the fysshmonger	40

Ne sest mye pis portes,	Hath not werse borne hym,	
Si quil appert aual sa maison.	So as it apperith after his hous.	
Il vend toutes manieres	He selleth all maners	
De poissons de mer	Of see fysshe	4
Et de douce eauwe	And of fressh water	
Lesquels sont escripts	The whiche ben wreton	
Dessus en aulcun lieu	To fore in som place	
Dedens ce liure.	Within this book.	8
<b>G</b> abriel le tillier	<b>G</b> abriel the lynweuar	
Tist ma toille	Weueth my lynnencloth	
De fil de lin	Of threde of flaxe	
Et destoupes.	And of touwe.	12 P. 36.
Si me fault de le traisme	Me lacketh woef	
Et de lestam.	And of warpe.	
Est elle acheuee ?	Is it ended ?	
Oyl, des ioefdy	Ye, sith thursday	16
Elle est tissue	Hit is wouen	
Pour fair blancher.	For to doo white.	
<b>G</b> hyselins le corbillier	<b>G</b> hyselin the mande maker	
A vendu ses vans,	Hath sold his vannes,	20
Ses corbilles,	His mandes or corffes,	
Ses tammis.	His temmesis to cense with.	
<b>G</b> herlin le chaudrelier	<b>G</b> heryn the ketelmaker	
A este a bonne feest ;	Hath ben at a good fayre ;	24
Il a lassie	He hath there lefte	
Grand plente de batteries <sup>1</sup> ; <sup>1</sup> barteries	Grete plente of baterye ;	
Lesquelles denrees	The whiche penyworthis	
Je ne nommeray point,	I shall not name,	28
Car ils sont nommees	For they be named	
En vng des chapitres.	In one of the chapitres.	
<b>G</b> eorge le librarier	<b>G</b> eorge the booke sellar	
A plus des liures	Hath moo bookes	32
Que tout ceulx de lauile.	Than all they of the toune.	
Il les achate tous	He byeth them all	
Tels quilz soient,	Suche as they ben,	
Soient embles ou enprintees,	Be they stolen or enprinted,	36
Ou aultrement pourchacies.	Or othirwyse pourchaced.	
Il a doctrinaulx, catons,	He hath doctrinals, catons,	
Heures de nostre dame,	Oures of our lady,	
Donats, pars, accidens,	Donettis, partis, accidents,	40

Psaultiers bien enluminees,	Sawters well enlumined,	
Loyes a fremauls dargent,	Bounden with claspes of siluer,	
Liures de medicines,	Bookes of physike,	
Sept psalmes, kalendriers,	Seuen salmes, kalenders,	4
Encre et parcemyn,	Ynke and perchemyn,	
Pennes de signes,	Pennes of swannes,	
Pennes dauwes,	Pennes of ghees,	
Bons breuiaries,	Good portoses,	8
Qui valent bon argent.	Which ben worth good money.	
<b>G</b> ervas le feure	<b>G</b> eruays the smyth	
Est biauoc plus rices.	Is moche richer.	
Encore dont prest il	Neuertheles leneth he	12
La liure pour trois mailles.	The pound for thre halfpens.	
P. 37. <b>G</b> ertrude la soeur <b>G</b> illebert	<b>G</b> ertrude the suster of <b>G</b> ylbert	
Est morte et trespassee ;	Is deed and passed ;	
Prijez pour son ame.	Praye for her soule.	16
Quand trespasa elle ?	Whan passed she ?	
Droit maintenant.	Right now.	
Dieu luy pardonne	God forgyue her	
Ses pechies et ses meffais.	Her synnes and her trespaces.	20
Nous yrons au corps	We shall goo to the corps	
Demain a loffrande.	To morn to thoffrynge.	
<b>H</b> enry le pointurier	<b>H</b> erry the paynter	
Point mon escu	Paynteth my shelde	24
De diuerses couleurs.	With diuerse colours.	
A grand rayon	By grete reson	
Ie me loe de luy.	I am plesid with hym.	
<b>I</b> ehan le vsurier	<b>I</b> Ohan the usurer	28
A tant preste	Hath lente so moche	
Quil ne scet le nombre	That he knoweth not the nombre	
Del auoir quil a	Of the good that he hath	
tout maisement assemble.	Alle euyll gadred to gedyr.	32
Il preste la liure	He leneth the pounce	
Pour quatre deniers.	For four pens.	
<b>K</b> ilian et ses compaignons,	<b>K</b> ilian and his felaws,	
Pour leurs merites,	For their deseruynges,	36
Sont sainets en paradys,	Ben sayntes in paradise,	
Ou est joye sans fin.	Where is ioye withoute ende.	
<b>L</b> ambert le charpentier	<b>L</b> ambert the carpenter	
A marchandet a moy	Hath bargayned with me	40



De faire mon chastel,	To make my castell,	
Le basse court et vne grange,	The nether court and a berne,	
Et le doibt charpenter	And he oughteth to tymbre it	
De bon ourage;	Of good werke;	4
Et les degretz,	And the steyles,	
Tous <sup>1</sup> les boys charpentifs, <sup>1</sup> Tous	Alle the tymbre woode,	
Doibt il liurer mesmes.	He is bound to deliuer hym selfe.	
<b>L</b> aurence le machon	<b>L</b> aurence the masone	8
A pris a machonner,	Hath take to masone,	
Et amena des ouuriers,	And shal brynge the werkmen,	
Et sont achattes	And ben bought	
Bonnes pieres de marbre;	Good stones of marble;	12
Les fenestres dalbastre;	The wyndowes of alabastre;	
Mais le caulx	But the lyme or chalke	
Nest encore point mesure.	Is not yet moten.	
<b>L</b> ieuin le brasseur	<b>L</b> yeuyn the brewar	16 P. 38.
Brasse tant de ceruoyse	Breweth so moche ale	
Quil ne peult vendre;	That he may not selle it;	
Car il est renommes	For he is renommed	
De mauuais beuorage;	Of euyll drynke;	20
Se luy conuient a le fois	So hym behoueth othirwhyle	
Letter deuant les porciaux.	To cast to fore the hogges.	
<b>L</b> amfroy le coureur de tieulles	<b>L</b> amfroy the couerar of tyles	
Couury le belfroy	Couerd the stepel	24
Descailles, de tieulles,	With skaylles, with tyles,	
A mieulx quil pouoit;	The beste wyse that he may;	
Encordont esty	Neuertheles is it	
Par le vent descouuert.	By the wynde discouered.	28
<b>L</b> eonard le coureur destrain	<b>L</b> eonard the thaccher	
Couury ma maysoncelle	Hath couerd my litell hous	
Destrain et de gluy.	With straw and with reed.	
Les lattes quil achatta	The latthes that he bought	32
Ne valent riens.	Be nothyng worth.	
Il fist les parois,	He made the wallis,	
Et les placqua de terre,	And daubed them with erthe,	
Dont est il plaqueur.	Wherof he was dawber.	36
<b>L</b> ogier le feultier	<b>L</b> ogier the feltmaker	
A maint bon chapeau	Hath many a good hatte	
De beures et de feultre.	Of beuer and of felte.	
<b>L</b> ucien le gantiers	<b>L</b> ucian the glouer	40

Siet dencoste moy ;  
 Faitte gans de cierf,  
 De chien et de brebis.

**L**yon le bourssier  
 A boursses et aloyeres,  
 Et les achattent les enfans ;  
 Des tasses bien ouuries.

**L**ucie le bastarde  
 Ne fera iamais bien ;  
 Car elle dist mal de ceulx <sup>1</sup> 1 cenix  
 Qui bien lui ont fait.

**M**artin le especier  
 Vent pluisseurs especes  
 De toutes manieres de pouldre  
 Pour faire les brouets,  
 Et a moult de boistes pointes  
 Plaines de confections,

**P. 30.** Et moult de cannes  
 Plaines de beuurages.

**M**aurisse le surgien  
 Se mesle de guarir  
 Playes, claux,  
 Et apostumes,  
 De vnguements  
 Et demplastres ;  
 Il scet taillier de la pierre,  
 Et guarir par beuurages  
 De grauelle, de rompture.

**M**aximian le maistre de medicines  
 Regarde le vrine des gens ;  
 Il leurs scet a dire  
 De quoy ils sont mallade :  
 Du mal du chief ;  
 Des douleurs des yeux,  
 Des oreilles ;  
 Sil ont <sup>2</sup> mal es dens, 2 out  
 Aux pys, as mamelles ;  
 Il scet guarir et curer  
 Ydropison, menison,  
 Tesyque, mormal,

Sitteth besyde me ;  
 Maketh gloues of an herte,  
 Of hound and of sheep.

**L**yon the pursser 4  
 Hath pursses and pauteners,  
 And them bye the chyldren ;  
 Of the powches well wrought.

**L**ucie the bastarde 8  
 Shall neuer doo well ;  
 For she saith euyll of them  
 That well haue don to her.

**M**artin the grocer 12  
 Selleth many spyces  
 Of all maners of pouldre  
 For to make browettys,  
 And hath many boxes paynted 16  
 Full of confections,  
 And many pottes  
 Full of drynkes.

**M**orysse the surgyan 20  
 Medleth hym to hele  
 Woundes, soores,  
 And apostomes,  
 With oynementis 24

And with plastres ;  
 He can cutte out the stone,  
 And hele by drynkes  
 Of the grauelle and of brekyng. 28

**M**aximian the maistre of phisike  
 Seeth the vrin of the peple ;  
 He can saye to them  
 Wherof they be seke : 32

Of the heed ache ;  
 Of the payne of the eyen,  
 Of the eres ;  
 Yf they haue toth ache, 36

Atte the breste, at the pappes ;  
 He can hele and cure  
 Dropesye, bloody flyxe,  
 Tesyke, mormale, 40

Pieds, vngles,	Feet, nayles,	
Fieures quartaines et tiercaines,	Fever quartayn and tercián,	
De le gaignisse	Of the Jaundyse <sup>5</sup> <small>5 Janudyse</small>	
(Dont dieu nous garde),	(Wherof god kepe vs),	4
Et de tout ce	And of all that	
Que greuer nous pourroit.	That may greue us.	
Il dont conseil a artetique	He gyueth conseil for the goute	
Et daultres languers ;	And for othir seknesses ;	8
Il a moult de bonnes herbes.	He hath many good herbes.	
<b>M</b> abile le cousturiere <sup>1</sup> <small>1 consturiere</small>	<b>M</b> abyll the shepster	
Se chauist tres bien ;	Cheuissbeth her right well ;	
Elle fait sourplis,	She maketh surplys,	12
Chemyses, brayes,	Shertes, breches,	
Courechiefs, et tout ce	Keurchifs, and all that	
Que on peult ouurer	That may be wrought	
De ligne drap.	Of lynnen cloth.	16
<b>M</b> ahault le huuetier	<b>M</b> aulde the huue or calle maker	
Se maintient sagement ;	Maynteneth her wisely ;	
Elle vend chier ses huues ;	She selleth dere her calles or huues ;	
Elles les keut <sup>2</sup> de deux coustures <sup>3</sup> .	She soweth them with two semes. P. 40.	
<b>N</b> Ychole le mostardier <sup>2</sup> <small>2 kent</small> <sup>3</sup> <small>3 constures</small>	<b>N</b> ycholas the mustardmaker	21
A bon vinaigre,	Hath good vynegre,	
Bon verius, bon moustarde,	Good veriuse, good mustarde,	
Galentine sausse,	Galentyne sawce,	24
Noir poiure,	Black pepre,	
Bonne gansailiede <sup>4</sup> <small>4 gansailiede</small>	Good ganselyn <sup>6</sup> <small>6 ganselyn</small>	
<b>N</b> atalie la dame des estuues	<b>N</b> atalye the wyf of the stewes	
Tient bonne estuue,	Kepeth a good styewe,	28
La plus souffisante de la cite ;	The moste suffysaunte of the cite ;	
Ilz y vont estuuer	They goon thedyr to be stewed	
Toutes les estrangiers.	Alle the strangers.	
Elle demeure	She duelleth	32
Deriere le mur des carmes.	After the walle of the white freris.	
<b>O</b> liuier le couretier	<b>O</b> lyuer the brocour	
Gaigne a couretage,	Wynneth by brocorage,	
A vng denier a dieu,	With one goddes peny,	36
Vingt liures ou trente.	Twenty pound or thyirty.	
<b>O</b> berol le hostelier	<b>O</b> berol the hosteler	
A tous les bons hostes ;	Hath all the good ghestes ;	
Il a les allemains	He hath the alemayns	40



Quon appelle oesterlins,  
 Poyteuins, fransoys,  
 Engloys, brabantois,  
 Flamengs, lombars,  
 Espaignoys, Portingalois,  
 Geneuoys, escochoys,  
 Haynewiers, hollandois,  
 Danoy, frisons.

**O**nnore le tourier  
 Garde le prison

La les prisonniers sont ;  
 Il y sont laronnes, mourdriers,  
 Faulx monnoyers, robbeurs,  
 Afourceurs de femmes,  
 Coppeurs de boursses.  
 Les vng pend on ;  
 Les aultres traynnon ;  
 Les aultres mettons sur roels ;  
 Ceux qui coppent boursses  
 Coppe on les oreylles.  
 Bussyn a a nom

P. 41. Ly bouriaux de bruges.

Puis que malefaiteurs  
 out gehy leurs meffais,  
 Les a il a mestrijer ;  
 Dieu nous garde  
 De sa meistrise !  
 Baillius, escoutetes<sup>1</sup>, estoutetes  
 Auleuns des escheuins,  
 Cheuaucent auccq,  
 La on les met a mort,  
 Et les sergeans ysont ainsy ;  
 Ceulx qui eschappent  
 Seront banny hors du pays  
 Sur pain dy estre penduz.  
**O**gier le fauconner  
 Aporta des faucons,  
 Oystoires dardane,  
 Espreuiers,  
 Quil vendra a montpellier.

That men calle esterlyngis,  
 Poyteuyns, frenshemen,  
 Englishmen, brabanters,  
 Flemyngis, lombardis, 4  
 Spaynardys, portingalers,  
 Ienewys, scottes,  
 Heynewiers, hollanders,  
 Danes men, of friseland. 8

**O**nnour the kepar of the tour  
 Kepeth the prison

There the prisonners bee ;  
 There ben theues, murderers, 12  
 False money makers, robbers,  
 Rauisschers of wymmen,  
 Cuttars of purses.  
 That one men hange ; 16  
 The othir be drawn ;  
 The othir ben sette on wheles ;  
 Them that cutte purses  
 Cutte men the eres of. 20  
 Bussin is named  
 The hangman of bruges.  
 After that the euyll doers  
 Haue knowlechid her euyll dedes,  
 He hath them to mastrye ; 25  
 God kepe vs  
 Fro his maystrye !  
 Bayllyes, scoutes, 28  
 Somme of the skepyns,  
 Ryde with,  
 There as they be put to deth,  
 And the sergeants ben there also ;  
 They that escape 33  
 Shall be banysshed out of the londe  
 Vpon payne to be hanged.  
**O**gier the fauconer 36  
 Brought faucons,  
 Gerfaucos of ardane,  
 Spere haukes,  
 That he shall sell at monpellier. 40

**O**gier le poulaillier  
 A des poules asses,  
 Quils ne sont trop cras  
 Ne trop magre.  
**P**yere le bateure de laine  
 Va tout oyseux,  
 Car son doyen  
 Lui a deffendu son mestier  
 Sour lamende de vingt solz,  
 Jusques a dont <sup>1</sup> quil aura <sup>2</sup> 1 dout  
2 anrs  
 Achatte sa franchise.  
 Il s'en plaindra  
 Au burchmaistre,  
 Et les gardiens des mestiers  
 Nen font compte.  
**P**oul le cuelier  
 Faict et refaict les cuues,  
 tonniaulx, vaissiaux  
 Courans et gouttans.  
**P**aulin le mesureur de bled  
 A tant mesure  
 De bled et de mestelon  
 Quil ne peult plus de viellesse ;  
 Il est tout gryse.  
 Il donna a chescun sa mesure.  
**P**ieronne sa filleule  
 Est la pieure garce  
 Que ie sache de cha la mere.  
**Q**uintin le tollenier  
 A pris de moy  
 Vng liure de gros  
 Plus quil ne debuoit prendre  
 Du droit <sup>3</sup> tonlieu ; 3 trott  
 Sy me trayeray  
 Au recepueur  
 Pour men droit requerre.  
**Q**uirin le detier  
 Vendt ses dees  
 Ainsi qui veult a prest argent ;  
 Cest bonne marchandise.

**O**gier the pulter  
 Hath polettes ynowhe,  
 Which ben not ouer fatte  
 ne ouer lene. 4  
**P**eter the betar of wulle  
 Gooth alle ydle,  
 For his dene  
 Hath forboden hym his craft 8  
 Vpon thamendes of xx. shelyngs,  
 Till that he shall haue  
 Bought his franchyse.  
 He shall complaine hym 12  
 Unto bourghmaistre,  
 And the wardeyns of the crafte  
 sette not therby.  
**P**oule the couper 16  
 Maketh and formaketh the keupis,  
 Barellis, vessellis  
 Lekyng and droppying.  
**P**aulyn the metar of corne 20  
 Hath so moche moten  
 Of corne and of mestelyn  
 That he may no more for age ;  
 He is alle graye. 24 P. 42.  
 He gyueth to euerich his mesure.  
**P**ieryne his doughter  
 Is the shrewest ghyrle  
 That I knowe on this side the see.  
**Q**Vyntyne the tollar 29  
 Hath taken of me  
 A pound of grotas  
 More than he ought to take 32  
 Of right tolle.  
 So shall I drawe me  
 Vnto the receyuour  
 For my right to requyre. 36  
**Q**ueryne the dysemaker  
 Selleth his dyse  
 As he wyll for redy money ;  
 Hit is good marchandyse. 40

**R**Obert le messagier  
Est enuoyes au roy,  
A tout deux paires de lettres  
Sellees du seal royal.

**Roberte** la cerenceresse  
Na plus de channeue,  
Et a perdu sa cerench;  
Elle vendra son lin.

**Richaert** le veytier  
(**Richier** le chareton)  
Menra du fien sur ma terre  
Quand elle sera ahanne,  
Et sur mon courtil  
Quand il sera fouys,  
Et au gardin  
Entour les arbres.

**Rolland** le mainoururier  
Fera mon prayel,  
Vne soif entour.

**Rogier** le coustre  
Est a auignon,  
Pour empetrer  
Vne cure, vne chapelrie;  
Voire se dieu plaist.

**Rainier** le esquier

P. 43. Est aus Joustes,  
Aux tournoys, acompaignie  
Tres honnourablement;  
Il a mon rouchin,  
Mon palefroy, mon destrier,  
Mes lances.  
Il aura le pris.

**Raulle** le changier  
A sys a change trente ans.  
Les monnoyes sont bien desirees,  
Si que les gens se mettent en peril  
Destre dampnes.  
Cest grand folye  
De donner le eternalite  
Pour le temporalite.

**R**Obert the messenger  
Is sent to the kyng  
With two paire of lettres  
Sealed with the kynges seal. 4

**Roberte** the heklester  
Hath no more heme,  
And hath lost her hekell;  
She shall selle her flaxe. 8

**Rychard** the carier  
(**Richer** the cartar)  
Shall lede dong on my land  
Whan it shall be ered, 12  
And on my herber  
Whan it shall be doluen,  
And in to the orchard  
Aboute the trees. 16

**Rolande** the handwerker  
Shall make my pryelle,  
An hegge aboute.

**Roger** the sextayn 20  
Is at auinion,  
For to gete  
A cure, a fre chapell;  
Ye truly, yf god wyll. 24

**Reyner** the squyer  
Is atte Justes,  
At the tornoye, acompanyed  
Right worshipfully; 28  
He hath my coursour,  
My palfreye, my stede,  
My speres.  
He shall haue the prys. 32

**Randolf** the changer  
Hath seten in the change xxx. yere.  
The moneyes ben well desired,  
So that folke put hem in peryll 36  
To be dampned.  
It is grete folye  
For to gyue the eternalite  
For the temporalte. 40



**W**Aultier le paternostrier  
Vend a le dedicasse  
Paternosters de cristal,  
Par dousaines en gros,  
Dambre, de voire, et de cornes.  
**W**illame le rammonier  
Vendt les rammons par loysir.  
Ce poise moy; ie vouldroye  
Quil le vendisist bien.  
**V**alerien le teneur  
A moult dauantage  
En ce quil vend cuyr,  
Car il le tanne meisme.  
**W**alram le coureur  
Faict vng ort mestier.  
Il pute aual la maison;  
Il coure ses piaulx  
De saing de herencs.  
**V**aast le vairrier  
Vendi orains a madame  
Vne pelice de vaire  
Et de bonnes fourrures.  
**W**auburge le pelletiere  
Refaicte vng plice bien;  
Aussi faict son baron.  
**X**pristien le gorlier  
Me faict ung goriel;  
Dont aray deux goriaulx  
Pour mes cheuault de querue.  
**X**pristiene la fylle  
Se plaint du serrurier,  
Pour ce quil nye  
Dun enfant quil gaigna.  
**Y**Zores le hugiers  
Fist le forcier de mamey,  
Sa luyssel, son escrijn.  
**Y**saac le vigneron  
Yra as vignes.  
Il me souhaidera des crappes;  
Car en les vignes

**W**alter the paternoster maker  
Solde at the dedicacion  
Bedes of cristall,  
By doseyns in grete, 4  
Of ambre, of glas, and of hornes.  
**W**illiam the brusshemaker  
Selleth the brussshes by leyzer.  
Wo is me; I wolde 8  
That he solde well.  
**V**aleryen the tawyer  
Hath moche auantage  
In that that he selleth lether, 12  
For he taweth hymselfe.  
**W**alram the coryer  
Dooth a foul crafte.  
He stynketh after the hous; 16  
He coryeth his hydes  
With sayme of heryngs.  
**V**edast the graywerker  
Solde whiler to my lady 20  
A pylche of graye  
And of good fures.  
**W**auburge the pilchemaker<sup>1</sup> 1 pilch-  
Formaketh a pylche well; 24  
So doth her husbonde.  
**X**pristian the colermaker  
Maketh to me a coler;  
Than shal I haue two coliers 28 P. 44.  
For my horses of the plowh.  
**X**pristine the daughter  
Complayned her of the lokyer,  
By cause that he denyeth 32  
Of a child that he wan.  
**Y**sores the Joynar  
Made a forcier for my loue,  
Her cheste, hir scryne<sup>2</sup>. 2 scyrne 36  
**Y**saac the wyneman  
Shall to the vyneyerd.  
He shall weeshe me of the grapes;  
For in the vyneyerd 40

Gaignera il asses.

**Y**saac le chauderlier

Donne quatre chaudrons,

Contenant douze galons chescun,

Pour quarant gros le piece.

Et le bon chandelliere

Donne quatre chandeylles de sieu <sup>1</sup>

Pour vng denier le piece. <sup>1 sieu</sup>

**Z**Achare le procureur  
Mapporte vne sommonce ;

Car iay faicte somondre

**I**erome le barbier ;

Je playderay encontre luy.

**I**osse le parceminier

Me vendi vne piel parcemyn

Qui tout flua,

Et vne couverture de franchin

Rees a vng les,

Qui riens ne valoit,

Que ie ny puis sus escripre.

Va querre vne ponce <sup>2</sup> <sup>2 pouce</sup>

Et du meillour papier,

Mon caniuet, mes forcettes.

Iescripray vne lettre damours ;

Se lenuoyeray a mamye.

**J**e suy tout lasses  
De tant de noms nommer

De tant de mestiers,

Tant doffices, tant deseruices ;

P. 45. Je me veul reposer.

**E**ncore dont, pour ralongier

Ce que iay comenciet,

Diray ie du meilleur :

Cest que dieu nous crea

A la samblance

De luy mesmes.

Je dy au commencement,

Qui bien fera bien aura.

Dieu est misericors,

Et si est iuste ;

He shall wyn[n]e ynowh.

**Y**saac the ketelmaker

Gyueth four ketellis,

Conteynyng twelue galons euerich,

For fourty grottes the pece. 5

And the good candelmaker

Gyueth foure talow candellis

For one peny the pece. 8

**Z**Achare the proctour  
Hath brought me a sommonce ;

For I haue do somone

**I**herome the barbour ; 12

I shall plete ayenst hym.

**I**osse the parchemyn maker

Solde me a skyn of parchemyn

That alle flued, 16

And a coueryng of franchyn

Shauen on the one syde,

Whiche nought was worth,

That I myght not write vpon. 20

Goo fecche a pomyce

And of the best papier,

My penknyf, my sheris.

I shall write a lettre of loue, 24

And shall sende it to my loue.

[CH. IX.] **I** am alle wery

Of so many names to name

Of so many craftes, 28

So many offices, so many seruises ;

I wyll reste me.

**N**euertheless, for to lengthe  
That whiche Ihaue begonne, 32

I shall saye the beste :

That is, that god hath made vs

Vnto the lykenes

Of hym selfe. 36

I saye atte begynnyng,

Who doth well shall well haue.

God is mercyfull,

And so he is rightfull ; 40

Il a mercy des pecheurs	He hath mercy of the synnars	
Qui cognoistre se veulent ;	Which hem selfe wyll knowe ;	
De ceulx qui ont repentance,	Of them that haue repentaunce,	
Qui fasse vraye confession,	Which make verry confession,	4
Et leur penance parfacent	And their penaunce fuldoo	
Que le confesseur leurs charge.	That the confessour them charge.	
Et le faulx maunais,	And the false euyll,	
Que damender nont cure,	That to amende them recche not,	8
Selon la saincte escripture,	After the holy scripture,	
Sont en auenture de perir.	Ben in aduerture to perysshe.	
Pour ce est il mal aduises	Therefore he is euyll aduised	
Qui nauret le <sup>1</sup> sent <sup>17 so</sup>	That wounded hym selfe feleth	12
En peril de mort,	In peryll of deth,	
Sil ne prend remede	Yf he take not remedye	
Quand il le scet ou trouuer.	Whan he knoweth wher to fynde.	
On dist qui sert nostre seigneur,	Men saye who serueth our lord,	16
Et la vierge marie,	And the mayde marye,	
Les sains apostles,	The holy apostles,	
Les <sup>2</sup> quatre euangelistes, <sup>2 Le</sup>	The foure euangelistes,	
Angeles et archangeles,	Angelis and archangelis,	20
Prophetes et martirs,	Prophetes and martris,	
Patriarces, confesseurs,	Patriarkis, confessours,	
Sainttes viergenes,	Holy virgynes,	
Sainctes vesues,	Holy wedowes,	24
Saints innocens—	Holy innocentes—	
Ces saints et saintes—	These saynctes—	
Il attend bon loijer	He attendeth good reward	
Enuers dieu par leurs priers.	Anenst god by theyr prayers.	28
On doibt oyr messe	Men ought to here masse	
Et toutes les heures du iour ;	And all the houres of the day ;	
Qui en est aysies au moins.	Whiche is at his ease atte leste.	
Aller veoir le sacrement	Goo see the sacrament	32 P. 46.
Est vng bon desiunement.	Is a good brekefast.	
Se vous debues	Yf ye owe	
Aucunes pelerinages,	Ony pylgremages,	
Si les payes hastiuement.	So paye them hastely.	36
Quand vous estes meus	Whan ye be meuyd	
Pour aller vostre voyage,	For to goo your viage,	
Et vous ne scaues le chemin,	And ye knowe not the waye,	
Si le demandes ainssi <sup>3</sup> , <sup>3 ammal</sup>	So axe it thus,	40



En commandant les gens a dieu :	In comandyng the peple to god :	
' A dieu, bonnes gens ;	' To god, goode peple ;	
Ie men voie a saint Jaques,	I goo to saynt James,	
A nostre dame de boulogne.	To our lady of boloyne.	4
A la quelle porte ysseyeray ie,	At whiche gate shall I goo out,	
Et a quelle main	And at whiche hande	
Prenderay ie mon chemyn ? ”	Shall I take my way ? ”	
A le main dextre,	On the right hande,	8
Quand vous venres a vng pont,	Whan ye come to a brigge,	
Si les passes ;	So goo ther over ;	
Vous trouueres vne voyette	Ye shall fynde a lytill waye	
A le main senestre,	On the lyfte honde,	12
Qui vous menra en vne contre	Whiche shall brynge you in a contre	
La vous verres sur vne eglise	There shall ye see vpon a chirche	
Deux haultes clocquiers ;	Two hye steples ;	
De la aurez vous	Fro thens shall ye haue	16
Que quatre lieuwes	But four myle	
Iusques a vostre gyste.	Vnto your loggyng.	
La seres vous bien aisies	There shall ye be well easyd	
Pour vostre argent,	For your money,	20
Et se y aures bon hostel.	And ye shall haue a good Jne.	
“ Dame, dieu y soit ! ”	“ Dame, god be here ! ”	
“ Compain, vous soies bien venus.”	“ Felaw, ye be welcome.”	
“ Poroye ie auoir	“ May I haue	24
Ung licte chyens ?	A bedde here withinne ?	
Pourray ie cy herbegier ? ”	May I here be logged ? ”	
“ Oyl, bien et nettement,	“ Ye, well and clenly,	
Si fussies vous dousisme <sup>1</sup> , <sup>1</sup> dousisme	Alle were ye twelue,	28
tout a cheual.”	Alle on horseback.”	
“ Nennil, <sup>2</sup> fors que nous trois. <sup>2</sup> Nennil	“ Nay, but we thre.	
A il a mengier chy ens ? ”	Is there to ete here within ? ”	
“ Oyl, asses, dieu mercy.”	“ Ye, ynough, god be thanked.”	32
“ Apportes nous ent.	“ Brynge it to vs,	
P. 47. Donnes du fain as cheuaulx,	Gyue heye to the hors,	
Et les estraines bien ;	And strawe them well ;	
Mais quilz soient abuures.”	But that they be watred.”	36
“ Dame que debuons nous ?	“ Dame what owe we ?	
Nous avons este bien aise.	We have ben well easyd.	
Nous compterons demain,	We shall rekene to morow,	
Et payerons aussi,	And shall paye also,	40

Que vous vous en loeres.  
 Menes nous couchier ;  
 Nous sommes lasses.”  
 “ Bien, ie voye, vous reposeres.  
 Iannette, alumes le chandeille ;  
 Si les menes la sus  
 Ou soler deuant ;  
 Si leur porte de liauwe chaude  
 pour lauer leurs pieds ;  
 Si les couure de coussins.  
 Regarde que lestable  
 Soit bien fremme.” [? ferme]  
 “ Dame, peult on nauyer  
 Descy a bouloigne ? ”  
 “ Oyl, maintenant il ya  
 Vne nef preste plaine de gens.  
 Dieu les veulle conduire !  
 Dieu les amaine a sauuete !  
 Dieu les laisse leur voye  
 Bien employer !  
 Escoutes ! il tonne et esclire ;  
 Y pluyt et gresille ;  
 Dieu saulue les biens des champs ! ”  
 “ Dieu en puist souuenir.”  
 Seigneurs, qui vouldroit,  
 Ce liure ne fineroit iamais,  
 Car on ne pourroit tant escripre  
 Quon ne trouueroit toudis plus :  
 Le parchemin est debonnaire ;  
 Il seuffre sour luy escripre  
 Quancques on veult.

**C**Y appres vous deuiseray  
 Vng liuret quon appelle  
 Le nombre, le quel est  
 Moult prouffitable,  
 Par le quel  
 On pourra scauoir compter  
 De denier as deniers ;  
 Si en poes retenir  
 Les debtes quon vous doit,

That ye shall hold you plesid.  
 Brynge vs to slepe ;  
 We ben wery.”  
 “ Well, I goo, ye shall reste. 4  
 Ienette, lyghte the candell ;  
 And lede them ther aboute  
 In the solere tofore ;  
 And bere them hoot watre 8  
 For to wasshe their feet ;  
 And couere them with quysshons.  
 Se that the stable  
 Be well shette.” 12  
 “ Dame, may men goo by ship  
 Fro hens to boloyne ? ”  
 “ Ye, now ther is  
 A shippe redy ful of peple. 16  
 God well them conduyte !  
 God brynge them in sauete !  
 God late them theyr waye  
 Well fulcome ! 20  
 Herke ! it thondreth and lyghtneth ;  
 It rayneth and hayllethe ;  
 God saue the goodes of the feldes ! ”  
 “ God may them bythynke.” 24  
 Lordes, who wolde,  
 This boke shold neuer be ended,  
 For men may not so moche write  
 Me shold fynde alway more : 28  
 The parchemen is so meke ;  
 Hit suffreth on hit to write  
 What someuer men wylle.

**H**ere after I shall deuyse you 32  
 A litell book that men calle  
 The nombre, the which is  
 Moche prouffitable<sup>1</sup>, 1 prouffitable  
 By the whiche 36 P. 48.  
 Men shall mowe conne rekene  
 Fro peny<sup>2</sup> to pens ; 2 peny  
 So may ye reteyne  
 The dettes that men owe you, 40

Et les receptes  
 Que vous aues rechupt  
 Ou que vous aues paiet.  
 Si commencies ainsi  
 Comme est declare cy apres :

**U**Ng, deux, trois,  
 Quatre, chincq, six,  
 Sept, huyt, neuf, dix,  
 Onze, douze, treze,  
 Quatorze, quinze, seze,  
 Dixsept, dixhuyt,  
 Dixneuf, vingt,  
 Trente, quarante,  
 Chincquante, soixante,  
 Septante, huytante,  
 Ou quatre vingt,  
 Nonante, Cent,  
 Deux cents,  
 Mille, Cent mille,  
 Vng million ;  
 Ainsi toudis montant.

**V**ne liure de strelins,  
 Vne marcq que vault  
 Deux nobles<sup>1</sup> dangleter,      1 nobles  
 Vne liure de gros,  
 Monoye de flaundes,  
 Vne soulede que vault  
 Trois gros ou douze deniers,  
 Vne gros vault quatre deniers,  
 Vng denier, vne maille,  
 Vng quadrant, vne mite.

**C**Y fine ceste doctrine,  
 A westmestre les loundres  
 En formes impressee,  
 En le quelle vng chescun  
 Pourra briefment aprendre  
 Fransois et engloys.

**P. 49.** La grace de saint esperit  
 Veul enluminer les cures

And the receytttes  
 That ye haue receyuyd  
 Or that ye haue payd.  
 So begynne all thus      4  
 As is declared hereafter :

**O**Ne, tweyne, thre,  
 Foure, fyue, sixe,  
 Seuen, eight, nyne, ten,      8  
 Enleuen, twelue, thirtene,  
 Fourtene, fiftene, sixtene,  
 Seuentene, eyghtene,  
 Nynetene, twenty,      12  
 Thretty, fourty,  
 Fyfty, Syxty,  
 Seuenty, eyghty,  
 Or four score,      16  
 Nynty, hondred,  
 Two hondred,  
 A thousand, a hondred thousand,  
 A myllyon ;      20  
 Thus alleway mountyng.

**A** pound sterlings,  
 A marcke that is worth  
 Two nobles of englonde,      24  
 A pound grete,  
 Moneye of flaundes,  
 A shellyng that is worth  
 Thre grotis or twelue pens,      28  
 A grote is worth four pens,  
 A peny, a halfpenny,  
 A ferdying, a myte.

**H**ere endeth this doctrine,      32  
 At westmestre, by london,  
 In fourmes enprinted,  
 In the whiche one euerich  
 May shortly lerne      36  
 Frenssh and engliss.

The grace of the holy ghoost  
 Wyll enlyghte the hertes



De ceulx qui le aprendront,  
 Et nous doinst perseuerance  
 En bonnes operacions,  
 Et apres cest<sup>1</sup> vie transitorie  
 La pardurable ioye & glorie!

<sup>1</sup> ceste, Blades ii. 133.

Of them that shall lerne it,                    1  
 And vs gyue perseueraunce  
 In good werkes,  
 And after lyf<sup>2</sup> transitorie                    4  
 The euerlastyng ioye and glorie!

<sup>2</sup> this lyf, Blades ii. 133.

## LIST OF ENGLISH WORDS

- accidents, books of accidene, 38/40.  
 adventure: *in a.*, likely, in danger, 48/10.  
 after (rendering Flemish *achter*, Fr. *aval*), throughout, 38/2, 46/16.  
 Alemayne, Almayne, Germany, 14/17, 22/27.  
 Alemaynes, Germans, 42/40.  
 all, used as adverb, 31/7; alle, with subj., even if, 49/28; all halowes, the feast of All Saints, 28/18.  
 alleway, always, 9/23.  
 almesse, alms, 33/8.  
 alouses, shad, 12/7.  
 alume, alum, 1/26, 20/35.  
 amendes, penalty, fine, 44/9.  
 Andwerp, Antwerp, 18/37.  
 andyrons, andirons, 8/8.  
 anenst, towards, in the sight of, 48/28.  
 angre, refl., be angry, 31/6.  
 anone, immediately, 25/26.  
 apostomes, imposthumes, abscesses, 41/23.  
 apotecarie, apothecary, 19/34.  
 appereth, apperith, 37/34, 38/2.  
 arblastrer, crossbowman, 36/26.  
 Ardane, Ardennes, 43/38.  
 atte, at the, 34/6, 45/26.  
 auantage, advantage, 46/11.  
 auaunte, refl., boast, 30/14.  
 auctour, author, 3/33.  
 Austyns, Augustine friars, 24/5.  
 Auynyon, Auinion, Avignon, 22/20, 45/21.  
 axe, ask, 21/16, 33/16, 48/40; axed, 15/36, 33/10.  
 aysten, against, 31/31, 47/13.  
 bacenet, bassinet, helmet, 33/34.  
 bales, balls (of alum), 20/36.  
 banerett, knight banneret, 24/33; *double banerette*, 24/36.  
 bankers, coverings for benches, 7/1.  
 barke, bark (used in dyeing), 34/29.  
 ba[r]terye, pots and pans, 38/26.  
 basenne, sheep leather, 19/26.  
 bastard, a wine, 14/7.  
 baylly, bailiff, 30/10.  
 be, = been, 32/6.  
 Beane, Beaune, 14/5.  
 becke: *drink b. to b.*, drink together (Fr. *bec à bec*).  
 bedes, beads, 46/3.  
 Beghyns, Beguines, 24/11.  
 beldame, mother-in-law, 6/2.  
 belfadre, father-in-law, 6/2.  
 Beme, Bohemia, 22/38.  
 ben, are, 4/31, 13/17.  
 benes, beans, 13/39.  
 Benet (seynt), St. Benedict, 24/2.  
 bere, bear (animal), 11/21.  
 bergayne, bargain for, 14/28.  
 berne, barn, 40/2.  
 Berow, Bergues, 19/2, 24/31.  
 betes, beetroot, 13/32.  
 beuer, beaver (for hats), 40/39; *beuers*, beavers (animals), 9/1.  
 bileue, believe; *I you b. well*, 15/26.  
 blyew, blue, 14/36.  
 bocher, butcher, 37/31; *bochiers*, 2/31.  
 bocherie, meat-market, 37/32.  
 bocle, buckle, 21/28.  
 boden, bid, offered, 15/35.  
 Boloyne, Boulogne, 49/4, 50/14.  
 boor, boar, 10/26.  
 bordclothes, table cloths, 8/24.  
 born, carried, 32/3.  
 boulye, a drink, 14/19.  
 bourghmaistre, burgomaster, 44/13.  
 Bousser (= Fr. *Bourshier*), *vycounte of B.*, 24/30.  
 brasyll, brazil wood, 20/18, 34/27.  
 brede, breadth, 16/23.  
 brede, bread, 26/39.  
 brekyngæ, rupture, hernia, 41/28.  
 brembles, brambles; *bremble berles* (Fr. *grouselles*, gooseberries), 13/23.  
 bremes, bream, 12/7.  
 brenne, burn, 30/26.  
 briches, breeches, 8/37.  
 bridelmakers, 1/16.  
 brigge, bridge, 49/9.  
 brocorage, brokerage, 42/35.  
 brocour, broker, 42/34; *brokers*, 2/30.  
 broun peper, black pepper, 10/28; *broun sugre*, 20/1.

- browet, stew, broth, 10/20; browettys, 41/15.  
 broythures, embroideries, 22/5.  
 bueff, beef, 10/14.  
 bukke, buck, 19/23.  
 Burgoyne, Burgundy, 24/19.  
 butores, bitterns, 10/40.  
 buxom, polite, 9/39.  
 by cause that, because, 46/32.  
 byleding, translation of Fr. *deduit*, delight, 29/12.  
 byre, beer, 14/17.  
 bystowe, lay out (money), 20/20.  
 bythynke, remember, think upon, 50/24.  
  
 calle, headdress, 42/18.  
 callyng, invocation (of the Trinity), 1/5.  
 Camerik, Cambray, 23/19.  
 cammelle, ? for *cannelle*, cinnamon, 20/2.  
 can, knows, is skilled in, 33/13; see *conne*.  
 cannes, cans (tin), 7/17; earthen pots, 7/10.  
 carier, wagoner, 45/9.  
 castelayn, castellan (of Dover), 24/29.  
 castell, castle, 40/1.  
 catell, money, 15/12; *cataylls*, chatels, furniture, 1/8.  
 Cathon, Dionysius Cato, 9/27; *catons*, copies of Cato's 'Disticha,' 38/38.  
 caudell, caudle, 14/1.  
 Cecile, Sicily, 22/36.  
 certainly, definitely, 16/1.  
 chalon, ? blanket, coverlet (but used to render F. *calys*, apparently 'couch'), 7/2.  
 change, exchange office, 45/34.  
 changer, money-changer, 45/33; *chaungers*, 45/33.  
 chanons, canons, 23/30.  
 chapell, chapel: a *fre ch.*, 45/23.  
 chapitre, chapter, 14/4.  
 chappelains, chaplains, 24/7.  
 charge: *have no c. of*, don't care for, 31/4.  
 Chartre hous: *monkes of C.*, Carthusians, 24/4.  
 chekens, chickens, 10/32.  
 chepe, bargain for, 10/24.  
 chertes, shirts, 8/37.  
 cheruyll, chervil, 13/32.  
 cheuissbeth her, is successful, 42/11.  
 chirche holiday, church feast, fair, 19/7.  
 chorle, peasant, 30/8.  
 Cistiauls, Citeaux, 23/37.  
 clarey, a spiced wine, 14/12.  
 clergesses, members of female religious orders, 24/11.  
 enoppes, lumps (in yarn), 32/30.  
  
 cobelers, cobblers, 2/28.  
 coddelynges, codfish, 12/3.  
 coffyns, caskets, 21/33.  
 coler, collar (for horses), 46/27; *coliers*, 46/28.  
 colermaker, (horse)collar maker, 46/26.  
 Coleyne, Cologne, 23/8.  
 commaunde, commend, 5/21, 6/12.  
 complyn, late evening service, 27/30.  
 comyn, common, 1/17.  
 comyne, cummin, 19/40.  
 conduyte, guide, 5/24.  
 confyte, comfrey (see the Notes), 13/19.  
 congres, conger-eels, 12/8.  
 conne, know, be skilled in, 37/39; see *can*.  
 contre, country, 5/2.  
 conyes, rabbits, 9/2.  
 cool, cabbage, 13/30.  
 cordewan, Cordovan leather, 19/24.  
 cordewanner, shoemaker, 35/35.  
 corffes, baskets, 38/21.  
 corse, girdle, 21/27.  
 coryer, currier, 46/14; *coriars*, 1/25.  
 coryeth, curries, 46/17.  
 cosen alyd, cousin by marriage, 29/13.  
 cosyns germayns, cousins german, 6/5.  
 couerar of tyles, tiler, 40/23.  
 couercles, lids, 7/35, 7/40.  
 couerletes, coverlets, 6/40.  
 couper, cooper, 44/6; *coupers*, 2/31.  
 coursour, courser, 45/29.  
 courtosye, courtesy, 18/16.  
 courtoys, courteous, 5/12.  
 coyfes for men, coifs, 21/38.  
 crafte, trade, 46/15; *craftes*, 25/23.  
 creuyches, crayfish, 12/15.  
 cristall (for beads), 46/3.  
 crosse: *neuer a c.*, not a farthing, 15/40.  
 cubibes, cubebs, 19/39.  
 curattes, curates, 24/7.  
 cure, church benefice, 45/23.  
  
 dame, lady, 4/33, 15/5, 49/22.  
 damoysselle, damyselle, young lady, 4/19, 4/30, 5/29, 15/39.  
 dampned, damned, 45/37.  
 Danes men, Danes, 43/7.  
 dangerous, hard to manage, cross-tempered, 32/12.  
 daubed, plastered, 40/35.  
 dawber, plasterer, 40/36.  
 dedicace, parish festival, 46/2.  
 dene, dean (of a trade guild), 44/7.  
 dere chepe, high buying prices, 35/34.  
 deuyse, explain, 14/27.  
 dight, prepare (food), 10/28.  
 discouered, uncovered, 40/28.  
 do, = done, 47/11; see *do*.  
 doctrinals, copies of the *Doctrinale* (a grammar), 38/38.



dokes, ducks, 12/32.  
 doluen, dug, 45/14.  
 donettis, copies of Donatus's grammar, 38/40.  
 dong, dung, 45/11.  
 doo, as a causative auxiliary, 26/5, 37/21;  
 doo of, doff, put off, 4/18, 4/20; do on, don, put on, 25/39.  
 Dornyk, Tournay, 18/30.  
 doseyns, dozens, 46/4.  
 daughter, mistranslation of *fille*, prostitute, 46/30; of *filleule*, god-daughter, 44/26.  
 dresse, serve up (food), 31/23; *d. to ete*, prepare a meal, 26/38.  
 dyerye, dyer's business, 20/37.  
 dyse, dice, 44/38; dysemaker, 44/37.  
 dystaf, distaff, 32/27.  
 elle, ell, 15/15, 32/15; thelle, the ell, 15/8.  
 Elzeter, Alsace, 14/4.  
 eme, uncle, 6/3.  
 en, redundant negative (a Flemicism), 18/18.  
 enfourme, instruct, 9/33.  
 enke hornes, inkhorns, 21/35.  
 enleuen, eleven, 51/9.  
 enlumined, illuminated (of a manuscript), 39/1.  
 enlyghte, enlighten, 51/39.  
 enprinted, printed, 38/36, 51/34.  
 entremete, refl., undertake, 20/40.  
 entreprise, undertake, 3/38.  
 er, before, 26/2.  
 ered, ploughed, 45/12.  
 erst, first, before doing something else, 27/8.  
 Esterlynges, Easterlings, 43/1.  
 estre, Easter, 28/13.  
 eternalite, what is eternal, 45/39.  
 eueryche, euerich, everybody, 2/39, 31/1; *one euerich*, 51/35.  
 euyll, bad (in quality), 40/20; *e. auenture*, ill luck, 29/10.  
 euyll, badly, 11/12.  
 eyrekakis, egg cakes, ? omelets, 13/1.  
 failed: *ye f.*, you wanted (anything), 18/4.  
 fair syre, my good sir, 18/3.  
 falle, occur, be met with, 25/11.  
 fatte, vat, cask, 26/19.  
 fauconers, falconers, 43/36.  
 faucons, falcons, 43/37.  
 faulte: *without f.*, without fail, 37/14.  
 fayres, fairs, 1/19.  
 felaw, felawe, as a polite term of address, 4/34, 49/23; *my felaws*, my companions, 18/23.

felawship, society, companionship, 31/5.  
 feldeseed, 'field seed', 20/10.  
 fellis, skins, 19/23.  
 ferdyng, farthing, 51/31.  
 ferme, rent, annual payment, 37/5.  
 festes, festivals, 28/3.  
 feuerer, February, 27/39.  
 fichews, polecats, 11/18.  
 flawnes, flaws, 12/34.  
 flesh, meat, 37/33.  
 flesshshamels, shambles, 10/8.  
 flued, made the ink run, 47/16.  
 folke, people, folks, 9/40; *f. of ordre*, members of religious orders, 2/5.  
 folye, folly, 45/38.  
 for: *for to*, = to (with infinitive), 2/40, 4/5; *for this that*, because, 32/34.  
 forbere, bear with, defer to, 9/25.  
 forcer, foreyer, forcier, chest with a lock, 8/20, 36/7, 46/35.  
 forgeten, forgotten, 13/2.  
 formaketh, repairs, mends, 44/17, 46/24.  
 foryere, last year, 32/5.  
 fourbysshour, furbisher, 33/26.  
 fourmes, (printers') forms, 51/34.  
 franchise, freedom (of a trade guild), 32/17.  
 franchyn, a sort of parchment, 47/17.  
 frere, friar: *freres menours*, Minorites, Franciscans, 24/3; *lewd freris*, lay brothers, Beghards, 24/6.  
 fro, from, 4/1.  
 frockes, = Fr. *sourcorps*, 8/30.  
 fulcome, accomplish (a journey), 50/20.  
 fuldoo, perform, 48/5.  
 furmenty, furnety, 13/40.  
 galentyne, sauce, 42/24.  
 galles, gall-nuts, 34/27.  
 galoches, overshoes, 35/39.  
 ganselyn, a garlic sauce, 42/26.  
 garetts, garrets, 6/28.  
 Garnade, ? Granada: *wyn of G.*, 14/8.  
 Gaunt, Ghent, 18/28.  
 geloffres, cloves, 13/35.  
 gerfaucous, gerfalcons, 43/38.  
 germayns: see *cosyns germayns*.  
 Germole: *wyn of G.*, 14/5.  
 ghees, geese, 12/31.  
 gheet, goats, 12/30, 19/23 (but *ghotes*, 11/24); used as singular, 10/23.  
 ghestes, guests, 42/39.  
 ghyrle, girl, 44/27.  
 gloues of yron, gauntlets, 33/37.  
 God, in salutations, &c.: *G. you kepe*, 4/24; *G. giue you good daye*, 4/32; *G. reuard you*, 5/14; *G. late me deserue it*, 5/15; *G. you haue in his holy kepyng*, 5/26; *goo to god* (= adieu), 6/13.  
 Goddespeny, broker's commission, 42/36.

- gogeorns, gudgeons, 12/16.  
 good chepe, cheap, 15/11.  
 goodlynes, pleasant manners, 18/17.  
 goremakers, horsecollar makers, 2/37.  
 gorgette, armour for the neck, 33/36.  
 gramercy, many thanks, 5/11, 18/11.  
 graye, vair, fur, 46/21.  
 grayne, grain: *scarlet in g.*, 15/1; *graynes of paradys*, 20/3.  
 graywerker, furrier, 46/19.  
 grene of Spayne, 20/17.  
 grene sauce (eaten with pork), 10/11.  
 grete, great: *in g.*, wholesale, 46/4.  
 greue, (of food) disagree with, 11/6.  
 greywerke, furriery, 2/36.  
 grote, groat, coin, 51/29; *grotes, grotis*, 17/21, 44/31, 51/28.  
 growell, gruel, 14/2.  
 guldrens, guilders, gulden, 17/31.  
 gyuing oute, expenditure, 3/9.  
  
 habergeon, 33/35.  
 haddocks, haddocks, 12/3.  
 halting, lame, 32/32.  
 handwerker, farm labourer, 45/17.  
 happe, luck, fortune, 29/22.  
 hardy, bold, brave, 24/32.  
 haue right (= *avez droit*), 15/20.  
 hawgher, heifer, 10/20.  
 heberow, lodging, 5/31.  
 heeryng, heryng, herring, 12/8, 12/9.  
 hegge, hedge, 45/19.  
 hekell, becke, 45/7.  
 heklester, (female) heckler, 45/5.  
 hem, them, themselves, 45/36.  
 Henaud, Hainault, 24/28.  
 herber, garden, 45/13.  
 herte, hart, 10/27, 41/2.  
 herthe, hearth, 8/6.  
 hether, hither, 31/27.  
 heth hennes, moor hens, 11/1.  
 hewke, a sort of cloak, 16/18; *heukes*, 8/31, mantle.  
 heye, hay, 13/27.  
 Heynewiers, people of Hainault, 43/7.  
 here, here, 29/23, 24.  
 hit, it, 6/27, 9/21, 25/37, &c.  
 holde: *holde you compaigne*, accompany you, 26/5.  
 hole, whole, 15/7; in good health, 35/13.  
 honde, hand: *take on h.*, undertake, 8/38.  
 hooded, holed, torn, 34/15.  
 hosteler, innkeeper, 42/38; *hosteliers*, 2/30.  
 hound, dog(skin), 41/3.  
 houres, hours (of divine service), 48/30; see *oures*.  
 howsed, provided with a house, 34/20.  
 huues, caps, 21/37, 42/19.  
  
 hye dayes, festival days, 31/31.  
 hyndecalf, fawn, 10/27.  
 Janiver, January, 27/39.  
 jaquet, jacket, 33/40.  
 Jenewys, Genoese, 43/6.  
 in longe tyme, for a long time, 5/1.  
 joustynges, tiltings, 25/2.  
 joynar, joiner, 46/34; *joyners*, 2/37.  
 justes, tiltings, 45/26.  
 Juyll, July, 28/2.  
 Juyn, June, 27/1.  
  
 kalenders, calendars, 39/4.  
 kawdrons, cauldrons, 7/6.  
 kembyth, combs (wool), 32/21.  
 kempster, female woolcomber, 32/18; *kempsters*, 2/15.  
 kersses, cresses, 13/36.  
 ketelmaker, kettle-maker, 47/2; *ketelmakers*, 2/23.  
 keuerchief (see the Notes), 8/36; *keuerchifs, kerchiefs*, 43/14.  
 keupis, tubs, barrels, 44/17.  
 kien, kyen, cows, 12/29, 19/21.  
 knowlechild, confessed, 43/24.  
 kreme, cream, 12/38.  
  
 laces, lachets, ties, 21/40.  
 lanyng, belonging, 1/8.  
 lastes, lasts (weight), 21/13.  
 late, let, 27/12.  
 lauendre, laundress, 31/26.  
 lauours, wash-hand basins, 7/8.  
 lede, lead, cart (dung), 45/11.  
 leed, lead (metal), 21/22.  
 lelyes, lilies, 13/20.  
 leneth, lends, 39/12, 33.  
 lengthe, lengthen, 57/31.  
 lese, lose, 15/39.  
 letews, lettuce, 13/34.  
 leuain, leaven, 14/20.  
 leue, leave: *take l.*, 5/22.  
 leue, make an abatement, 16/3.  
 leuer, rather, 15/37.  
 leuyng, leaving; used to translate *relief* (*de la table*), 9/7.  
 lewd freris, lay brothers, Beghards, 24/6.  
 leyzer, leisure; *by l.*, in a leisurely way (i. e. finding little custom), 46/20.  
 librarians, booksellers, 2/23.  
 lichorous, dainty, fond of good living, 33/20.  
 loches, loach, 12/16.  
 loftes, upper rooms, 6/28.  
 lokyer, locksmith, 46/32; *lokyers*, 2/36.  
 longhe, lung, 26/28.  
 Luke, Liege, 23/18.  
 luses, lucas, pike (fish), 12/12.  
 luste, desire, 32/36.

lyef, ladylove, 29/14.  
lyfte honde, left hand, 48/12.  
lynweuar, linen weaver, 38/9; lyn-  
weuers, 2/22.  
lystes (translation of *lesons*, settees), 7/5.

maistre, prefix to the name of a physician,  
34/38.

makerell, mackerel, 12/6.  
maluesey, malmsey, 14/10.  
mandemaker, basket maker, 38/19;  
maundemakers, 2/24.

mandis, baskets, 38/21.  
maners, sorts, kinds, 18/24, 19/36, 38/3.  
marchans, merchants, 21/17.

marcke, mark (coin), 51/24.  
marshall, marshal (of France), 30/2.

maroners, sailors, 11/39.  
marte, market, fair, 19/1.

Mase, the Meuse, 12/18.  
masone, do mason's work, 40/9.

masterye, maystrye, rule, 43/28; *has them*  
*to masterye*, has them in his power, 43/25.

matynes, matins, 27/17.  
mayde Marie, the Virgin Mary, 48/17.

mayntene, keep a stock of, 6/29.  
me, one (= Fr. *on*), 6/19, 8/12, 12/38,  
14/22, 26/12, &c.

mecop, poppy; *oyle of m.*, 20/11.  
mede, mead (drink), 14/15.

medle with, deal in, 18/6.  
medleyed, mixed, 14/34.

medliers, medlars, 13/7.  
meesen, tomtits, 10/37 (a Flemish word).

membres, limbs, 27/4.  
Mence, Mayence, 23/10.

merceryes, mercer's goods, 1/28.  
meruaylle, marvel, 32/31.

meschief, misfortune, 29/8.  
messager, messenger, 45/1; *messagiers*,

2/32.  
mestelyn, mixed corn, 44/22.

metar, measurer, 16/34, 44/20; *metars*,

2/32.  
mete (verb), measure, 16/29; *meten*,

*moten*, measured, 26/25, 40/15, 44/21.  
meuyd, moved, disposed, 48/37.

meyne, household, 5/35.  
mo, moo, more (as adv. and with a plural),

3/2, 3/34, 11/9, 30/21.  
moche, very, 26/6, 32/12, 50/35.

molettis, mullets, fish, 12/6.  
morberies, mulberries, 13/6.

mormale, gangrene, 41/40.  
morreey, murrey (colour), 14/38.

mortier, mortar (kitchen utensil), 26/40.  
mote, may (in wishes), 4/38, 5/25.

*moten*: see *mete*.  
mottes, hillocks, mounds, 13/25.

mowe, be able, 3/22, 11/7, 50/37.

muscadel (wine), 14/7.  
mylnars, millers, 2/21.  
myntemakers, coiners, 2/34.  
myte, half farthing, 51/31.

Nauerne, Navarre, 22/37.

nayled, studded with nails, 31/36.

naylle, clove (wool weight), 19/13.

ne, nor, 10/34, 20/5; not, 19/20; redun-  
dant negative, 12/22, 20/4, 29/26.

nether court, farm yard, 40/2.

neueus, nephews, 6/6.

nobles, half-marks (6s. 8d.), 51/24; see  
*ryallis nobles*.

nokertree, walnut tree, 13/14.

noppe, to burl (cloth), 33/15.

nopster, burler, 33/12.

notes, nuts, 13/6.

nothyng, not at all, 5/18.

noyeng, annoyance, harm, 29/8.

officials (of the church), 2/4, 23/25.

of the, of, = Fr. partitive article, 10/9,  
41/7, 47/22.

olifaunts, elephants, 11/19.

ooke, oak, 13/3.

orfrayes, borders of gold lace, 36/8.

Oseye, Alsace; *wyn of O.*, 14/8.

Ostryche, Austria, 24/20.

othirwhyle, sometimes, 40/21.

ouermoche, too much, 5/5.

oughteth, ought, 40/3.

our lady in heruest, the Assumption,  
Aug. 15, 28/23.

our lady in marche, Lady-day, Mar. 25,  
28/21.

oures, books of hours, 38/39.

owe, ought, 37/23; *oweth to*, is to (do  
something), 31/34.

oynementis, ointments, 41/24.

paintours, painters, 2/25.

paintures, pigments, paints, 20/16.

palfreye, 45/20.

parchemyn, perchemyn, parchment,  
2/38, 39/5, 47/15.

pardon, parish festival, 28/33.

parfourmed, finished making, 33/39.

partis, part, 21/2.

partis, books on the parts of speech,  
38/40.

partrichs, partridges, 11/1.

pasteyes, pies, 12/37.

pauntcher, girdle to hold up the breeches,  
8/35.

pauteners, pawteners, purses, 36/22,  
41/5.

paynefull weke, the Passion week, 28/28.

pece: *the p.*, apiece, 47/5.

pelowes, pillows, 8/35.



- pendants of silke, ? ribbons worn as trimmings for dress, 21/39.  
 penners, writing cases, 21/33.  
 pens, pence, 3/8, 17/25, &c.; as a weight, 31/37.  
 penyworthes, wares, 18/1.  
 perche, pole to hang cloth on, 8/28.  
 perchemyn: see parchemyn.  
 peres, pears, 13/4.  
 persely, parsley, 13/32.  
 pesen, peas, 13/39, 22/11.  
 pesibly, peaceably, 9/17.  
 pesshes, peaches, 12/7.  
 pestyll, pestle, 8/28, 27/1.  
 pikerellis (fish), 12/13.  
 pikes (fish), 12/13.  
 pilchemaker, pelisse maker, 14/23; cf. pylche.  
 plackes, placks (Scots copper coin), 17/23.  
 please, please, please: *if you please any thyng*, 5/6; *if it you please you*, 15/16.  
 plate, breastplate, 33/33.  
 platers, platters, trays, 7/30.  
 playne, refl., complain, 31/12.  
 plete, go to law, 47/13.  
 pleyers, minstrels, 2/35.  
 plouier, plover, 10/35.  
 polettes, pullets, fowls, 44/2; see pouellet.  
 pomyce, pumice-stone, 47/21.  
 Poole, Poland, 22/39.  
 porreette, leeks, 13/3.  
 porselane, porslain, 13/34.  
 Portingale, Portugal, 23/2.  
 Portingalers, Portuguese, 42/5.  
 portoses, breviaries, 39/8.  
 potages, pot-herbs, 1/16; soups or stews, 20/32.  
 potterye, crockery market, 7/13.  
 pouellet, pullet, 10/32; see polettes.  
 pourchaced, obtained, 33/37.  
 poure, poor, 37/35.  
 pourpays, porpoises, 12/2.  
 pouches, pouches, 41/7.  
 poyntels, pencils for ruling lines, 21/34.  
 poyntes, tags for dress, 21/30.  
 Poytevins, men of Poitou, 43/5.  
 preysith, praises, 32/26.  
 printed cakes, 12/36.  
 pris, price, 26/20.  
 proctour, proctor, 47/9.  
 prouostye, provostship, 30/11.  
 pryelle, meadow, close, 45/18.  
 prys, prize, 45/32.  
 pulter, poulterer, 44/1.  
 pultrie, poultry market, 10/30.  
 pursser, purse-maker, 41/4; pursers, 2/28.  
 pybakery, pastry cooks, 2/34.  
 pylche, pelisse, 46/21; pylches, 9/2; cf. pilchemaker.  
 pylle (verb), peel (garlic), 27/7.  
 quarte (measure: = stope), 7/27.  
 qultes paynted, counterpanes, 6/31.  
 quysshons, cushions, 50/10.  
 rapes, turnips, 13/36.  
 raye, striped cloth, 14/39.  
 Raynes, Reims, 23/9.  
 recche, reck, care, 27/35; used impersonally (*me reccheth*), 27/18.  
 receyuour, receiver of taxes, 44/35.  
 recommaunde me to, salute for me, 5/36.  
 recyte, receipts, income, 3/9.  
 read, red, 22/1.  
 rekenynges, accounts, 37/1.  
 remeuyd, removed, 34/20.  
 renomed, notorious, 40/19.  
 rente, income, 37/3.  
 rented, endowed with a stipend, 23/30.  
 repreuud, reproved, 33/4.  
 respyte, truce, 30/4.  
 rightfull, just (said of God), 47/40.  
 roches, roach, 12/15.  
 Roen, Rouen, 23/9.  
 rogettis, red mullet, 12/5.  
 Romeneye, wine of Romanée, 14/10.  
 royames, kingdoms, 29/37.  
 ryallis nobles (English coin), 17/33.  
 rynyssh, rynysh, Rhenish (wine), 14/4; (guilders), 17/31.  
 Ryselle, Lille, 18/31.  
 Sacrament, day of, Corpus Christi day, 28/30.  
 sad blew, dark blue, 14/38.  
 salewe, salute, 4/23; salewyng, 4/27.  
 salews, saluts (coin of Lyons), 17/34.  
 sallyers, salt-cellars, 7/32.  
 samon, salmon, 12/17.  
 sarges, blankets, 6/37.  
 saute, safety, 50/18.  
 sauf your grace, by your leave, 17/3, 28/36.  
 sauge, sage, 13/33.  
 saussers, sauce boats, 7/31.  
 sawters, psalters, 39/1.  
 saye, a kind of cloth, 14/40.  
 sayme of hereng (heryngs), lard, grease, 20/33, 46/18.  
 scallyd, scabbed, 36/5.  
 scoutes (Flemish municipal officers), 43/28.  
 scryne, casket, 46/36.  
 scutes, écus, crowns, 17/32.  
 seeke, seke, sick, 11/5, 14/1.  
 seethe, boil, 30/23.  
 selers, cellars, 6/30.  
 seten, sat, 45/34.

seven salmes, books containing the seven penitential psalms, 39/1.  
 sextain, sacristan, 45/20.  
 sextiers (measure of capacity), 1/8.  
 shal wyll, 3/37.  
 shame (refl.), to be ashamed, 37/14.  
 shelynges, shillings, 3/8, 15/15.  
 shepster, tailoress, 42/10; shepsters, 2/29.  
 shere, shear (cloth), 32/14.  
 sheremen, shearers (of cloth), 2/15.  
 sheres, shears, scissors, 21/36.  
 shette, shut, 50/12.  
 shold, should (= would), 3/3.  
 shrewest, worst-tempered, 44/27.  
 siewet, suet (renders Fr. *sieu*, tallow), 20/30.  
 siluer, = money, 18/12, 18/19.  
 skaylles, ? flat tiles, 40/25.  
 skepyns, Flemish aldermen, 43/29.  
 skowre, scour, 31/30, 34/17.  
 so, = O. Fr. *si* (emphasizing a statement), 4/21.  
 soden, boiled, 12/25; *wyn s.*, boiled wine, 14/11.  
 solas, comfort, 29/7.  
 solere, upper story, 50/7.  
 sommonce, summons, 47/10.  
 somone, summon, 47/11.  
 sooles, soles (fish), 12/4.  
 sowers, sewing-men, 34/9.  
 sowned, rung (of a bell), 30/15.  
 sperehaukes, sparrow-hawks, 43/39.  
 speres, lances, 45/31.  
 spete, spit (for roasting), 31/21.  
 spinster, female spinner, 32/24; spynsters, 2/15.  
 sponne, spun, 32/27.  
 spores, spurs, 25/40.  
 spoylle, 26/37 (see the Notes).  
 sprotte, sprat, 12/5.  
 spycier, grocer, 19/34; spycers, 2/29.  
 squyer, squire, 45/25.  
 stall, stole, 36/6.  
 stede, steed, 45/30.  
 Sterbrigge, Stourbridge (fair), near Cambridge, 19/3.  
 sterlyngis pens, sterling pennies, 17/35; *a pound sterlings*, 51/22.  
 stewed, heated with hot-air baths, 42/30.  
 stewes: see styewe.  
 steyres, stairs, 14/32.  
 stoppe, quart measure, 7/18.  
 stoppe, mend (clothes), 34/14.  
 stratch, stretch, extend to, 3/26.  
 strawe, give straw to (horses), 49/35.  
 suete, sweet, 13/17, 35/3.  
 surcote, overcoat, 14/16.  
 suster, sister, 6/8; sustres, 6/9.  
 swerde, sword, 33/30.

syre, sire, sir, 4/24, 5/4, 16/20.  
 syth, sith, since, seeing that, 17/4, 7; then, 26/1; syth . . . sith, first . . . and then, 25/18; syth that, since, after, 32/16.  
 syther, cider, 14/18.  
 taillour, tailor, 34/1.  
 take on honde, = take in hand, 3/38.  
 tapytes, bed hangings, 6/37.  
 taryeng, tarrying, 14/25.  
 tassos, satchels, 21/32.  
 tauerner, tavern-keeper, 35/17.  
 taweth, tans, 46/13.  
 tawyer, tanner, 46/10; tawyers, 2/25.  
 telle, count, 17/17.  
 temmesis, sieves, 38/22.  
 temporalite, temporal concerns, 45/40.  
 termes of the yere, 2/12, 28/8.  
 Terrewyne, Terouenne, 23/20.  
 tesyke, phthisis, 41/40.  
 that one . . . that other, the one, the other, 35/7.  
 theder, thither, 32/3.  
 thise, these, 13/16, 22/4.  
 thornbake, thornback (fish), 12/4.  
 thourgh, through, 8/26.  
 thre kynges, day of, Epiphany, 28/27.  
 tofor, tofore, before, 32/4, 38/7.  
 togyder, together, 33/1.  
 tollar, toll collector, 44/29.  
 tonge, pair of tongs, 8/9.  
 tornoye, tourney, 45/27.  
 tour, tower; *kepar of the t.*, 43/9.  
 tournemens, tournaments, 25/1.  
 tree, wood, 7/34.  
 trenchours, trenchers, 7/32.  
 treuet, trivet, stand for a pot, 8/5.  
 Treyer, Treves, 23/10.  
 triacle, 'treacle,' antidote to poison, 11/31; triacle boxe, 31/39.  
 triewis, truce, 29/38.  
 trippes, tripe, 26/27.  
 tweyne, two, 51/6.  
 tyerse, tierce (canonical hour), 27/35.  
 tylers, tilers, 2/26.  
 tymbre, do, the woodwork of, 40/3.  
 tymbre wood, wood for building, timber, 40/6.  
 valure, rank, dignity, 4/17.  
 vannes, winnowing baskets, 'fans,' 38/20.  
 verdures, green herbs, 38/20.  
 verry, true, 48/4.  
 vessches, vetches, 22/10.  
 viage, journey, 48/38.  
 vncoes, ounces, 21/10.  
 vpholster, old clothes man, 34/13; vpholdsters, 2/17.

- vsuriers, usurers, 2/25.  
 vylonye, bad manners, rudeness, 29/1.  
 wafres, wafers, milk cakes, 12/40.  
 wan, begat, 46/33.  
 wardeyns, wardens (of a guild), 44/14.  
 wastles, cakes, 13/1.  
 waye, wey (wool weight), 19/12.  
 weeshe, wish, 46/39.  
 well, will, 26/3.  
 wene, think, 16/14; wende, thought, 11/10.  
 werres, wars, 25/3.  
 weuar, weaver, 31/39; weuers, 2/13.  
 weue, weave, 31/40.  
 weyeng, weighing, 31/37.  
 wherof: *if ye haue w.*, if you can afford it, 7/14.  
 whiler, a while ago, 46/20; = Flemish *wilen eer*.  
 whutche, box, 8/20.  
 whyte mete, butter, cheese, eggs, &c. 1/12, 12/33.  
 wo is me, I am sorry for it, 46/8.  
 wolde: *ye w. saye*, you mean, 30/17; *I w.*, I could wish, 46/8.  
 woned, accustomed, 34/21.  
 wood, wood, 20/38.  
 worshippe, *vb.*, reverence (parents), 9/24.  
 wortes, potherbs, 14/2.  
 wote, (I) know, 21/4.  
 wrastlyng, wrestling, 33/5.  
 wretton, written, 25/13.  
 wull, wool, 1/20.  
 wullen, woollen, 14/29.  
 wurte (renders F. *tercheul*, bran), 14/21.  
 Wyllemyns, Guillelmin friars, 24/3.  
 wylough, willow, 13/15.  
 wyndowed: *well w.*, 6/24.  
 wyn[n]e, win, earn, 46/47.  
 wyneman, wine maker, 46/37.  
 wyte, know, 18/12.  
 y-asured, azure-tinted, 14/36.  
 ye, yes, 30/21, 49/27.  
 yelde, render (accounts), 37/1.  
 yeres minde, anniversary, 25/32.  
 yeue, give, 15/24 (but *gyue*, 16/14, &c.).  
 ynche, ynke, ink, 30/23, 39/5; see *enke hornes*.  
 youris, yours, your family, 5/20.  
 ypocras, a medicated wine, 14/12.  
 ysope, hyssop, 13/33.



## NAMES OF PEOPLE, PLACES, &c.

*(A few are also given in the List of English Words, pp. 53-60.—F.)*

- Abel, 26/12.  
 Abraham, 25/37.  
 Adryan, 26/16; 27/36.  
 Agace, 28/10, Agatha.  
 Agnes, 28/5.  
 Alarde, 26/7.  
 Albright, 29/28, Albert.  
 Alemayne, 14/17; 22/27, Germany.  
 Alfranke, 34/38, Lanfranc?  
 All Hallows' Day, 28/18.  
 Alosté, 18/34.  
 Alsace, 14/4, 8.  
 Amand, 29/13.  
 Amelbergh, 29/21.  
 Amyas, 30/10, Amiens.  
 Anastase, 29/2.  
 Andrew, 26/16, 23.  
 Andwerp, 18/37; 19/1, Antwerp.  
 Anselm, 26/34.  
 Antoye, 27/15.  
 Appolyn, 28/35, a man's name.  
 Aprille, 27/40.  
 Aragon, 22/35.  
 Ardane, 43/38, Ardennes.  
 Arnold, 27/5.  
 Arnold of Noirs, 24/33.  
 Arondel, 24/21.  
 Ascension Day, 28/16.  
 Aspremond, 24/35.  
 Aubin, 27/10.  
 August, 28/2, 34.  
 Austria, 24/20.  
 Austyn, 27/22.  
 Austyns, 24/5, Augustinian friars.  
 Auunyon, 22/20; 45/21, Avignon.
- Barnabe, 31/3.  
 Bartilmews faire (Smithfield), 19/8.  
 Basil, 31/10.  
 Bath, 18/27.  
 Baudewyn, 30/1, Baldwin.  
 Beane, 14/5, Beaune.  
 Beatrice, the laundress, 31/26.  
 Beaumont, 24/30.  
 Belle, 18/33.  
 Beme, 22/38, Bohemia.
- Benet, the churl, 30/8.  
 Bernard, 30/15.  
 Berow, 19/2; 24/31, Bergues.  
 Berte, 31/30.  
 Bertilmewe, 30/27, Bartholomew.  
 Bertram, 30/36.  
 Biauuays, 23/17, Beauvais.  
 Boloyné, 24/27; 49/4; 50/14, Boulogne,  
 close to Paris.  
 Boniface, 30/22.  
 Bousser, 24/31, Bourchier.  
 Brabanders, 43/3.  
 Bretagne, 24/16, Brittany.  
 Bristow, 18/27, Bristol.  
 Bruges, 43/22; Brugges, 18/29, Bruges.  
 Brussels, 18/36.  
 Bryce, 31/18.  
 Burgoyne, 24/19, Burgundy.  
 Bussin, the hangman of Bruges, 43/21.
- Cambrigge, 19/8, Cambridge.  
 Camerik, 23/19, Cambrai.  
 Candlemas Day, 28/22, Feb. 12.  
 Catherine, the kempster, 32/18.  
 Cathon, 9/27, Dionysius Cato.  
 Caunterbury, 23/6.  
 Cecile, 22/36, Sicily.  
 Cecile, the spinster, 32/24, Cecilia.  
 Chalons, 19/7.  
 Charles of France, 30/1.  
 Charter House, 24/4.  
 Chestre, 23/13.  
 Christian, the collar-maker, 46/26.  
 Christine, the seduced, 46/30.  
 Christmas, 28/15.  
 Cistiaux, 23/37, Cistercians.  
 Clare, the blind, 33/6.  
 Clare, St., 24/10.  
 Clarice, the nopster, 33/12.  
 Clemence, 32/39.  
 Clement, 32/39.  
 Clermonde, 24/26, Clermont.  
 Cluny, 23/32.  
 Colard, the goldsmith, 31/33; the fuller,  
 32/9.  
 Coleyne, 23/8, Cologne.

Colombe, 32/32.  
 Comynes, 18/32.  
 Conrad, the sheerman, 32/13.  
 Coventry, procession of, 28/32.  
 Cyprian, the weaver, 31/39.

Damian, the armourer, 33/32.  
 Danes, 43/8.  
 David, the bride-maker, 33/21.  
 Dendremonde, 18/34.  
 Denis, the furbisher, 33/26.  
 Denmarke, 23/1.  
 Dixmuthe, 18/31.  
 Donaas, the doublet-maker, 33/38.  
 Dornyk, 18/30, Tournay.  
 Dover, 24/29.

Easter, 26/12.  
 Easterlings, 43/1.  
 Elias, the painter, 34/19.  
 Elzeter, 14/4; Ausay, Alsace.  
 Englishmen, 30/5; 43/3.  
 Engliish, 1/1.  
 Englund, 14/16; 17/21, 24, 33; 22/32; 51/24.  
 Ermentin, the sick man, 34/35.  
 Eustace, the tailor, 34/1.  
 Everard, the upholster, 34/13.

Felice, the silkwoman, 36/20.  
 Ferraunt, the hosier, 35/40.  
 Feuerer, 27/39, February.  
 Fierin, the baker, 35/28.  
 Flaundres, 17/22; 24/25; 51/26, Flanders.

Flemings, 43/4.  
 Forker, the cordwainer, 35/39.  
 Francis, the draper, 35/9.  
 France, 22/28; 24/34; 30/2, France.  
 Frederick, the wine-crier, 35/23.  
 Fremyn, the taverner, 35/17, Firmin.  
 Frenchmen, 43/2.  
 Frenshe, 1/1; 14/6; 51/37, French.  
 Friseland, men of, 43/8.

Gabriel, the linen-weaver, 38/9.  
 Garnade, 14/8, Granada.  
 Gascoyne, 14/9, Gascony.  
 Gaunt, 18/29, Ghent.  
 Genoese, 43/6.  
 George, the bookseller, 38/31.  
 Gerard, the miller, 36/27.  
 Germole, 14/5.  
 Gertrude, Gilbert's sister, 39/14.  
 Gervase, the scrivener, 36/35.  
 Gervase, the smith, 39/10.  
 Gheldreland, 24/18, Guelderland.  
 Gherlin, the kettle-maker, 38/23.  
 Ghyselin, the basket-maker, 38/19.  
 Gilbert, 36/24; 39/14.

God, 49/32; 50/17-19, 23-4 (see 55/2).  
 Gombert, the butcher, 37/31.  
 Greek, 14/11.  
 Guisebert, the bowmaker, 36/24.  
 Guy, the fishmonger, 37/40.  
 Guyan, 24/17, Guyenne.

Haesburgh, 29/28.  
 Harry, the painter, 39/23.  
 Henaud, 24/28, Hainault.  
 Heynewiers, 43/7, Hainaulters.  
 Holand, 24/28.  
 Hollanders, 43/7.  
 Holy Ghost, 51/38.

Isaac, the wineman, 46/37; the kettle-maker, 47/3.

Janiuer, 27/39, January.  
 Jenewys, 43/6, Genoese.  
 Jennette, the maid, 50/5.  
 Jherusalem, 23/5.  
 John, the usurer, 38/28.  
 Juyll, 28/2, July.  
 Juyn, 28/1, June.

Katherin, the kempster, 32/18.  
 Kylian, and his fellows, 39/35.

Lady, Our: her days in March (25) and Harvest (Aug. 15), 28/21, 25.  
 Lady, Our, of Boulogne, 49/4.  
 Lambert, the carpenter, 39/39.  
 Lamfroy, the tiler, 40/23.  
 Lancaster, 24/15.  
 Laurence, the mason, 40/8.  
 Lenard, the thatcher, 40/29.  
 Lewin, the brewer, 40/16.  
 Lincoln, 23/14.  
 Logier, the felt-maker, 40/37.  
 Lombards, 43/4.  
 London, 18/26; 19/6; 23/11; 51/33.  
 Louayn, 18/37, Louvain.  
 Lucian, the glover, 40/40.  
 Lucy, the bastard, 41/8.  
 Luke, 23/18, Liège.  
 Lyon, the purse-maker, 41/1.  
 Lyons, 17/34.

Mabel, the tailoress, 42/10.  
 Marche, 27/40, March.  
 Margret, 10/7.  
 Martin, the grocer, 41/12.  
 Mary, Virgin, 48/17 (see Lady).  
 Mase, 12/18, the river Meuse.  
 Maud, the cap-maker, 42/17.  
 Maximian, the physician, 41/29.  
 May, 28/1.  
 Mence, 23/10, Mayence.  
 Menyn, 18/32.  
 Montpelier, 43/40.  
 Morris, the surgeon, 41/20.

Naples, 23/4.  
 Natalia, the bathwoman, 42/27.  
 Nauerne, 22/37, Navarre.  
 New Year's Day, 28/26.  
 Nicholas, the mustard-maker, 42/21.  
 Noirs, 24/33.  
 Novembre, 28/4.  
 Oberol, the innkeeper, 42/38.  
 Octobre, 28/3.  
 Ogier, the falconer, 43/36; the poulterer, 44/1.  
 Oliver, the broker, 42/34.  
 Onnour, keeper of the tower and prison, 43/9.  
 Oseye, 14/8, Osoye, Alsace.  
 Ostryche, 24/20, Austria.  
 Palm Sunday, 28/25.  
 Pardon of Sion, 28/33.  
 Parys, 18/28; 23/15, Paris.  
 Paul, the cooper, 44/16.  
 Paulin, the corn-meter, 44/20.  
 Peter, the wool-beater, 44/5.  
 Philipote, the thieving maid, 36/5.  
 Pieryne, Peter's daughter, 44/26.  
 Poole, 22/39, Poland.  
 Poperyng, 18/33.  
 Portingale, 23/2, Portugal.  
 Portingalers, 43/5, Portuguese.  
 Poytevyngs, 43/2, folk of Poitou.  
 Premonstrence, 23/40, Premonstratenses.  
 Procession-Days, 28/31-2.  
 Querine, the dice-maker, 44/37.  
 Quintine, the toll-taker, 44/29.  
 Randolf, the money-changer, 45/33.  
 Reyner, the squire, 45/25.  
 Reynes, 23/9, Reims.  
 Richard, the carter, 45/10.  
 Richard, the currier, 45/9.  
 Robert, the messenger, 45/1.  
 Roberte, the she-heckler, 45/5.  
 Roen, 18/28; 23/9, Rouen.  
 Roger, the sacristan, 45/20.  
 Roland, the handworker, 45/17.  
 Rome, 22/19, 22.  
 Romeneye, 14/10, Romanée (?).  
 Rynyssh, 14/4; 17/31, Rhenish.  
 Ryselle, 18/31, Lille.  
 Sacrament Day, 28/30.  
 Salesbury, 19/4, Salisbury.  
 Scotland, 23/3.

Scots, 30/6; 43/6.  
 Senlys, 23/16.  
 Septembre, 28/3.  
 Shrovetide, 28/24.  
 Skepyngs, 43/29; Eschevins (*see* 59/1).  
 Spaniards, 43/5.  
 Spayne, 14/6; 20/17, Spain.  
 St. Bartholomew's Fair, 19/5.  
 St. Benet, 24/2, St. Benedict.  
 St. Bernard, 23/38.  
 St. Christopher's Day, 28/20.  
 St. Clare, 24/10.  
 St. James, 49/3.  
 St. John, 28/15.  
 St. Kylian, 39/35.  
 St. Martin's Mass, 28/19.  
 St. Omers, 18/35.  
 St. Peter's Day, 28/16.  
 St. Pol, 24/27.  
 St. Remigius, 28/17.  
 Stephen, the glazier, 34/30.  
 Sterbrigge, 19/3, Stourbridge.  
 Terrewyn, 23/20, Touraine.  
 Three-Kings' Day, 28/27.  
 Thursday, 38/16.  
 Treyer, 23/10, Treves.  
 Trinity term, 28/15.  
 Valensynes, 18/35, Valenciennes.  
 Valerian, the tawyer, 46/10.  
 Vedast, the furrier, 46/19.  
 Walburge, the pilch-maker, 46/23.  
 Walram, the currier, 46/14.  
 Walter, the paternoster-maker, 46/1.  
 Westmestre, 19/9; 51/33, Westminster.  
 Whitefriars, 42/33.  
 Whitsuntide, 28/16.  
 William, the brushmaker, 46/5.  
 Winchester, 23/12.  
 Wyllemyns, 24/3, Guillelmins, friars.  
 Xpristian, Xpristine, 46/26, 30, Christian, Christine.  
 York, 18/26; 23/7; 24/12; 28/31 (procession).  
 Ypre, 18/30, Ypres.  
 Ysaac, the wyneman, 46/37; the kettle-maker, 47/3.  
 Ysores, the joiner, 46/34.  
 Zachary, the proctor, 47/9.





## LIST OF FRENCH WORDS

(For the modern meanings of Caxton's englishings, see the 'List of English Words,'  
pp. 53-60 above.)

- a, 47/18, on.  
 a b c, 2/11.  
 abbes, 2/4, abbotes.  
 abuures, 49/36, watred.  
 accidens, 38/40, accidents.  
 acertes, 16/1, certainly.  
 achates, 10/9, bye.  
 acheuee, 38/15, ended.  
 achier, 21/22, steell.  
 acompaignie, 45/27, accompanied.  
 acompter, 3/7, rekene.  
 acquite, 37/29, acquite.  
 a dieu, 49/2, to god.  
 aduiegne, 36/18, come.  
 aduises, 48/11, aduised.  
 affiert, 4/8, behoueth.  
 afourceurs, 48/14, rauishers.  
 ahanne, 45/12, ered.  
 ahontier, 37/14, shame.  
 aies, 4/39, haue.  
 aigles, 11/24, eygles.  
 ailleurs, 3/30, somwhere els.  
 ainchois, 26/2, er; 27/8, erst.  
 ainsi, 5/23, thus.  
 aisies, 49/19, easyd (*see aysies*).  
 al, 27/11, at the.  
 ale fois, 18/22, othir while.  
 alesnes, 21/34, alles.  
 allez, 5/27, goo.  
 alme, 16/27, soule.  
 aloses, 12/7, alouses.  
 alouwes, 11/2, larkes.  
 aloyeres, 21/32, pawteners.  
 alumes, 50/5, lyghte.  
 alun, 20/35, alume.  
 amaine, 25/25, bryng.  
 amandes, 13/9, almandes.  
 amenra, 40/10, shal brynge.  
 ameroie mieulx, 15/37, had I leuer.  
 amye, 4/35, frende; 29/14, lyef.  
 angeles, 48/20, angelis.  
 anguilles, 12/12, celis.
- anijs, 20/3, anyse.  
 annettes, 10/38, doukes.  
 annyuersaire, 26/32, yeres mynde.  
 anthan, 32/5, foryere.  
 acoust, 28/23, heruest.  
 apostles, 48/18, apostles.  
 apostumes, 41/23, apostomes.  
 apotecaires, 1/22, apotecaries.  
 apparailles, 4/15, redy.  
 appelle, 16/34, called.  
 appartient, 8/6, belongeth.  
 appiert, 37/34, appereth.  
 apportes, 29/32, brynge.  
 aprendre, 1/4, lerne.  
 apres, 11/33, herafter.  
 aprise, 29/16, taught.  
 Apuril, 27/40, April.  
 arain, 21/23, bras.  
 arblastriers, 36/26, arblastrers.  
 arbres, 13/10, trees.  
 arceniers, 2/20, boumakers.  
 archangeles, 48/20, archangelis.  
 archeuesques, 2/4, archebishops.  
 aros, 36/25, bowes.  
 arde, 30/26, (that it) brenne.  
 argent, 18/12, siluer.  
 armoyer, 33/32, armorer.  
 arrester, 26/8, tarieng.  
 artetique, 42/7, goute.  
 asnes, 11/20, asses.  
 assaye, 26/18, assayed.  
 assemble, 39/32, gadred to gedyr.  
 asseoir, 8/5, to sette.  
 asses, 29/20, ynough.  
 asuret, 14/30, y-asured.  
 attendre, 14/25, taryeng.  
 aual, 1/8, langyng; 6/19, after.  
 auantage, 46/11, auantage.  
 auaynne, 22/10, otes.  
 aucteur, 3/33, auctour.  
 aucunes, 48/35, ony.  
 auenture, 29/10, auentura.

- aueugle, 33/6, blynde.  
 aujourd'hui, 32/7, this day.  
 aulmosne, 33/8, almesse.  
 aulnes, 16/21, elles.  
 aultrement, 37/24, othirwyse.  
 aultres, 9/6, othir.  
 aulx, 8/25, garlyk.  
 aunte, 6/3, aunte.  
 aurain, 32/19, right now (*see* orains).  
 aussi, 49/40, also.  
 auwes, 10/38, ghees.  
 aysies, 48/31, at his ease (*see* aisies).
- bachinnet, 33/34, bacenet.  
 bachins, 7/8, basyns.  
 bachon, 10/23, bacon.  
 baillies, 17/13, gyue.  
 baillly, 30/10, baylly.  
 balainnes, 12/2, whales.  
 ballances, 21/11, balances.  
 balles, 20/36, bales.  
 bancs, 7/4, benches.  
 banerets, 24/33, banerett.  
 bankers, 7/1, bankers.  
 banny, 43/34, banysshed.  
 barbier, 47/12, barbour.  
 bargaigne, 10/24, chepe (*see* bergaignier).  
 baron, 46/25, husbonde.  
 barons, 2/8, barons.  
 bas, 34/36, softe.  
 basenne, 19/26, basenne.  
 basse, 6/31, lowe.  
 bastard, 14/7, bastard.  
 bastarde, 41/8, bastarde.  
 bateiller, 35/6, fighten.  
 bateure, 44/5, betar.  
 batteries, 38/26, baterye.  
 baysier, 32/35, kyssed.  
 becq, 26/33, beck.  
 becques, 12/13, pikes.  
 becquets, 12/13, pikerellis.  
 beestes, 1/9, bestis.  
 beghines, 24/11, beghyns.  
 belfroy, 40/24, steple.  
 belle, 29/18, faire.  
 berchie, 33/17, rocked.  
 bergaignier, 14/28, bergayne (*see* bargaigne).  
 beoing est, 6/22, it be to doo.  
 besongnes, 6/18, things.  
 betes, 13/32, betes.  
 beurages, 1/17, drynkes.  
 beuries, 27/9, (ye) shall drynke.  
 biau, 30/33, fayr; *b. sire*, 18/3, fair sire.  
 biaucop, 36/9, many.  
 bien, 4/39, well.  
 biens, 29/20, goodes.  
 bisse, 10/27, hyndecalf.  
 blanche, 13/18, white.  
 bled, 13/40, whete.
- bleu, 14/36, blyew.  
 bogars (*P. for* bogars), 24/6, lewd freris.  
 boire, 28/35, etc (*instead of* drynke).  
 boit on, 14/22, drynke me.  
 bonnes, 52/3, good.  
 borages, 13/37, borage.  
 bordures, 22/5, broythures.  
 boucerie, 37/32, bocherie.  
 bouche, 29/39, mouth.  
 bouchiers, 2/21, bochiers.  
 boucle, 21/28, bocle.  
 bouk, 19/23, bukke.  
 boulangiers, 2/19, bakers.  
 boulie, 14/19, boulye.  
 bouly, 12/35, soden.  
 bouriaulx, 43/22, hangman.  
 bourre, 6/36, flockes.  
 boursiers, 2/28, pursers.  
 bourses, 21/29, purses.  
 bousiaux, 25/39, bootes.  
 bouter, 37/37, to put.  
 boutoirs, 10/40, butores.  
 boys, 13/22, wodes.  
 boysteuse, 32/32, halting.  
 boz, 7/27, wode.  
 braieul, 8/38, pauntcher.  
 brandeurs, 8/8, andyrans.  
 brasse, 40/17, breweth.  
 brasseur, 40/16, brewar.  
 brayes, 8/37, briches.  
 brebys, 12/29, sheep.  
 bresmes, 12/7, bresmes.  
 breuiars, 39/8, portoses.  
 brezil, 20/18, brasyll.  
 briefment, 3/16, shortly.  
 browet, 10/20, browet.  
 brun, 20/1, broun.  
 bryef, 4/25, *le plus b.*, the shortest.  
 bue, 14/24, wesshe; buera, 31/28, shall wassh.  
 buef, 10/14, bueff.  
 burchmaistre, 44/13, bourghmaistre.  
 bure, 9/5, butter.  
 buerons, 26/26, shall we drynke.  
 buuraiges, 14/3, drynkes.  
 buuray ie, 28/37, shall I drynke.
- cabellau, 12/3, coddelyng.  
 calys, 7/2, chalon.  
 cammelle, 20/2, cammelle.  
 caniet, 47/23, penknyf.  
 cannes, 7/10, cannes.  
 car, 9/26, for.  
 cardinaulz, 2/3, cardinals.  
 cardons, 13/28, thistles.  
 carmes, 24/5, white freris.  
 carpres, 12/12, carpes.  
 Cathon, 9/27, Cathon.  
 catons, 38/38, catons.  
 cattel, 15/12, catell.



catz, 11/19, cattes.  
 caulx, 40/14, chalke.  
 ce que, 1/4, that which.  
 celee, 37/9, secrete.  
 celuy, 5/9, hym.  
 censes, 37/5, fermes.  
 cerenceresse, 45/5, heklester.  
 cerench, 45/7, hekell.  
 certainement, 5/16, certaynely.  
 certes, 16/5, certaynly.  
 cesse, 34/7, resteth.  
 cestui, 3/29, this.  
 cha, 25/25, hyther; de cha, 44/28, on  
 this side.  
 chaiers, 7/4, chayers.  
 chainture, 31/35, gyrdle.  
 chambre, 31/32, chambre.  
 chandelliere, 47/6, candelmaker.  
 chandeloer, 28/22, candlemasse.  
 chandeylles, 47/7, candellis.  
 change, 45/34, change.  
 changiers, 2/33, chaungers.  
 channeue, 45/6, hempe (*see* chenueue).  
 channonnes, 23/30, chanons.  
 chapelrie, 45/23, fe chapel.  
 chapitle, 15/4, chapitre.  
 chappelains, 24/7, chappelains.  
 chappon, 10/33, capon.  
 chappron, 4/18, hood.  
 chareton, 45/10, cartar.  
 charge, 48/6, charge.  
 charpenter, 40/3, to tymbre.  
 charpentiers, 2/27, carpenters.  
 chars, 1/9, flessh.  
 chartres, 36/36, chartres.  
 chartreurs, 24/4, monkes of chartre hous.  
 chastel, 40/1, castell.  
 chastelain, 24/29, castelayn.  
 chastoyes, 9/32, chastyse.  
 chaude, 50/8, hoot.  
 chaudel, 14/1, caudell.  
 chaudiers, 7/7, ketellis.  
 chaudrelier, 38/23, ketelmaker.  
 chaudrens, 7/6, kawdrons.  
 chauietiers, 2/28, cobelers.  
 chauist, 42/11, cheuisseth.  
 chault, 27/18, recheth.  
 chault, 27/4, hete.  
 chausies, 25/39, do on.  
 chausser, 35/40, hosyer.  
 chemises, 8/37, chertes.  
 chemyn, 26/4, way.  
 chenueue, 20/13, hempseed (*see* chan-  
 ueue).  
 cheoir, 25/11, falle.  
 cherfeul, 13/32, cheruyll.  
 cherises, 13/5, cheryes.  
 cherisier, 13/11, cherye tree.  
 cherront, 25/11, shalle fall.  
 chescun, 1/7, euery . . . othir.

chesne, 13/13, ooke.  
 cheual, 25/26, hors.  
 cheualiers, 2/8, knyghtes.  
 cheuaucheray, 25/29, (I) shall ryde.  
 chielliers, 6/30, selers.  
 chien, 41/3, hound.  
 chier, 35/34, dere.  
 chieuerel, 10/23, gheet.  
 chincque, 17/25, fine.  
 chire, 20/25, waxe.  
 chose, 5/6, thyng.  
 chucre, 20/1, sugre.  
 chuynes, 11/3, storkes.  
 chyens, 49/25, here withinne.  
 cierf, 41/2, herte.  
 cignes, 11/3, swannes (*see* signes).  
 cirurgiens, 25/9, surgyens.  
 cite, 42/29, cite.  
 clarey, 14/12, clarey.  
 clau, 19/13, nayll.  
 claux, 41/22, soores.  
 clercq, 23/33, clerke.  
 clere, 34/40, clere.  
 clergesses, 24/11, clergesses.  
 clooque, 30/15, belle.  
 cloques, 8/31, clokes.  
 cloquiens, 49/15, steples.  
 coc, 10/34, cocke.  
 coffyns, 21/33, coffyns.  
 cognoissauce, 4/13, knowelech.  
 cognossies, 4/12, knowe.  
 combien, 16/13, how moche.  
 commandement, 9/26, commaundement.  
 commandes, 5/8, commande.  
 comme, 5/9, as.  
 commence, 1/1, begynneth.  
 comment, 1/7, how.  
 commin, 19/40, comyne.  
 compaignon, 4/35, felawe.  
 compaignie, 26/5, compaignie.  
 compenaignes, 1/13, whyte mete.  
 complye, 27/30, complyne.  
 comprinses, 3/35, comprised.  
 comptex, 17/17, telle.  
 conclude, 25/20, conclude.  
 conduyse, 5/24, conduyte.  
 confectiions, 20/4, confectiions.  
 confesseray, 16/30, shriue.  
 confesseur, 48/6, confessor.  
 confite, 13/19, confyfe.  
 congie, 5/22, leue.  
 congres, 12/8, congres.  
 conins, 9/2, conyes.  
 conestable, 24/34, conestable.  
 conseil, 9/27, counseill.  
 contenant, 47/4, conteynyng.  
 content, 16/39, content.  
 contesse, 24/39, countesse.  
 contre, 31/31, ayenst.  
 contre, 49/13, contre.

- conuient, 6/30, behoueth.  
 copee, 36/15, cutte.  
 copies, 36/39, copies.  
 corbelliers, 2/24, maundemakers.  
 corbilles, 38/21, mandes.  
 cordewan, 19/24, cordewan.  
 cordewaniens, 2/19, shoemakers.  
 cornes, 46/5, horns.  
 cornets a encre, 21/35, enke horns.  
 coroucies, 31/6, angre.  
 coroyes, 21/26, gyrdellis.  
 corps, 31/17, body.  
 cosynes, 6/4, nieces.  
 cosyns, 6/4, cosyns.  
 cottes, 8/32, cotes.  
 couchier, 50/2, to slepe.  
 couleur, 34/26, colour.  
 coulles, 13/30, cool.  
 coulons, 10/39, dowues.  
 coultiers, 2/30, brokers.  
 countes, 2/7, erles.  
 coupes, 8/17, coupes.  
 courans, 44/19, lekyng.  
 coure, 46/17, coryeth.  
 courechiefs, 42/14, keuerchifs.  
 courtage, 42/35, brocorage.  
 courtelier, 42/34, brocour.  
 coureur, 46/14, coryer.  
 court, 40/2, court.  
 courtil, 45/13, herber.  
 courtoyses, 5/12, courtoys.  
 courtoisie, 18/16, courtoysie.  
 cousin, 30/1, cosin.  
 coussins, 50/10, quysshons.  
 couste, 31/10, coste.  
 coustre, 45/20, sextayn.  
 coustriers, 34/9, sowers.  
 coustures, 42/20, semes.  
 cousturiers, 2/29, shepsters.  
 cousues, 36/2, sewed.  
 coutieaulx, 8/11, knyues.  
 couuercles, 7/35, couercles.  
 couuertoyrs, 6/40, couerlettes.  
 couuerture, 47/17, coueryng.  
 couureurs de tieulles & destrain, 2/26,  
 tyles and thatchers.  
 couurir, 6/39, couere.  
 coyfes, 21/38, coyfes.  
 craisme, 12/38, kreme.  
 crappes, 46/39, grapes.  
 cras, 44/3, fatie.  
 crasserics, 1/25, coriars.  
 crea, 47/34, made.  
 creuiches, 12/15, creuyches.  
 creusse, 16/33, trusted.  
 crieres, 35/23, criar.  
 cristal, 46/3, cristall.  
 croire, 35/20, a c., to borowe.  
 croix, 15/40, crosse.  
 croys, 15/26, (I) bileue.
- cubelles, 19/39, cubibes.  
 cuide, 11/10, wende (*should be wene*).  
 cuir, 7/27, lether.  
 cuit, 14/11, soden, boiled.  
 curats, 24/7, curattes.  
 cure, 11/17, ont c., recche.  
 cure, 45/23, cure.  
 curer, 41/38, cure.  
 cures, 51/39, hertes.  
 cuueliers, 2/31, coupers.  
 cuues, 44/17, keupis.  
 cuyrs, 1/21, hydes.  
 cy, 9/10, here.
- dades, 13/9, dates.  
 dame, 15/13, dame.  
 damoysselles, 4/19, damoysselles.  
 dampnes, 45/37, dampned.  
 dangereux, 32/12, dangerous.  
 debonnair, 9/39, buxom.  
 deboute, 16/26, ende.  
 debtes, 36/38, dettes.  
 debues, 17/16, owe.  
 debuoit, 44/32, ought.  
 declare, 3/29, declared.  
 dedens, 7/3, therin.  
 dedicacion, 19/7, chirchelyday.  
 dedicasse, 46/2, dedicacion.  
 deduit, 29/12, byledyng.  
 dees, 44/38, dyse.  
 deffendu, 44/8, forboden.  
 degretz, 14/32, steyres.  
 demain, 32/2, to morow.  
 demande, 15/36, axed.  
 demeure, 22/20, duelleth.  
 demye, 16/24, half.  
 dencoste, 37/32, beside.  
 deniers, 3/8, pens.  
 denrees, 18/1, peny worthes; 4/2, wares.  
 departes, 26/2, departe.  
 deportes, 9/25, forbere.  
 deriere, 42/33, after.  
 derrain, 18/19, last.  
 descouuert, 40/28, discouerid.  
 deseruyr, 5/15, deserue.  
 deshaities, 35/13, (them) that be not  
 hole.  
 desirees, 45/35, desired.  
 desiunes, 26/1, vos d., breke your fast.  
 despites, 10/4, despyse.  
 dessoubs, 7/2, under.  
 dessus, 38/7, to-fore.  
 destaindera, 34/28, shall stayne.  
 destrier, 45/30, stede.  
 desvestues, 8/39, vnclodeth.  
 detenray, 16/31, with-holde.  
 detier, 44/37, dysemaker.  
 deuant, 18/13, tofore.  
 deuantdittes, 7/39, forsaid.  
 deuenir, 4/5, to become.

deuiser, 14/27, deuisse.  
 dextre, 49/8, right.  
 dictes, 26/14, saye.  
 digerer, 11/7, dygeste.  
 diligement, 4/6, diligently.  
 diuerses, 25/16, diuerse.  
 doctrinaulx, 38/38, doctrinals.  
 doctrine, 1/2, lernynge.  
 doibt, 9/28, 37/21, ought; 31/34, oweth;  
 40/3, oughteth.  
 doinst, 4/32, gyue.  
 douleurs, 41/34, payne.  
 dommage, 34/25, harme.  
 donats, 38/40, donettis.  
 doner, 17/37, gyue.  
 donroye, 15/24, (I) wold yeue.  
 dont, 11/17, wherof.  
 doresenaunt, 25/15, fro hens forth.  
 dormier, 27/20, slepyng.  
 douce, 38/5, fressh.  
 dousaines, 46/4, doseyns.  
 doyens, 23/26, denes.  
 drappiers, 2/18, drapers.  
 draps, 14/34, clothes.  
 drechies, 31/23, dresse.  
 dresse, 26/38, dresse.  
 droit, 15/20, right.  
 ducesse, 24/39, duchesse.  
 ducs, 2/7, dukes.  
 duel, 29/10, sorow.  
 dyne, 29/3, dyne.  
 dyre, 4/26, saye.

eauwe, 38/5, water.  
 eglise, 22/15, chirche.  
 eguilles, 21/31, nedles.  
 electuaires, 20/8, electuaries.  
 emble, 8/22, stolen.  
 embrief, 15/8, in shorte.  
 empereur, 22/23, emperour.  
 empetrer, 45/22, to gete.  
 emplist, 20/26, fyllyd.  
 emploier, 20/20, bystowe.  
 employer, 50/20, fulcome.  
 emporter, 18/8, bere.  
 en, 3/13, therof; 20/34, therwyth.  
 encordont, 40/27, neuertheles.  
 encore, 13/29, yet.  
 encoutrés, 4/11, mete.  
 encre, 39/5, ynke.  
 endementiers, 14/26, whiles.  
 enfans, 5/32, children.  
 engaignies, 5/18, deceyued.  
 engloys, 3/16, englyssh.  
 enluminees, 39/1, enlumined.  
 enprintees, 38/36, enprinted.  
 ensamble, 29/20, to gedyr.  
 entendes, 9/11, understande.  
 entier, 15/7, hole.  
 entour, 45/16, aboute.

entre, 30/5, bitwene.  
 entremayns, 18/7, under hande.  
 entremelle, 20/40, entremete.  
 entrepers, 14/38, sad blew.  
 entreprendre, 3/38, entreprise.  
 enuers, 9/40, vnto.  
 envoyes, 9/36, sende.  
 enuys, 33/10, not gladly.  
 esbourier, 33/15, to noppe.  
 esbourysse, 33/12, nopster.  
 escarlate, 15/1, scarlet.  
 eschappent, 43/33, escape.  
 escheuins, 43/29, skepyns.  
 esclefins, 12/3, haddoks.  
 esclire, 50/21, lyghtneth.  
 escochoys, 30/6, scottes.  
 escouffles, 11/26, kytes.  
 escoutes, 50/21, herke.  
 escoutetes, 43/28, scoutes.  
 escrijn, 8/20, cheste.  
 escrips, 25/13, wretton.  
 escript, 3/25, writing.  
 escriptoires, 21/33, penners.  
 escripuains, 2/20, skriuers.  
 escu, 39/24, shelde.  
 escures, 31/30, skowre.  
 escutz, 17/32, scutes.  
 escuyelles, 7/31, disshes.  
 escuyers, 2/8, squyers.  
 esparlens, 12/5, sprotte.  
 espaude, 31/20, sholdre.  
 especiers, 2/29, spycers.  
 espee, 33/27, swerd.  
 espengles, 21/31, pynces.  
 esperite, 3/19, ghoost.  
 esperons, 25/40, spores.  
 espices, 14/13, spices.  
 espinces, 18/37, spynache.  
 espinier, 13/15, thorne.  
 espoye, 31/21, spete.  
 espreuiers, 11/25, sperhawkes.  
 esquieliet, 14/39, chekeryd.  
 estain, 21/22, tynne.  
 estaulx, 26/35, trestles.  
 estenelle, 8/9, tonge, pair of tongs.  
 estoet, 43/12, *mestoet*, standeth me (*a mistranslation*).  
 estoupper, 34/14, stoppe.  
 estrain, 7/3, strawe.  
 estraines (verb), 49/35, strawe.  
 estrangiers, 42/31, strangers.  
 estrelins, 17/35, sterlingis.  
 esturgeon, 12/7, sturgeon.  
 estuuer, 42/31, to be stowed.  
 estuues, 42/27, stewes.  
 eternalite, 45/39, eternalite.  
 euangelistes, 48/19, euangelistes.  
 euesques, 2/3, bissshops.  
 eulx, 23/21, them.  
 eur, 29/22, happe, fortune, luck.



oeuvre, 30/16, werke.  
 excusera, 37/28, shall excuse.  
  
 faites, 4/37, do.  
 failloit, 18/4, failed.  
 faing, fain, 18/27, 49/34, hey.e.  
 farine, 36/30, mele.  
 fauconner, 48/36, fauconer.  
 faucons, 11/25, faucons.  
 fault, 38/13, lacketh.  
 faulte, 37/24, faulte.  
 faux monnoyers, 48/13, false money  
 makers.  
 feest, 38/24, fayre.  
 femmes, 2/9, wymmen.  
 fenestres, 40/13, wyndowes.  
 feneulle, 18/36, fenell.  
 fer, 21/22, yron.  
 feroit, 5/10, doo.  
 ferres, 25/33, shoed.  
 feu, 30/22, fyr.  
 feues, 13/39, benes.  
 feultier, 40/37, feltmaker.  
 feultre, 40/39, felte.  
 feure, 39/10, smyth.  
 fien, 45/11, dong.  
 fieures, 42/2, fever.  
 figes, 13/8, fyggis.  
 figier, 13/12, fygtree.  
 fil, 32/28, yarne.  
 filee, 32/27, sponne (*the verb*).  
 fileresses, 2/15, spynsters.  
 fillaistre, 32/39, stepdaughter.  
 filles, 5/34, doughtres (*see fylle*).  
 filleule, 44/26, *mistranslated* daughter.  
 filz, 3/18, soone (*see fyltzt*).  
 fin, 39/38, ende.  
 finent, 6/14, enden.  
 fist prendre, 36/12, toke.  
 flairans, 13/17, smellyng.  
 flans, 12/34, flawnes.  
 fleur, 20/2, flour.  
 fleurdelys, 13/20, leyles.  
 florins, 17/31, guldrens.  
 flua, 47/16, flued.  
 foire, 19/8, faire.  
 fois, 18/22, while.  
 folye, 45/38, folye.  
 fontaine, 14/22, welle watre.  
 forcettes, 47/23, sheris.  
 forches, 21/36, sheres.  
 forchier, 8/21; forcier, 46/35, forcier,  
 forcer.  
 forgiere, 36/7, forcier.  
 formes, 51/34, fourmes.  
 fors, 9/20, othirwyse; fors que, 49/30,  
 but.  
 fouines, 11/18, fichews.  
 fouler, 32/10, full.e.  
 foulons, 2/14, fullers.

four, 31/18, ouen.  
 fourbier, 33/31, furbysshe.  
 fourbisseur, 33/26, fourbysshour.  
 fourdines, 13/5, sloes.  
 fourmage, 9/4, chese.  
 fourment, 22/8, white.  
 fourrures, 8/33, furres.  
 fouys, 45/14, doluen.  
 foy, 37/17, faith.  
 foye, 26/28, lyuer.  
 frain, 25/28, brydle.  
 franchin, 47/17, franchyn.  
 franchise, 32/17, franchise.  
 fransoys, 3/16, frenssh.  
 fremauls, 39/2, claspe.  
 fremme, 50/12, shette.  
 freres mineurs, 24/3, frere menours.  
 frescz, 12/8, fresh.  
 freses, 13/6, strawberies.  
 fresne, 13/14, asshe.  
 fromages, 12/26, chese.  
 frotte, 35/2, rubbe.  
 fustane, 36/11, fustain.  
 fylle, 46/30, *mistranslated* daughter (*see*  
*filles*).  
 fyltzt, 5/34, sones (*see filz*).  
  
 gaignier, 15/13, wynne.  
 gaires, 27/35, moche.  
 galentine, 42/24, galentyne.  
 galigan, 19/38, galingale.  
 galles, 30/24, galles.  
 galoches, 35/39, galoches.  
 gansailiede, 42/26, ganselyn.  
 garce, 44/27, ghyrle.  
 gardiens, 23/27, wardeyns.  
 gardins, 13/25, gardyns.  
 garnars, 12/20, shrimpes.  
 garnee, 13/40, furmente.  
 gaucquier, 13/14, nokertree.  
 gaufres, 12/40, wafres.  
 gaune, 14/37, yelow.  
 gaunisse, 42/3, jaundyse.  
 gauns, 33/37, gloues.  
 gauntiers, 2/24, glouers.  
 gehy, 43/24, knowlechild.  
 gelines, 11/4, hennes.  
 gelouffre, 13/35, geloffres.  
 general, 19/10, general.  
 genise, 10/19, hawgher.  
 gens, 9/40, folke.  
 germains, 6/5, germayns.  
 gesir, 6/35, to lye.  
 gingembre, 19/38, gynger.  
 glorie, 52/5, glorie.  
 gloutee, 33/20, lichorous.  
 gluy, 40/31, reed.  
 gorge, 35/22, throte.  
 gorgiere, 33/36, gorgette.  
 goriaulx, 46/28, coliers.

goriel, 46/27, coler.  
 gorliers, 2/37, goremakers; gorlier,  
 46/26, colermaker.  
 gouttans, 44/19, droppng.  
 gouuions, 12/16, gogeorns.  
 grace, 17/3, 51/38, grace.  
 graffes, 21/34, poyntels.  
 graine, 13/19, grayne.  
 graine de paradis, 20/3, graynes of  
 paradys.  
 graines, 2/1, graynes.  
 grange, 40/2, berne.  
 grauelle, 41/28, grauelle.  
 grauwet, 8/10, flesh hoke.  
 greigneur, 22/25, grettest.  
 greniers, 6/28, garetis.  
 gresille, 50/22, haylleth.  
 greueroit, 11/6, shold greue.  
 greyl, 8/9, gredyrton.  
 griffons, 11/24, griffons.  
 gros, 17/21, grottes.  
 gros, 46/4, *en g.*, in grete.  
 grouseillers, 13/23, brembles.  
 grouselles, 13/23, bremble berries.  
 gruwel, 14/2, growell.  
 grys, 23/36, gray.  
 guades, 20/38, wood.  
 guarance, 20/38, mader.  
 guarir, 41/21, hele.  
 guerres, 25/3, werres.  
 Guillemynes, 24/3, Wyllemyns.  
 gyste, 49/18, loggyng.

halle, 14/30, halle.  
 hanap, 26/37, 28/39, cuppe; hanaps,  
 8/15, cuppes.  
 harpoit, 20/22, rosyn.  
 hastiuement, 32/8, hastily.  
 haubergon, 33/35, habergeon.  
 hault, 37/12, hye; plus haulx, 22/17,  
 hyst.  
 hayes, 13/21, hedges.  
 herbegier, 49/26, be logged.  
 herbes, 13/17 herbes.  
 herences, 12/8, hering.  
 herytables, 37/4; heritable.  
 heucque, 16/18, hewke. [*Huque*, f., a  
 Huke or Dutch mantle, or Dutch  
 woman's mantle.—Cotgrave.]  
 heure, 35/32, hour.  
 hier, 32/4, yesterday.  
 honnourablement, 45/28, worshipfully.  
 hors, 5/2, out.  
 hostel, 5/31, herberow.  
 hosteliers, 2/30, hosteliers.  
 hostes, 42/39, ghestes.  
 huche, 8/20, whutche.  
 huchiers, 2/37, joyners.  
 hugiers, 46/34, joynar.  
 huues, 42/19, huues.

huuetier, 42/17, huue or calle maker.  
 huuettes, 21/37, huues.  
 huymais, 30/28, this day.  
 huys, 27/11, dore.

ia, 16/30, therof.  
 Jacopins, 24/4, blac freris.  
 iamais, 27/34, neuer.  
 ietter, 40/22, to cast.  
 ignourance, 37/27, ignorance.  
 innocens, 48/25, innocentes.  
 instrues, 9/33, enforme.  
 instrumens, 36/37, instrumentis.  
 inuocacion, 1/5, callyng.  
 Joefty, 33/16, Thursday.  
 jofnes, 9/35, yong.  
 jougleurs, 2/35, pleyers.  
 jour, 27/3, day.  
 joustemens, 25/2, joustynges.  
 joyaulx, 8/21, jewellis.  
 joye, 39/38, ioye.  
 iuments, 11/15, mares.  
 iura, 32/20, swore.  
 iusques, 27/29, vntil.  
 iuste, 47/40, rightfull.

kalendriers, 39/4, kalenders.  
 keneule, 32/27, dystaf.  
 keut, 42/20, soweth.  
 keure, 35/3, couer.  
 keure, 7/6, keuer, 7/35, coppre.  
 kieultes, 6/38, quiltes.

la, 25/30, there.  
 lachets, 21/40, laces.  
 laict, 12/25, mylke.  
 laigne, 8/7, woode.  
 laines, 1/20, wulle.  
 laires, 15/30, (ye) shall leue.  
 laisse, 5/15, late.  
 laissier, 16/3, to leue.  
 laittues, 13/34, letews.  
 lances, 45/31, speres.  
 languers, 42/8, seknesses.  
 lannieres, 21/40, poyntes.  
 largesse, 16/23, brede.  
 laronnes, 43/12, theues.  
 lasartz, 11/28, lizarts.  
 lasses, 22/12, wery.  
 lattes, 40/32, latthes.  
 laue, 26/36, wasshe.  
 lauendier, 31/26, lauendre.  
 lauoirs, 7/8, lauours.  
 legierment, 35/22, lyghtly.  
 les, 47/13, syde.  
 lesons, 7/5, lystes.  
 lettres, 30/7, lettres.  
 leuain, 14/20, leuayn.  
 leuer, 27/19, risyng.  
 librier, 38/31, booke sellar.

- libraries, 2/23, librarians.  
 lieu, 38/7, place.  
 lieue, 27/16, ariseth.  
 lieures, 9/2, hares.  
 lieutenant, 30/9, lieutenant.  
 lieuwes, 49/17, myle.  
 ligne, 31/28, lynnens.  
 lignes, 3/33, lynes.  
 limoges, 11/1, heth hennes.  
 lin, 38/11, flaxe.  
 linchieux, 8/23, shetes.  
 lingnuyse, 20/12, lynseed.  
 lire, 9/37, rede.  
 lits, 6/33, beddes.  
 liurer, 34/5, deliuree.  
 liures, 3/8, pounds.  
 liuret, 50/33, litell book.  
 livre, 3/21, book.  
 loe, 18/3, *ie me l*, I am well plesyd.  
 loiaulte, 36/19, trowthe.  
 loijer, 48/27, reward.  
 longement, 4/40, longe.  
 loques, 12/16, loches.  
 lormiers, 2/16, bridelmakers.  
 lots, lotz, 7/18, 20, stope, stopes.  
 louche, 8/4, ladle; louches, 7/40, spones.  
 loups, 11/18, wulues.  
 loy, 37/17, law.  
 loyes, 39/2, bounden.  
 loysir, 46/7, leyzer.  
 lu[c]es, 12/13, luses.  
 lupars, 11/19, lupardis.  
 luytel, 46/36, cheste, box.  
 luytant, 38/5, wrastlyng.  
  
 machon, 40/8, masone.  
 machonner, 40/9, masone.  
 madame, 46/20, my lady.  
 magre, 44/4, lene.  
 main, 49/6, hande.  
 maine, 25/36, lede.  
 mainouurier, 45/17, handwerker.  
 maintenant, 9/12, right forth.  
 maintenir, 6/29, mayntene.  
 maintes, 18/24, many.  
 maisement, 11/12, euyll.  
 maisnye, 5/35, meyne, household.  
 maistres, 23/28, maisters.  
 malade, 34/35, seke.  
 mal du chief, 41/33, heed ache.  
 malefacteurs, 48/23, euyll doers.  
 mal es dens, 41/36, toth ache.  
 Maluesye, 14/10, Malueseye.  
 mamelles, 41/37, pappes.  
 maniere, 4/22, manere.  
 manteaulx, 8/30, mantellis.  
 maqueriaulx, 12/6, makerell.  
 marastre, 33/3, stepmodre.  
 marbre, 40/12, marble.  
 marchans, 21/17, marchans.  
  
 marchandyse, 1/18, marchandise.  
 marchiet, 14/31, market.  
 maroq, 51/23, marcke.  
 mareschal, 30/2, mareshall.  
 maries, 9/15, maried.  
 maronniers, 11/39, maroners.  
 martirs, 48/21, martris.  
 mary, 5/33, husbonde.  
 masanges, 10/37, meesen.  
 matere, 9/13, matere.  
 matin, 27/19, morning.  
 mattines, 27/17, matynes.  
 mauldist, 32/37, cursyd.  
 maussons, 10/37, sparowes.  
 mauuais, 40/20, euyll.  
 mayll, 17/10, halffeny.  
 mayns, 4/21, handis.  
 mayson, 1/8, house.  
 maysoncelle, 40/30, litell hous.  
 medicine, 20/8, medicines.  
 meffais, 39/20, trespaces.  
 meillour, 26/13, beste.  
 meistrise, 43/27, maystrye.  
 membres, 27/4, membres.  
 menacha, 36/16, thretened.  
 menage, 31/11, houshold.  
 menger, 11/13, etc.  
 mengier, 31/27, diner.  
 menison, 41/39, bloody flyxe.  
 menra, 45/11, shall lede.  
 mente, 13/19, mynte.  
 mer, 1/11, see.  
 merceries, 1/28, merceryes.  
 merchies, 34/32, thanke.  
 merchis, 18/11, *tres grand m.*, right grete  
 gramercy.  
 mercy, 48/1, mercy.  
 merites, 39/36, deseruynges.  
 merlens, 12/5, whityng.  
 mermeil, 14/14, rede (wyn).  
 merueille, 32/31, meruaylle.  
 meschyne, 28/5, maid.  
 mesle, 41/21, medleth.  
 mesmes, 30/35, our self.  
 mesmes, 40/7, hym selfe.  
 messagier, 45/1, messenger.  
 messe, 48/29, masse.  
 mesureur, 16/34, metar.  
 mestelon, 44/22, mestelyn.  
 mestier, 16/15, need.  
 mestiers, 2/10, craftes.  
 mestrijer, 48/25, mastrye.  
 mesure, 40/15, moten.  
 mesures, 7/24, mesures.  
 metauls, 1/27, metals.  
 mettes, 8/19, set.  
 meubles, 1/8, catayllys.  
 meurs, 9/34, maners.  
 meus, 48/37, meuyd.  
 mie, 15/17, 27/26, not.



miel, 14/15, hony.  
 mies, 14/15, mede.  
 mieuldre, 36/32, grynde.  
 mieulx, 10/17, better.  
 mire, 5/14, reward.  
 mise, 37/19, put.  
 misericors, 47/39, mercyfull.  
 mite, 51/31, myte.  
 mites, 32/15, mytes.  
 moins, 48/31, leste.  
 moisnes, 24/1, monkes.  
 monde, 22/26, world.  
 monnoye, 17/18, moneye.  
 monnoyers, 2/34, myntemakers.  
 montant, 51/21, mountyng.  
 monte, 17/11, cometh it to.  
 montes, 14/32, goo vpon.  
 moret, 14/38, morreey.  
 mormal, 41/40, mormale.  
 moroit, 11/32, shall deye.  
 morse, 11/30, byten.  
 mort, 48/13, deth.  
 morte, 39/15, deed.  
 mortier, 8/28, mortar.  
 mostardier, 42/21, mustardmaker.  
 mot, 16/4, worde.  
 mottes, 13/25, mottes. [*Motte*, little hill,  
 high place.—Cotgrave.]  
 mouches, 11/29, flies.  
 moulenier, 36/27, myllar.  
 moules, 12/20, muskles.  
 moult, 26/6, moche.  
 mourdriers, 43/12, murderers.  
 moures, 13/6, morberies.  
 mourier, 13/12, morbery tree.  
 moust, 35/18, muste.  
 moustard, 10/15, mustard.  
 mouue, 30/26, styre.  
 moynes, 2/5, monkes.  
 moys, 27/37, monethes.  
 moytie, 36/29, half.  
 mulets, 12/6, molettis.  
 muletz, 11/14, mules.  
 mur, 42/33, walle.  
 muskadel, 14/7, muscadel.  
 mydy, 27/26, mydday.  
 nye, 36/33, not.  
 mynyyt, 27/33, mydnyght.  
 myse, 3/9, gyuing oute, expenditure.  
  
 nappes, 8/24, bordclothes.  
 naueaulx, 13/36, rapes.  
 nauret, 48/12, wounded.  
 nauyer, 50/13, ship.  
 ne, 27/21, ne.  
 neantmoins, 32/36, neuertheless.  
 nef, 50/16, shippe.  
 nennil, 10/22, nay.  
 nepheux, 6/6, neueus.  
 nesples, 13/7, medliers.

nesplier, 13/13, medliertree.  
 net, 34/40, clene.  
 nettement, 49/27, clenly.  
 neuds, 32/30, enoppes.  
 nieces, 6/6, nieces.  
 nobles, 17/33, nobles.  
 Noel, 28/13, Cristemasse.  
 noix, 13/6, notes.  
 nombre, 50/34, nombre.  
 nommer, 19/35, name.  
 none, 27/27, none.  
 nonnains, 24/9, nonnes.  
 noueaulx, 17/26, newe.  
 nouuelles, 29/31, tydynges.  
 nulle, 10/33, no; 29/17, (none) ony.  
 nuyts, 27/16, nyghtes.  
 ny, 3/28, not.  
 nye, 46/32, denyeth.  
  
 oefs, 12/31, egges.  
 Oesterlins, 43/1, Esterlyngis.  
 offert, 15/35, boden.  
 officiaux, 2/4, officials.  
 oignons, 13/31, oynyons.  
 oistoirs, 11/26, haukes.  
 olifans, 11/19, olifaunts.  
 oliuier, 13/14, olyuetree.  
 on, 26/12, men.  
 onches, 21/10, vnces.  
 oncques, 32/21, neuer.  
 operacions, 52/3, werkes.  
 or, 6/16, now.  
 or, 21/24, gold.  
 orains, 46/20, whiler.  
 ordene, 1/3, ordre.  
 ordonner, 3/21, ordeyne.  
 oreilles, 41/35, eres.  
 oreilliers, 8/35, pelowes.  
 ores, 6/33, now.  
 orfeures, 2/14, goldsmythes.  
 orge, 22/9, barleye.  
 orphenins, 35/16, orphans.  
 orpiement, 20/19, orpement.  
 ort, 35/1, foull.  
 ortyes, 13/28, nettles.  
 ostes, 4/18, doo of.  
 ou, 15/7, or.  
 oublies, 13/2, forgotten.  
 ount, 43/24, (they) have.  
 ouppe, 13/20, hoppers, hops.  
 ourse, 11/21, bere.  
 ourages, 7/16, werkes.  
 ourries, 21/29, wrought.  
 oyer, 11/34, here.  
 oyles, 20/9, oyles.  
 oyseuseté, 3/12, ydlenes.  
 oyseux, 44/6, ydle.  
 oysters, 12/20, oystres.  
 oystoires, 43/38, gerfaucuns.

- paiels, 7/7, pannes.  
 paiera, 15/14, shall paye.  
 pain, 9/4, brede.  
 pain, 43/35, payne.  
 peintres, 1/24, painters.  
 peinturers, 2/25, paintours.  
 pair, 16/12, pair.  
 paire de chausses, 16/19, pair hosen.  
 paix, 29/35, peas.  
 palefroy, 45/30, palfreye.  
 palmier, 13/15, palmtree.  
 paltocque, 33/40, jaquet.  
 paons, 11/2, pecoks.  
 paour, 35/5, fere.  
 pape, 22/19, pope.  
 papier, 47/22, papier.  
 par, 1/3, 16/22, by.  
 paradys, 39/37, paradyse.  
 parastre, 33/2, stepfadre.  
 parcemin, 19/27, perchemyn.  
 parceminier, 47/14, parchemyn-maker.  
 pardonne, 39/19, forgyue.  
 pardons, 28/33, pardon.  
 pardurable, 52/5, euerlastyng.  
 parens, 30/12, kynnesman.  
 parfacent, 43/5, ful doo.  
 parfaicte, 33/39, performed.  
 parlement, 25/31, parlamente.  
 parles, 27/36, speke.  
 parmi, 8/26, thorough.  
 paroys, 40/34, wallis.  
 parolles, 5/12, wordes.  
 pars, 38/40, partis.  
 partie, 4/9, partie.  
 Pasques, 23/13, Estre.  
 passe, 35/22, passeth.  
 pastees, 12/37, pasteyes.  
 pastesiers, 2/34, pybakere.  
 patards, 17/23, plackes.  
 paternosters, 46/3, bedes.  
 paternostrier, 46/1, paternoster-maker.  
 patriarches, 48/22, patriarkis.  
 patron, 23/38, patron.  
 payes, 48/36, paye.  
 pays, 17/40, contre.  
 peaulx, 1/21, skynnes.  
 pecheurs, 48/1, synnars.  
 pechies, 39/20, synnes.  
 pelerinages, 48/35, pylgremages.  
 pelice, 46/21, pylche.  
 pelletiere, 46/23, pilchemaker.  
 penance, 48/5, penaunce.  
 pend, 43/16, hange.  
 pendoyrs, 21/39, pendants.  
 peneuse, 23/23, paynful.  
 pennes, 39/6, pennes.  
 penses, 10/2, thyнке.  
 Pentechoste, 28/14, Whitsontid.  
 perche, 8/29, perche.  
 perderes, 15/39, (ye) shold lese.  
 pere, 3/17, fadre.  
 peril, 48/13, peryll.  
 perir, 48/10, perysshe.  
 periroyent, 37/17, shold perisshe.  
 perques, 12/14, perches.  
 perseuerance, 52/2, perseueraunce.  
 persin, 13/32, persely.  
 pertris, 11/1, partrichs.  
 pesant, 31/37, weyng.  
 pesques, 13/7, pesshes.  
 pesquier, 13/12, pesshe-tree.  
 pestiel, 8/28, pestyll.  
 peu, 36/34, lytyll.  
 peult, 6/19, may.  
 peuple, 34/4, peple.  
 piece, 47/8, pece.  
 piecha, 5/1, in longe tyme.  
 piel, 47/15, skyn.  
 pierre, 19/14, stone.  
 pies, 8/18, feet.  
 pieure, 44/27, shrewest.  
 pigna, 32/21, kembyth (*pres.* for *past*).  
 pigeresses, 2/15, kempsters.  
 pintes, 7/21, pintes.  
 pis, 38/1, werse.  
 pite, 33/11, pite.  
 piuions, 10/39, pygeons.  
 placqua, 40/35, daubed.  
 plaqueur, 40/36, dawber.  
 plain, 31/7, plainly.  
 plaindes, 31/12, (ye) playne (you).  
 plainement, 17/6, playnly.  
 plaist, 5/6, please.  
 plates, 33/33, *unes p.*, a plate (armour).  
 platteaux, 7/30, platers.  
 playderay, 47/13, (I) shall plete.  
 playes, 41/22, woundes.  
 plays, 12/3, plays.  
 plein, 26/19, full.  
 plente, 8/23, plente.  
 plomb, 21/22, leed.  
 plouuier, 10/35, plouier.  
 ployes, 17/2, folde.  
 plummes, 6/34, fetheris.  
 plus, 4/25.  
 plusiers, 18/25, many.  
 pluyt, 50/22, rayneth.  
 poes, 4/23, may ye.  
 poillaillerie, 10/30, pultrie.  
 point, 39/24, paynteth.  
 point, 5/18, nothyng.  
 pointe, 33/29, poynte.  
 pointurer, 34/19, paynter.  
 poires, 13/4, peres.  
 poise, 19/12, waye.  
 poise, 46/8, *ce p. moy*, wo is me.  
 poissonners, 2/22, fysshmongers.  
 poit, 20/22, pycche.  
 poiure, 10/28, pepre.  
 pommes, 13/4, apples.

pommier, 13/11, apple tree.  
 ponce, 47/21, pomyce.  
 pont, 49/9, brigge.  
 porc, 10/12, porke.  
 porc de mer, 12/2, pourpays.  
 porciaux, 40/22, hogges.  
 poree, 8/14, wortes.  
 porions, 13/31, porreette.  
 porke, 26/30, swyne.  
 poroye, 11/7, mowe.  
 porrier, 13/11, pere tree.  
 porte, 27/10, gate.  
 porte, 32/3, born (*in childbirth*).  
 portera, 34/37, shall bere.  
 pot, 8/4, pot.  
 potages, 1/16, potages.  
 pouchins, 10/32, chekens.  
 poudres, 20/5, poudres.  
 poulaillier, 44/1, pulter.  
 poulle, 10/32, poullit.  
 poullietis, 10/31, poullietis.  
 poumon, 26/28, longhe.  
 pour, 1/3, for to.  
 pourcelaine, 13/34, porcelane.  
 pourchacies, 38/37, pourchaced.  
 poures, 6/35, poure.  
 pourpointier, 33/38, doblot maker.  
 pourpoints, 8/32, doblottes.  
 pourries, 11/12, (ye) may.  
 pourroient, 29/19, (they) myght.  
 poutrains, 11/15, coltes.  
 poyle, 27/7, pylle.  
 poyntes, 6/38, paynted.  
 poys, 13/39, pesen.  
 poyssons, 1/11, fysshes.  
 prayel, 45/18, pryelle.  
 prebstres, 23/29, prestes.  
 prelates, 2/2, prelates.  
 premier, 4/16, first.  
 premierment, 1/5, fyrst.  
 prenderes, 16/8, (you) shall take.  
 prenge, 5/22, (I) take.  
 prescheurs, 24/6, prechers.  
 presente, 35/19, profied.  
 prest, 44/39, redy.  
 preste, 30/31, lente.  
 prets, 13/21, medowes.  
 preudhomme, 27/15, wyse man.  
 preuileges, 36/37, preuyleges.  
 preuostie, 30/11, prouostye.  
 preuosts, 23/26, prouostes.  
 priez, 39/16, praye.  
 prime, 27/24, prime.  
 princes, 2/7, princes.  
 princesse, 24/39, princesse.  
 prions, 26/15, (we) pray.  
 pris, 26/20, pris.  
 prison, 36/13, prision.  
 prisonniers, 35/14, prisoners.  
 priues, 1/10, tame.

procession, 19/9, procession.  
 procureur, 47/9, proctour.  
 promise, 25/30, promysed.  
 prophetes, 48/21, prophetes.  
 prouffyt, 4/7, prouffyt.  
 prouffyttable, 1/2, prouffyttable.  
 prounes, 13/4, plommes.  
 prounier, 13/13, plomtree.  
 pryeurs, 23/27, pryours.  
 psalmes, 39/4, salmes.  
 psaultiers, 39/1, sawters.  
 puis . . . puis, 25/18, syth . . . sith.  
 puise, 4/26, may.  
 puissance, 22/33, myghty.  
 pute, 46/16, stynketh.  
 pys, 30/34, werse.  
 pys, 41/37, breste.

quadrant, 51/31, ferdying.  
 quancques, 50/31, what someuer.  
 Quaremien, 28/24, Shroftyde.  
 quart, 7/23, quarte.  
 quartaines, 42/2, quartayn.  
 quarters, 21/8, quarters.  
 quassies, 35/8, hurte.  
 que, 16/14, 15, as; 1/4, whiche.  
 querir, 35/21, to fecche.  
 querre, 26/23, fecche.  
 querson, 13/35, kersses.  
 querue, 46/29, plowh.  
 queuerchief, 8/36, keuerchief.  
 quidies, 16/14, (ye) wene (*see cuide*).  
 quierques, 21/13, lastes.  
 quoy, 19/22, wher(of).

racompter, 5/5, to telle.  
 ralongier, 47/31, to lengthe.  
 rammonier, 46/6, brusshemaker.  
 rammons, 46/7, brusshes.  
 raportes, 3/10, brynge.  
 rastons, 12/36, printed cakes; 13/1,  
 eyrekakis. [*Raston*, m., a fashion of  
 round and high Tart, made of butter,  
 egges, and cheese.—Cotgrave.]  
 rayes, 12/4, thornbaks.  
 raysons, 3/2, resons.  
 recepte, 3/9, recyte.  
 recepueur, 44/35, receyuoour.  
 recomandes, 5/36, recommaunde.  
 rees, 47/18, shauen.  
 refouller, 34/16, full agayn.  
 refuse, 28/38, (I) reffuse.  
 regarde, 25/33, beholde.  
 regratrer, 34/16, carde agayn.  
 relief, 9/7, leuyng.  
 remauldis, 32/38, cursyd agayn.  
 remaysonnes, 34/20, howsed agayn.  
 remede, 48/14, remedye.  
 remesurer, 17/8, mete agayn.  
 remettes, 4/21, sette (it) on agayn.



remues, 34/20, remeuyd.  
 rendre, 37/1, yelde.  
 renommées, 40/19, renommed.  
 rentées, 23/30, rented.  
 repentance, 48/3, repentaunce.  
 reposeray, 22/13, *ie men r.*, I shall resteme.  
 reprouua, 33/4, repreuud.  
 requerre, 44/36, requyre.  
 resambloient, 9/38, (that they) resemble.  
 rescourer, 34/17, skowre agayn.  
 respaulme, 26/37, spoylle.  
 respondes, 5/23, ansuere.  
 respyt, 30/4, respyte.  
 retenir, 50/39, reteyne.  
 reubans, 36/10, rybans.  
 reuendra, 27/25, shall come agayn.  
 reynards, 11/18, foxes.  
 riche, 4/5, riche.  
 riens, 16/3, thyng.  
 robbeurs, 43/13, robbers.  
 robes, 16/12, gounes.  
 roches, 12/15, roches.  
 roels, 43/18, wheles.  
 roisin, 13/8, reysins.  
 Romenye, 14/10, Romeneye.  
 rompture, 41/28, brekyng.  
 roses, 13/18, roses.  
 rosty, 10/20, rosted.  
 rouchin, 45/29, coursour.  
 rouges, 12/5, rogettis.  
 roussignouls, 10/36, nyghtyngalis.  
 rouwet, 32/29, whele.  
 roy, 22/28, kyng.  
 royames, 29/37, royames.  
 royaulx, 17/33, ryallis.  
 royet, 14/39, raye.  
 roynes, 2/6, quenes.  
 roysonnablement, 3/23, resonably.  
 rues, 4/10, streetes.  
 ryuiers, 1/12, riuers.

sac, 36/34, sack.  
 sachies, 5/16, knowe.  
 sacque, 31/20, drawe.  
 sacrament, 28/30, sacrament.  
 saffran, 19/39, saffran.  
 sage, 29/18, wyse.  
 sagesettes, 36/25, arowes.  
 saing, 46/18, sayme.  
 sainte, 3/19, holy.  
 sainture, 21/27, corse.  
 salle, 10/14, salted.  
 sallieres, 7/32, sallyers.  
 saluant, 4/27, salewyng.  
 saluer, 1/7, grete.  
 salutations, 6/14, salutations.  
 salutz, 17/34, salews.  
 samblance, 47/35, lykenes.  
 sarges, 6/37, sarges.  
 saulge, 13/33, sauge.

saulmon, 12/17, samon.  
 saulses, 8/26, sauses.  
 saulx, 13/15, wylough.  
 sauns, 14/25, withoute.  
 sauoyr, 6/17, *cest a s.*, that is to saye.  
 sausserons, 7/31, saussers.  
 sauuages, 1/10, wyld.  
 sauue, 17/3, sauf.  
 sauuete, 50/18, sauete.  
 saye, 14/40, saye.  
 scaues, 4/8, knowe.  
 scauroye, 11/37, *je ne s.*, I ne wote not.  
 seal, 45/4, seal.  
 seigneur, 5/37, lorde.  
 sel, 20/21, salte.  
 selle, 25/28, sadel.  
 selles, 45/4, sealed.  
 semaile, 20/10, feldeeed.  
 semble, 16/40, semeth.  
 senestre, 49/12, lyfte.  
 sengler, 10/26, wyld boor.  
 sens, 15/17, wysedom.  
 sensieuent, 21/21, folowe.  
 sepmaine, 28/28, weke.  
 serf, 10/27, herte.  
 sergeans, 43/32, sergeants.  
 serouge, 29/13, cosen ayed.  
 serpens, 11/28, serpentis.  
 serruriers, 2/36, lokyers.  
 sert, 48/16, serueth.  
 seruans, 10/1, seruauants.  
 seruice, 37/7, seruise.  
 seruoise, 14/16, ale.  
 sestier, 7/19, sextier.  
 seuffre, 50/30, suffreth.  
 seure, 8/3, sure.  
 si que, 33/11, so that.  
 siet, 41/1, sitteth.  
 sieu, 20/30, siewet; 47/7, talow.  
 signes, 39/6, swannes (*see cignes*).  
 singes, 11/20, apes.  
 sire, 4/24, syre.  
 soer, 35/3, suster.  
 soif, 45/19, hegge.  
 soille, 22/9, rye.  
 solas, 29/7, solace.  
 solliers, 6/28, lofts.  
 soloit, 34/21, was woned.  
 solz, 44/9, shelyngs.  
 somme, 3/10, somme.  
 sommonce, 47/10, sommonce.  
 sommondre, 47/11, somone.  
 sorees, 12/9, reed.  
 sorles, 20/34, shoes.  
 souef, 13/17, suete.  
 souffsante, 42/29, suffysaunte.  
 soufflst, 17/7, suffyseth.  
 souhaidera, 46/39, shall weeshe.  
 soulz, 3/8, shelyngs.  
 sounee, 30/15, sowned.

soupperay, 29/4, (I) shall soupe.  
 sourcorps, 8/30, frockes.  
 sourcote, 16/16, surcote.  
 sourplis, 42/12, surplis.  
 souuenir, 50/24, bythynke.  
 souuent, 13/24, ofte.  
 soye, 21/27, silke.  
 stamine, 8/26, strayner.  
 strelins, 51/22, sterlings.  
 substaunce, 30/25, substance.  
 suera, 35/3, shall suete.  
 suffroit, 30/40, shold suffyse.  
 sugles, 12/4, sooles.  
 surgien, 41/20, surgyan.  
 suz, 6/35, on.  
 sy, 14/30, so.  
 sydre, 14/18, syther.  
 synon, 6/20, withoute.  
 sys, 45/34, seten.  
  
 table, 1/1, table.  
 tailleur, 34/1, taillour.  
 taillier, 8/11, to cutte.  
 tainctures, 1/26, colours.  
 taindre, 34/24, dye.  
 talent, 32/36, luste.  
 tammis, 38/22, temmesis.  
 tanne, 46/13, taweth.  
 tant, 15/18, so moche.  
 tantost, 34/28, anon.  
 tapites, 6/37, tapytes.  
 tasses, 21/32, tasses.  
 tauerne, 26/21, tauerne.  
 tauernier, 35/17, tauerner.  
 taye, 6/2, beldame.  
 tayon, 6/2, belfadre.  
 tel, 15/22, somme.  
 tele, 10/6, suche.  
 teliers, 2/22, lynweuers.  
 temporalite, 45/40, temporalte.  
 temps, 27/9, tyme.  
 tenchant, 32/33, chydyng.  
 teneurs, 2/35, tawyers.  
 tenez, 17/17, holde.  
 tenques, 12/14, tenches.  
 tenres, 11/11, tendre.  
 tercheul, 14/21, wurte.  
 termes, 2/12, termes.  
 terre, 40/35, erthe.  
 testamens, 36/39, testamentis.  
 teste, 26/31, hede.  
 tesyque, 41/40, tesyke.  
 theologie, 25/5, diuinite.  
 tieng, 16/38, holde.  
 tiercaines, 42/2, tercián.  
 tierce, 27/25, tyerse.  
 tieulles, 2/26, tiles.  
 tigneuse, 36/5, scallyd.  
 tisserans, 2/14, weuers.  
 toilles, 14/24, lynnenclothis.

tollenier, 44/29, tollar.  
 tondeurs, 2/15, sheremen.  
 tonlieu, 44/33, tolle.  
 tonne, 50/21, thondreth.  
 tonniaulx, 21/11, barellis.  
 tors, 11/14, bulles.  
 toudis, 29/11, alleway.  
 tourbes, 8/7, turues.  
 touriers, 2/31, kepars of prisons.  
 tournoys, 25/1, tournemens.  
 tourterolles, 10/40, turtellis.  
 tousiours, 9/23, alleway.  
 tout, 1/3, all.  
 touwailles, 8/24, towellis.  
 traisme, 38/13, woef.  
 trait, 26/26, draught.  
 transitorie, 52/4, transitorie.  
 trauwet, 34/15, hooded.  
 trayent, 36/26, (they) shote.  
 traynon (= *traîne on*), 48/17, be  
 drawn.  
 trenchores, 7/32, trenchours.  
 trepiet, 8/5, treuet.  
 tresoir, 9/3, cupbort.  
 tresour, 22/30, tresour.  
 trespasee, 39/15, passed.  
 tresquand, 33/14, syth whan.  
 treuue on, 7/28, men fynd.  
 triacle, 11/31, triacle.  
 triacier, 31/38, triacle boxe.  
 trieues, 29/38, triews.  
 Trinite, 1/5, Trinite.  
 trippees, 26/27, trippees.  
 trop, 5/5, ouermoche.  
 trouuer, 1/3, to fynde.  
 tues, 35/7, slayn.  
 tymon, 13/33, tyme.  
 tystre, 31/40, weue.  
  
 va, 10/8, goo.  
 vaches, 12/29, kien.  
 vaire, 46/21, graye.  
 vairriers, 2/36, makers of greywerke.  
 valent, 17/25, be worth.  
 valeur, 4/17, valure.  
 valleton, 33/5, boye.  
 vans, 38/20, vannes.  
 vanter, 30/14, auante.  
 vassialx, 21/12, vessellis.  
 vault, 15/7, is worth.  
 veers, 11/29, wormes.  
 veiller, 27/21, wakyng.  
 vendues, 4/5, solde.  
 vengeance, 37/26, vengeaunce.  
 venimeuses, 11/27, venomous.  
 vent, 40/28, wynde.  
 venyson, 10/25, venyson.  
 veoir, 32/31, see.  
 verde, 10/13, grene.  
 verdures, 13/22, verdures.

- verge, 9/32, rodde.  
 verius, 42/23, veriusse.  
 vermeil, 14/37; vermeilles, 13/18;  
   reed, red.  
 vernis, 20/19, vernysse.  
 verses, 27/5, gyue (us wyne).  
 vesches, 22/10, vessches.  
 vespres, 27/29, euensonge.  
 vestures, 8/29, clothes.  
 vesues, 48/24, wedowes.  
 veult, 6/29, wyll.  
 vey, 5/1, (I) haue seen.  
 veytier, 45/9, carier.  
 viande, 9/5, mete.  
 vie, 31/17, lyf.  
 viegne, 27/27, come (*passage mistrans-*  
   *lated*).  
 viel, 10/19, calfe.  
 vierge, 48/17, mayde.  
 vieswarier, 34/13, vpholster.  
 vieulx, 17/24, olde.  
 vigneron, 46/37, wyneman.  
 vignes, 46/38, vyneyerd.  
 ville, 3/1, toune.  
 villonnie, 29/1, vylonye.  
 vin, 6/29, wyne.  
 vinaigre, 42/22, vynegre.  
 virgoingne, 9/21, shame.  
 viscounte, 24/30, vycounte.  
 visette, 35/13, visiteth.  
 vist, 22/30, lyueth.
- viure, 29/11, lyue.  
 vng, 16/4, one.  
 vngles, 42/1, nayles.  
 vnguments, 41/24, oynementis.  
 voir, 15/12, ye truly; voire, 27/30.  
 voire, 46/4, glas; voires, 9/9, glases.  
 voirier, 34/30, glasyer.  
 voisins, 9/19, neyghbours.  
 volente, 10/5, wyll.  
 volentiers, 5/10, gladly.  
 vouldra, 1/4, *on v.*, men wyll.  
 voy, 37/35, I sawe.  
 voyage, 48/38, viage.  
 voye, 50/19, waye.  
 voyette, 49/11, lytill waye.  
 vraye, 48/4, verry.  
 vrayement, 4/7, truly.  
 vrine, 34/37, vrine.  
 vsages, 4/28, vsages.  
 vsuriers, 2/25, vsuriers.  
 vylain, 30/8, chorle.
- wasteletz, 13/1, wastles.  
 wydecos, 10/36, wodcoks.
- ydropison, 41/39, dropesye.  
 yeux, 41/34, eyen.  
 ypocras, 14/12, ypocras.  
 yrons, 39/21, (we) shall goo.  
 ysnel, 4/15, swyft.  
 ysope, 13/33, ysope.  
 ysseyay, 49/5, shall (I) goo out.



















10 FEB 4

PRATT

OCT 26 1988

PRATT

NOV 9 1988

PRATT

NOV 30 1988

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

